

**Étude contrastive du participe présent
dans *Le Crime d'Olga Arbélina* d'A. Makine et
de ses équivalents dans la traduction finnoise
par A. Suni**

Miro Keränen
Maisterintutkielma
Romaaninen filologia
Jyväskylän yliopisto
marraskuu 2020

JYVÄSKYLÄN YLIOPISTO

Tiedekunta – Faculty Humanistis-yhteiskuntatieteellinen tiedekunta	Laitos – Department Kieli- ja viestintätieteiden laitos
Tekijä – Author Miro Keränen	
Työn nimi – Title Étude contrastive du participe présent dans <i>Le Crime d’Olga Arbélina</i> d’A. Makine et de ses équivalents dans la traduction finnoise par A. Suni	
Oppiaine – Subject Romaaninen filologia	Työn laji – Level Maisterintutkielma
Aika – Month and year Marraskuu 2020	Sivumäärä – Number of pages 88, 17 liites.
<p>Tiivistelmä – Abstract</p> <p>Tämä kontrastiivinen tutkielma käsittelee Annikki Sunin käännöksessä Andrei Makinen romaanista <i>Le Crime d’Olga Arbélina</i> (<i>Ruhtinattaren rikos</i>) käytettyjä alkuperäisteoksessa esiintyvien preesenspartisiippien vastineita. Vastineet on jaettu 1) sanaluokan mukaan ja 2) A. Chestermanin strategioihin, jotka puolestaan on jaoteltu lähdekielikeskeisen ja kohdekielikeskeisen lähestymistavan mukaan. Hypoteeseja on kaksi: 1) suomenkieliset partisiipit ovat vähemmistössä vastinetyypeissä, ja 2) kieliopilliset muokkaukset ovat enemmistössä, kun taas selkeät semanttiset muokkaukset vähemmistössä omista vastaavuustyyppien ryhmissään.</p> <p>Erilaisia preesenspartisiippeja löytyi alkukielisestä teoksesta 72; ne esiintyivät yhteensä 91 kertaa. Niiden vastineet jaoteltiin ensin luokkiin kieliopillisten ominaisuuksien mukaan (partisiipit, infinitiivit, muut sanaluokat, finiittiset lauseet, infinitiivi- ja partisiippirakenteet, sekä poisjätöt). Tämän jälkeen vastineet luokiteltiin Chestermanin jaottelua mukailleen vähintään yhteen kolmesta luokasta (kieliopillinen, semanttinen ja pragmaattinen vastaavuus), jotka koostuivat useista vastaavuustyypeistä. Koska osa vastineista pystyttiin luokittelemaan kahteen kategoriaan, vastaavuustyyppien esiintyvyytluku on varsinaista vastineiden esiintyvyytlukua suurempi (111 kpl).</p> <p>Kummassakin jaottelussa käy ilmi vastineiden monimuotoisuus, vaikka jotkut vastine- ja vastaavuustyyppit esiintyvät useammin kuin toiset. Yhteensä kieliopillisiä vastinetyyppejä on 15, ja Chestermanin strategioita mukailevia vastaavuustyypppejä taas 13. Kieliopillisista vastinetyypeistä yleisin on finiittipäälauseen verbi (30 kpl, 33,3 %), kun taas vastaavuustyypeistä yleisin on lauseen rakenteen muokkaus (37 kpl, 33,3 %). Suomenkielisiä partisiippeja esiintyi 11 kpl (12,1 % vastinetyypeistä).</p> <p>Kieliopilliset vastaavuustyyppit muodostavat selkeän enemmistön 65,8 % osuudella (73 kpl). Semanttiset vastaavuustyyppit muodostavat 27,0 % (30 kpl) ja pragmaattiset taas 7,2 % (8 kpl) korpuksesta. Kieliopillisista vastaavuustyypeistä rakennemuokkaukset olivat enemmistönä (62 kpl). Myös muodollista vastaavuutta (Chestermanin luokittelussa kirjaimellinen käännös) löytyi 11 esiintymää (9,9 % kaikista vastaavuustyypeistä), joista 6 oli infinitiivejä, loput partisiippeja. Semanttisista vastaavuustyypeistä vain vivahde-eroja aiheuttavat muokkaukset (seemien redistribuutio, synonymia sekä antonymia) muodostavat ryhmänsä enemmistön (18 kpl). Hypoteesien oletukset pitivät siis paikkansa. Tästä voidaan päätellä, että kääntäjä on ollut hyvin perillä erilaisista vastinevaihtoehdoista ja tehnyt valintoja kunnioittaen sekä kohdekielen kielellisiä että alkukielisen tekstin merkitysvaatimuksia.</p> <p>Koska tutkimus rajattiin yhteen kieliopilliseen ilmiöön ja sen mahdollisiin vastineisiin yhdessä romaanissa ja sen suomennoksessa, olisi tulevissa tutkimuksissa mahdollista laajentaa aihetta useilla tavoilla, esimerkiksi ottamalla mukaan muita romaaneja ja muiden kääntäjien suomennoksia.</p>	
Asiasanat – Keywords ranska, romaaninen filologia, kontrastiivinen analyysi, preesenspartisiippi, Andrei Makine, Annikki Suni, français, philologie romane, analyse contrastive, participe présent	
Säilytyspaikka – Depository JYX	
Muita tietoja – Additional information	

Table des matières

1 INTRODUCTION	7
1.1 But, méthode et corpus	7
1.2 Andreï Makine	8
1.3 Annikki Suni	9
1.4 Les études contrastives	11
1.4.1 Remarques préliminaires	11
1.4.2 Analyse contrastive	12
1.4.3. Le concept de l'équivalence	13
1.4.4 L'orientation de traduction	14
1.4.5 Terminologie	17
1.4.5.1 Remarques préliminaires	17
1.4.5.2 Équivalence grammaticale	17
1.4.5.2.1 Équivalence formelle	17
1.4.5.2.2 Modification de la structure du syntagme	17
1.4.5.2.3 Modification de la structure de la proposition	18
1.4.5.2.4 Modification de la structure de la phrase	18
1.4.5.3 Équivalence sémantique	18
1.4.5.3.1 Synonymie	18
1.4.5.3.2 Antonymie	19
1.4.5.3.3 Transposition	19
1.4.5.3.4 Redistribution de sèmes	20
1.4.5.3.5 Modification du degré d'intensité	20
1.4.5.3.6 Paraphrase	20
1.4.5.3.7 D'autres modifications sémantiques	21
1.4.5.4 Équivalence pragmatique	21
1.4.5.4.1 Modification d'explicitation	21
1.4.5.4.2 Modification du contenu informationnel	22
1.4.5.5 Équivalents représentant deux sous-catégories	22
1.5 Le participe	23
1.5.1 Remarques préliminaires	23
1.5.1 Les participes français	23
1.5.2.1 Remarques préliminaires	23
1.5.2.2 Participe présent	24
1.5.3 Les participes finnois	24
1.5.3.1 Remarques préliminaires	24
1.5.3.2 Le I ^{er} participe	25
1.5.3.3 Le II ^e participe	25
1.5.3.4 Le participe agentiel	26
1.5.3.5 Le participe de négation	26
1.6 Classement du corpus	27
2 ANALYSE	28
2.1 Remarques préliminaires	28
2.2 Les équivalents	31
2.2.2 Les participes	31
2.2.2.1 Le I ^{er} participe actif	31
2.2.2.2 Le II ^e participe actif	33
2.2.2.3 Le II ^e participe passif	33
2.2.3 Les infinitifs	35

2.2.3.1 Le II ^e infinitif.....	35
2.2.3.2 Le III ^e infinitif	36
2.2.4 D'autres parties du discours	37
2.2.4.1 Les noms	37
2.2.4.2 Le syntagme postpositionnel	38
2.2.4.3 Les verbes de propositions principales	39
2.2.5 Les propositions finies comme équivalents de la construction participiale.....	43
2.2.5.1 Remarques préliminaires	43
2.2.5.2 Les propositions principales	43
2.2.5.3 Les propositions coordonnées	44
2.2.5.4 Les propositions subordonnées relatives	46
2.2.5.5 Les propositions subordonnées temporelles	47
2.2.6. Les constructions infinitives et participiales	50
2.2.6.1 Les constructions infinitives	50
2.2.6.2 La construction participiale	51
2.2.7 L'omission	52
2.2.8 Conclusions préliminaires	53
2.3 Les types d'équivalence	56
2.3.1 Remarques préliminaires.....	56
2.3.2 L'équivalence grammaticale	63
2.3.2.1 L'équivalence formelle.....	63
2.3.2.3 La modification de la structure du syntagme.....	64
2.3.2.4 La modification de la structure de la proposition	65
2.3.2.5 La modification de la structure de la phrase.....	67
2.3.3 L'équivalence sémantique.....	68
2.3.3.1 La synonymie	68
2.3.3.2 L'antonymie	70
2.3.3.4 La paraphrase	70
2.3.3.5 La redistribution de sèmes.....	71
2.3.3.6 La modification du degré d'intensité.....	73
2.3.2.7 La transposition	73
2.3.3.8 D'autres modifications sémantiques.....	74
2.3.4 L'équivalence pragmatique	75
2.3.4.1 La modification du contenu informationnel	75
2.3.4.2 La modification d'explicitation	77
2.3.6 Conclusions préliminaires	78
3 CONCLUSION	80
BIBLIOGRAPHIE.....	84
ANNEXES	89
Annexe 1. Les participes, les équivalents et les types grammaticaux des équivalents.....	89
Annexe 2. Les contextes et les types d'équivalence	94

1 INTRODUCTION

1.1 But, méthode et corpus

Le but de ce travail est d'étudier les équivalents finnois du participe présent français du roman *Le crime d'Olga Arbélina* d'Andreï Makine (1998, de 85 500 mots environ),¹ traduit en finnois par Annikki Suni (*Ruhtinattaren rikos*, 2000, de 69 700 mots environ).² Les participes lexicalisés en adjectifs sont exclus du corpus.

Les participes présents français différents sont au nombre de 72. Le nombre d'occurrences total est de 91. La méthode sera l'analyse contrastive : après l'identification des participes du sous-corpus français seront repérés les équivalents présents dans le sous-corpus finnois. Enfin, les attestations des deux sous-corpus seront comparées et analysées des points de vue morphologique, syntaxique et lexicologique.

Le choix du sujet est motivé par les différences typologiques entre le français, langue indoeuropéenne analytique, et le finnois, langue finno-ougrienne synthétique. Le choix du corpus est justifié par la qualité reconnue des traductions d'Annikki Suni. Le choix de la méthode est motivé par l'intérêt d'une analyse contrastive de deux systèmes linguistiques typologiquement différents.

Les hypothèses de départ, motivées par un examen préalable du corpus, sont les suivantes : 1) une majorité nette (au moins 55,0 %) des équivalents des participes français ne sont pas des participes finnois et 2) les modifications seront la majorité (au moins 51,0 %) des types d'équivalence grammaticale et la minorité (au plus 49,0 %) des types d'équivalences sémantiques.

¹ Makine, A. *Le crime d'Olga Arbélina*. Collection Folio 3366. Mesnil-sur-l'Estrée 1998 (2000)

² Makine, A. *Ruhtinattaren rikos*. Tr. A. Suni. Juva 2000

1.2 Andreï Makine

Andreï Makine (né à Divnogorsk, Sibérie, en 1957),³ titulaire d'une thèse de doctorat sur la littérature française (Université de Moscou), se réfugia en 1987 à Paris, où il commença par enseigner la langue et littérature russe à l'École Normale Supérieure et à Sciences Po.⁴ Peu après, il débuta comme écrivain en français.⁵

Sa prédilection pour le français date de son enfance passée en compagnie d'une grand-mère d'origine française.⁶ Jusqu'à présent, Makine a publié un total de 20 ouvrages littéraires, dont quatre romans sous le pseudonyme de Gabriel Osmonde.⁷

Son quatrième roman, *Le Testament français*, sorti en 1995, fut couronné de nombreux prix, dont le Goncourt et le Médicis. En 2000 l'Académie française lui attribua le Grand Prix de la Francophonie.⁸ Depuis 1995, Makine est citoyen français.⁹ En 2016, il fut élu membre (fauteuil no. 5) de l'Académie française.¹⁰

Ses romans sont caractérisés par les contrastes entre les mondes russe et français, la présence de l'antinomie,¹¹ par ex. en ce qui concerne le contraste entre le quotidien et ce qui le dépasse. Par ex. dans le roman *Le crime d'Olga Arbélina*, le personnage principal, la princesse Olga Arbélina, décrit la sagesse comme le don d'ignorer toutes les injustices quotidiennes, l'individu évitant ainsi de tomber en dépression et conservant sa capacité de fonctionnement. Cette constatation met en évidence l'opposition entre la perception des individus de la vie quotidienne et la réalité objective. L'opposition en question est soulignée par l'interruption de

³ Clément, M.L. 'Andreï Makine. Biographie', Vebret, J. – Xavier, F. éd. *Salon Littéraire*, <http://salon-litteraire.linternaute.com/fr/andre--makine/content/1811928-andrei-makine-biographie>, le 15 décembre 2012 (le 28 octobre 2020)

⁴ Bellemare-Page, S. – Savard, V. 'Andreï Makine', Anonyme, éd. *Auteurs contemporains*, http://auteurs.contemporain.info/doku.php/auteurs/andrei_makine, s.d. (le 28 octobre 2020)

⁵ Tallon, J-L. 'Andreï Makine : " L'écriture est une vision " . Tallon, J-L, éd. *HorsPress*, <http://erato.pagesperso-orange.fr/horspress/makine.htm>, s.d. (le 28 octobre 2020)

⁶ Trierweiler, V. 'Andreï Makine, immortel francophile', Benqué, C. éd. *Paris Match*, <https://www.parismatch.com/Culture/Livres/Andreï-Makine-immortel-francophile-931301>, le 18 mars 2016 (le 28 octobre 2020)

⁷ Le pseudonyme lui permet d'adopter un autre style et de traiter d'autres sujets et de transmettre d'autres messages, Clément

⁸ Anonyme, 'Andreï Makine', Anonyme, éd. *L'Académie française*, <http://www.academie-francaise.fr/les-immortels/andrei-makine>, s.d. (le 28 octobre 2020) (=Anonyme, 'Makine')

⁹ Clément

¹⁰ Anonyme, 'Makine'

¹¹ 'Opposition, quelquefois contradiction, réelle ou apparente, entre deux idées, deux principes, deux lois, etc.' Du grec *ἀντινομία*, signifiant 'contradiction entre des lois différents', Dendien, J., éd. *P. Imbs – Quémada, B., éd. Trésor de la langue française informatisé*, <http://atilf.atilf.fr/tlf.htm>, le 28 octobre 2020 (=TLFi), s.v. 'antinomie'

la réflexion causée par une discussion relative à l'enterrement d'une connaissance d'Olga.¹² Les thématiques de la migration, de l'exil, du bilinguisme et du rapport entre les mémoires collectives et individuelles sont aussi fortement présentes.¹³

1.3 Annikki Suni

Annikki Suni (1941-2012), traductrice et auteure, fit des études d'esthétique et de littérature contemporaine, de philologie romane, d'histoire de l'art et de philologie germanique à l'université de Helsinki, obtenant une maîtrise en philosophie en 1967.¹⁴ Elle travailla ensuite comme traductrice et journaliste auprès d'Yle (Radio-télévision finlandaise) de 1966 à 1983, responsable, entre autres, de la programmation d'origine étrangère pour enfants et jeunes.¹⁵

Suni se qualifia de traductrice autodidacte.¹⁶ Ses premières traductions littéraires datent de 1971. Ce n'est qu'en 1983 qu'elle se consacra à la traduction à plein temps. Suni fut inspirée en particulier par l'enseignement d'Irma Rantavaara, professeur d'esthétique et de littérature moderne,¹⁷ dont les cours sur l'œuvre de Marcel Proust lui firent découvrir et aimer cet auteur.¹⁸ En effet, l'une de ses traductions les plus célèbres est celle de *Le temps retrouvé* de Proust, dernier volume d'*À la recherche du temps perdu*. Cette traduction fut couronnée du prestigieux Prix Mikael Agricola¹⁹ en 2008.²⁰

¹² Makine, A. *Le crime d'Olga Arbélina*. Collection Folio 3366. s.l. 1998 (2000), 125-126

¹³ Clément

¹⁴ Nikula, J. 'Suni, Annikki', Leskelä-Kärki, M. *et al.* éd. *Kansallisbiografia-verkkajulkaisu*, <https://kansallisbiografia.fi/kansallisbiografia/henkilo/10013>, le 9 octobre 2015 (le 26 novembre 2020)

¹⁵ Nikula

¹⁶ Anonyme, 'Mikael Agricola -palkinto Annikki Sunille', Anonyme, éd. *Yle Uutiset*, <https://yle.fi/uutiset/3-5830080>, le 9 avril 2008 (le 26 novembre 2020) (= Anonyme, 'Agricola-palkinto Sunille')

¹⁷ Irma Rantavaara (1908-1979), éminente spécialiste de la littérature anglophone, contribua à la réorientation des études littéraires, jusqu'alors fortement marquées par le monde germanophone, vers le monde anglo-américain après la II^e Guerre mondiale. Elle mit aussi en valeur les liens de la littérature finlandaise avec la tradition européenne, Pohls, M. 'Rantavaara, Irma', Leskelä-Kärki, M. *et al.* éd. *Kansallisbiografia-verkkajulkaisu*², <https://kansallisbiografia.fi/kansallisbiografia/henkilo/4798>, le 13 mai 2016 (le 26 novembre 2020)

¹⁸ Nikula

¹⁹ Le Prix Mikael Agricola est attribué par l'Union finlandaise des traducteurs et des interprètes aux traducteurs pour des traductions excellentes d'œuvres littéraires importantes. Le Prix fut établi en 1957, lors du quatrième centenaire de la mort de Michel Agricola, réformateur de la Finlande, qui traduisit, entre autres, le Nouveau Testament en finnois (1548), Anonyme, 'Mikael Agricola', Anonyme, éd. *Suomen kääntäjien ja tulkkien liitto*, <https://www.sktl.fi/liitto/palkinnot/mikael-agricola/>, le 28 octobre 2020 (=Anonyme, 'Mikael Agricola -palkinto')

²⁰ Viitanen, A.-M., éd. 'Annikki Suni - Muistot' *Helsingin sanomat*, <https://www.hs.fi/muistot/art-2000002627450.html>, le 5 août 2012 (le 26 novembre 2020)

L'œuvre de Suni fut couronnée des prix suivants : le Prix Mikael Agricola (1985, 2008), le Prix de reconnaissance de la fondation littéraire de la maison d'édition Werner Söderström Osakeyhtiö²¹ (1983, 1998), le Prix des traducteurs de l'État finlandais (1983), la médaille Pro Finlandia²² (2003), et le Prix Maurice de Coppel²³ de l'université de Helsinki (2011).²⁴ Suni fut nommée chevalier de l'Ordre National des Arts et des Lettres en 2009.²⁵

L'œuvre de Suni comporte une centaine de traductions principalement de romans français, mais aussi allemands, espagnols, italiens et anglais.²⁶ D'Andreï Makine, elle traduisit plusieurs œuvres : *Au temps du fleuve Amour*, 1994 (*Venäläisiä unelmia*, 1999), *Le Testament français*, 1995 (*Ranskalainen testamentti* 1996), *Le crime d'Olga Arbélina*, 1998 (*Ruhtinattaren rikos*, 2000), *Requiem pour l'Est*, 2000 (*Idän sielunmessu*, 2002), *La musique d'une vie*, 2001 (*Elämän musiikki*, 2002), *La terre et le ciel de Jacques Dorme*, 2003 (*Maa ja taivas*, 2004), *La femme qui attendait*, 2004 (*Vera*, 2005) et *Le Livre des breves amours éternelles*, 2011 (*Ikuisen rakkauden kosketuksia*, 2012),²⁷ qui fut sa dernière traduction.²⁸

²¹ Le nom de la maison d'édition est normalement abrégé en WSOY

²² Une médaille de l'Ordre du lion de Finlande décernée aux artistes et aux écrivains, Anonyme, 'Suomen Leijonan ritarikunnat kunniamerkit', Anonyme, éd. *Ritarikunnat*, <http://www.ritarikunnat.fi/index.php/fi/kunniamerkit/suomen-leijonan-ritarikunnan-kunniamerkit>, le 26 novembre 2020 (=Anonyme, 'Pro Finlandia')

²³ Le Prix rend hommage à Maurice de Coppel (1868-1930), ministre plénipotentiaire de France en Finlande de 1923 au 1929, qui fut également un traducteur de la littérature finnoise. Le Prix fut établi en 1931 grâce à une donation de Mme Yseult de Coppel, veuve de Coppel, Anonyme, 'Maurice de Coppel -palkinto', Anonyme, éd., *Helsingin yliopisto*, www.helsinki.fi/hum/ajankohtaista/2011/09/0929.htm, le 26 novembre 2020 (=Anonyme, 'Prix Maurice de Coppel')

²⁴ Nikula

²⁵ Anonyme, 'Annikki Suni ja Ville Keynäs saivat ranskalaiset kunniamerkit', Anonyme, éd. *Ambassade de France en Finlande*, <http://web.archive.org/web/20120730060651/http://www.ambafrance-fi.org/Annikki-Suni-ja-Ville-Keynas>, le 26 novembre 2020 (= Anonyme, 'Sunin kunniamerkki')

²⁶ Viitanen

²⁷ Anonyme, éd. *JYKDOK*, <https://jyu.finna.fi>, le 26 novembre 2020 (= *JYKDOK*), s.v. 'Suni, Annikki'

²⁸ Viitanen

1.4 Les études contrastives

1.4.1 Remarques préliminaires

La traductologie,²⁹ terme attesté par écrit pour la première fois en 1968,³⁰ peut être divisée en traductologie théorique pure et en études linguistiques comparatives.³¹ Un domaine de l'étude linguistique comparative est la linguistique contrastive. Parmi d'autres définitions de la traductologie, citons par ex. celle de James Holmes,³² qui la répartit en traductologie théorique et en traductologie appliquée.³³

L'étude de la traduction présente nombre d'approches, dont les sujets varient de l'étude du procès de la traduction³⁴ à l'analyse contrastive de phénomènes particuliers.³⁵ Ce travail

²⁹ Le terme se compose des éléments *traductus*, participe passé passif du lat. *traduco* 'conduire au-delà', 'faire passer', 'traverser' et *logos*, du grec λόγος, 'mot', 'parole', 'discours', 'raison', Flobert, P. éd. *Félix Gaffiot, Le Grand Gaffiot*³. Dictionnaire latin-français. Paris 2000, s.v. 'traduco', 1613-1614 ; v. aussi Liddell, H.G. – Scott, R. *A Greek-English Lexicon*, <http://www.perseus.tufts.edu/hopper/text?doc=Perseus%3Atext%3A1999.04.0057%3Aentry%3Dlo%2Fgos>, le 26 novembre 2020, s.v. 'logos'

³⁰ Utilisé par Roger Goffin (m. 2013), Pierre Hurbin et Jean-Marie Van der Meerschen (1936-2014) (Anonyme, 'Van der Meerschen, Jean-Marie (1936-2014)', Anonyme éd., *Persée*, <https://www.persee.fr/authority/286734>, (le 26 novembre 2020 (=Anonyme, *Persée*)), linguistes belges, d'abord dans l'article 'Centre International d'étude de la traduction à Bruxelles', *Babel* 14/1968, <https://doi.org/10.1075/babel.14.3.03gof>, 143, puis dans un article de Goffin intitulé 'La terminologie multilingue et la syntagmatique comparée', *Linguistica Antverpiensia*, 2/1968, 189-271, Goffin, R. 'Compte rendu', *Meta* 53/2008, <https://doi.org/10.7202/019657ar>, le 27 juillet 2010 (le 26 novembre 2020) 920–920

³¹ Ce type de linguistique examine les rapports d'équivalence, les syntaxes des langues et les caractéristiques sémantiques et stylistiques, Ingo, R. *Lähtökielestä kohdekieleen*. Johdatusta käännöstieteseen. Helsinki 1990, 15-16

³² James S. Holmes (1924-1986), traductologue américano-néerlandais, contribua à définir le domaine de l'étude de la traduction (*translation studies*) dans le monde anglophone (v. notamment 'The name and nature of translation studies', communication présentée au III^e Congrès de linguistique appliquée organisé par l'Association Internationale de Linguistique Appliquée (AILA, <https://aila.info/>) en 1972. Il y distingue l'étude de la traduction proprement dite des autres domaines de la linguistique, Holmes, J.S. 'The name and nature of translation studies', Holmes, J.S. *Translated!*. Papers on literary translation and translation studies. Amsterdam 1988, 66-73, <https://www.tau.ac.il/tarbut/tirgum/holmes75.htm>, le 26 novembre 2020

³³ La traductologie théorique s'intéresse à la description, à l'explication des phénomènes et à la formulation de théories à la base de la pratique. En revanche, la traductologie appliquée s'intéresse à la critique, aux outils et à la formation de traducteurs futurs, Guidère, M. *Introduction à la traductologie*². Penser la traduction ; hier, aujourd'hui, demain. Traducto. Louvain-la-Neuve 2016 (= Guidère, *Traductologie*), 9

³⁴ Par ex. l'approche cognitive se servant de la méthode de TAPs (*Think Aloud Protocols*), où le traducteur décrit le procès de traduction, soit au cours du travail, soit a posteriori, Guidère *Traductologie* 66

³⁵ Par ex. l'approche stylistique, élaborée par Jean-Paul Vinay (1910-1999) et Jean Darbelnet (1904-1990), linguistes et stylisticiens, dans *Stylistique comparée du français et de l'anglais*. Une méthode de la traduction. Paris 1958 (1977), propose l'étude des morphèmes et des lexèmes consistant en unités de traduction ou en unités lexicologiques qui sont à traduire ensemble, Vinay – Darbelnet 37

contrastif se servira du concept de l'équivalence (sous-ch. 1.4.2, p. 12-13). La terminologie technique sera empruntée au travail de Chesterman³⁶ (sous-ch. 1.4.5, p. 17-23).

1.4.2 Analyse contrastive

L'analyse contrastive étudie les différences et les similarités entre les langues et les dialectes,³⁷ par ex. la réalisation d'un phénomène linguistique (par ex. l'expression du temps) dans deux ou plus de deux langues.³⁸ Dans l'analyse, sont prises en compte les exigences stylistiques et linguistiques imposées par le texte source et la langue cible.³⁹ Par ex. le passif français peut avoir comme correspondants en finnois la forme impersonnelle du verbe (l'ex. 16) ou le participe d'agent (v.ch. 1.5.3.4, p. 26) (l'ex 17). Le choix dépende des exigences linguistiques.

16a. [les photographies] **avaient été prises**

16b. kuvat **otettiin**⁴⁰

17a. ce couple **oublié du** monde

17b. maailman **unohtama** pari⁴¹

L'analyse contrastive peut se servir de trois types de corpus : de corpus comparables, de corpus de traduction et de corpus parallèles.⁴² Les études de traduction se servent surtout de corpus comparables et de corpus de traduction.⁴³ Un corpus comparable serait constitué par ex. des procès-verbaux juridiques des deux langues en question. Un corpus de traduction serait constitué par ex. par un procès-verbal juridique français et la traduction finnoise, tandis qu'un

³⁶ Les recherches d'Andrew Chesterman (1946-), traductologue anglo-finlandais, portent sur la théorie de la traduction dans un cadre philosophique, Chesterman A. *Memes of translations*.² The spread of ideas in translation theory. Benjamins Translations Library 22. Amsterdam – Philadelphia 2000, 1-4

³⁷ Christian, J. 'Identification de problèmes et contrastivité', *Les Sciences de l'éducation*. - Pour l'Ère nouvelle 38/2005, <https://www.cairn.info/revue-les-sciences-de-l-education-pour-l-ere-nouvelle-2005-3-page-95.htm>, le 26 novembre 2020, 98

³⁸ Hasselgård, H. 'Contrastive analysis/contrastive linguistics', Malmkjær, K., ed. *Routledge linguistics encyclopedia*³. London 2010, 98

³⁹ Christian 99-100

⁴⁰ Makine 106, Makine – Suni 77

⁴¹ Makine 250, Makine – Suni 187

⁴² Les corpus comparables examinent les textes d'au moins deux langues ; les langues comparées doivent comporter certaines caractéristiques communes. Les corpus de traduction, par contre, examinent les textes originaux et leurs traductions dans au moins une autre langue. Enfin, les corpus parallèles combinent les deux autres catégories, Hasselgård 100

⁴³ *Ibid.*

corpus parallèle comporterait les procès-verbaux originaux et leurs traductions en deux ou plus de deux langues.

1.4.3. Le concept de l'équivalence

Roman Jakobson⁴⁴ introduisit le concept de l'équivalence en référence aux différences entre les signes⁴⁵ de chaque système remontant aux méthodes différentes de conceptualiser la réalité d'une langue à l'autre. Selon lui, ces différences, quoique importantes, n'empêchent pas une traduction fonctionnelle. L'équivalence est un concept controversé dans les études contrastives et en traductologie. Il a été problématisé, redéfini et réinterprété nombre de fois.⁴⁶ Toutefois cette notion est essentielle dans la théorie de l'équivalence dynamique d'Eugene Nida.⁴⁷

J.C. Catford considère la question de l'équivalence comme essentielle pour la pratique de la traduction. Selon lui, l'équivalence consiste à remplacer le texte source par les éléments équivalents de la langue cible.⁴⁸ Par conséquent, la question de l'équivalence regarde tous les niveaux du texte source. Il faut en tenir compte non seulement dans le choix des mots et des expressions, mais aussi en ce qui concerne le genre, le domaine et le ton du texte.⁴⁹ Autrement dit, la traduction vise à identifier les équivalents de la langue cible dans le contexte particulier de l'énoncé ou du texte entier.⁵⁰

Ingo présente des situations diverses avec des solutions disponibles au traducteur. Il répartit les équivalents en deux catégories : 1) les équivalents lexicaux et 2) les équivalents textuels et co-

⁴⁴ Roman Jakobson (1896-1982), structuraliste russo-américain, créa, entre autres, une typologie des traductions : 1) *intralinguale* ou reformulation d'un texte en une seule langue ; 2) *interlinguale* ou traduction proprement dite ; et 3) *intersémiotique* ou transmission d'un texte dans un autre système de signes, par ex. l'adaptation cinématographique d'un roman, Munday 8-9

⁴⁵ Jakobson se sert du concept saussurien de *signe linguistique*, consistant, comme on le sait, en un *signifié* (le sens du concept) et en un *signifiant* (la représentation phonique du concept), Munday 58-61

⁴⁶ Nord 26

⁴⁷ Eugene Nida (1914-2011), linguiste américain, fonda sa théorie de l'équivalence dynamique sur ses recherches portant sur la traduction de la Bible. D'après lui, l'équivalence peut être considérée comme une gamme entre l'équivalence dynamique, où le sens est prioritaire, et la correspondance formelle, où le style est prioritaire, Nida, E. *Toward a science of translating. With special reference to principles and procedures involved in Bible translating. Foundations of Language* 5. Leiden 1964, 2-4, 7-8, 156-177

⁴⁸ Catford, J. C. *A linguistic theory of translation. An essay in applied linguistics. Language and language learning* 35. Oxford – London 1965, 20-21

⁴⁹ House 50-55

⁵⁰ Catford 49

textuels.⁵¹ Ces groupes s'articulent encore en sous-catégories. Les équivalents lexicaux sont des équivalents repérables dans les dictionnaires. Les équivalents textuels et co-textuels, en revanche, tiennent compte des contextes formels, stylistiques et pragmatiques, des dialectes, des idiolectes, et encore de la connotation, de la dénotation et du registre.⁵²

1.4.4 L'orientation de traduction

L'orientation de traduction informe le procès de traduction, du choix du texte à traduire en passant par la méthode utilisée jusqu'aux décisions prises pendant le procès.⁵³ Guidère,⁵⁴ en les appelant stratégies, distingue deux types : 1) l'orientation soulignant l'importance de la culture source (*exotisation* ou *étrangéisation*⁵⁵) et 2) l'orientation soulignant celle de la culture cible (*naturalisation* ou *domestication*).⁵⁶

Cette classification évoque surtout les approches relatives à l'éthique de la traduction. En gros, il s'agit du nombre d'éléments étrangers en traduction. Antoine Berman⁵⁷ formule l'idée de l'éthique négative, dont le but est de sauvegarder soit la présence, soit l'étrangeté, de la culture source dans le texte cible.⁵⁸ Cette orientation oblige le traducteur à adopter une approche hautement analytique vis-à-vis de son propre travail.⁵⁹

L'approche de Nida peut être définie comme cibliste parce que pour lui le destinataire du message, spécifiquement l'effet du texte sur le destinataire, est essentiel. Selon Nida, une bonne traduction transmet le contenu du texte original naturellement, sans évoquer le fait qu'il s'agit d'une traduction, en produisant ainsi le même effet sur le lecteur que l'original. Le style en est

⁵¹ Le co-texte est l'environnement textuel immédiat autour du syntagme étudié, Guidère, *Traductologie* 59

⁵² Ingo 98-99

⁵³ Guidère, *Traductologie* 97

⁵⁴ Mathieu Guidère (1971-), linguiste et interprète-traducteur français, a publié nombre de monographies et d'articles sur la traductologie, la linguistique et les études arabes. Après une carrière de professeur à l'École militaire de Saint-Cyr (2003-2007), à l'université de Genève (2007-2011) et à l'université de Toulouse (2011-2016), il est actuellement professeur à l'université de Paris VII, Guidère, M. 'CV', *Mathieu Guidère.org*. <https://www.guidere.org/fr/cv>, le 26 novembre 2020 (=Guidère, 'CV')

⁵⁵ La traduction du terme anglais *foreignization*, Guidère, *Traductologie* 98

⁵⁶ Guidère, *Traductologie* 98

⁵⁷ Antoine Berman (1942-1991), linguiste et traducteur français, travailla surtout sur des œuvres d'origine allemande et latino-américaine, Berman, A. *L'épreuve de l'étranger*. Culture et traduction dans l'Allemagne romantique. Mayenne 1984

⁵⁸ Berman 17

⁵⁹ Berman 18-20

un facteur, mais si le message et le style ne peuvent pas être rendus, le message est prioritaire.⁶⁰

L'orientation peut aussi être abordée d'un point de vue pragmatique. Reiss et Vermeer⁶¹ dans la théorie de *skopos*,⁶² une théorie fonctionnelle⁶³ de la traduction,⁶⁴ en distinguent cinq types : 1) traduction interlinéaire,⁶⁵ 2) traduction littérale,⁶⁶ 3) traduction philologique,⁶⁷ 4) traduction communicative⁶⁸ et 5) traduction créative.⁶⁹ D'après eux, le choix de l'orientation repose sur le *skopos*.⁷⁰ Par ex. dans la traduction interlinéaire, le *skopos* serait l'analyse de la structure de la langue source soit pour l'étude (par ex. typologique comparative), soit pour la didactique. Christiane Nord,⁷¹ pionnière de l'analyse textuelle, développa la théorie en constatant que le *skopos* d'un texte littéraire peut être de communiquer la vision de l'auteur, complétant ainsi la théorie qui n'avait pas précédemment tenu compte les textes littéraires. Elle souligna l'importance de facteurs autres que le *skopos*, dont le rapport entre le texte source et le texte cible, important du fait qu'il n'y a pas de traduction sans texte source.⁷²

Vinay et Darbelnet (v. ch. 1.4.1, p. 11, n. 35) distinguent la *stratégie directe* de la *stratégie*

⁶⁰ Nida 162-164

⁶¹ Katharina Reiss (1923-2018) et Hans Vermeer (1930-2010), linguistes et traductologues allemands, travaillèrent sur des approches fonctionnalistes ; si Reiss s'intéressa d'abord à la typologie des textes, c'est Vermeer qui aborda en premier la théorie de *skopos*, Munday, J. *Introducing translation studies*³. Oxford – New York 2012, 111-115, 122-125

⁶² Du grec *σκοπός* 'celui qui surveille' ou 'objet de surveillance', 'cible', Liddell – Scott, s.v. 'skopos'

⁶³ La théorie fonctionnelle de la traduction vise à rendre le texte cible pertinent pour le lecteur, House, J. *Translation*. Oxford Introductions to Language Study 15. Oxford 2009 (2013), 16

⁶⁴ Elle considère la fonction du texte traduit comme le point de départ du procès de traduction. L'objectif est déterminé en considérant, entre autres, le récepteur, la langue et la culture cibles ainsi que le genre du texte source, Reiss, K. — Vermeer H.J. *Grundlegung einer allgemeinen Translationstheorie*. Linguistische Arbeiten 147. Tübingen 1984, 93-104

⁶⁵ Le texte est traduit mot à mot en gardant la syntaxe du texte original, Reiss – Vermeer 134

⁶⁶ Le texte est traduit mot à mot sans garder toutefois la syntaxe de l'original, Reiss – Vermeer 134-135

⁶⁷ Le style du texte source est gardé, même au détriment de la fluidité du texte cible, Reiss – Vermeer 135

⁶⁸ L'offre d'information (le message) du texte est transmis par les moyens linguistiques de la langue cible, Reiss – Vermeer 135-136

⁶⁹ C'est-à-dire que le traducteur est obligé de créer de nouveaux termes. Le terme allemand *sprachschöpferisch* signifie littéralement 'créatif du point de vue de la langue', Anonyme, éd. *Langenscheidt*. Dictionnaire allemand-français, <https://fr.langenscheidt.com/allemand-francais/> s.d. (le 26 novembre 2020), (=Langenscheidt), s.v. 'Sprache', 'schöpferisch', Reiss et Vermeer considèrent les textes religieux et techniques comme pouvant exiger ce type de traduction, Reiss – Vermeer 136, Kunkel-Razum, K. *et al.*, éd. *Duden*, <https://www.duden.de/rechtschreibung/sprachschoeperisch>, s.d. (le 26 novembre 2020) s.v. 'sprachschöpferisch'

⁷⁰ Reiss – Vermeer 95-96, 134

⁷¹ Christiane Nord (1943-), linguiste fonctionnaliste et traductologue allemande, fonda l'analyse textuelle orientée vers la traduction à la base de la théorie de *skopos* en 1988, Nord, C. *Text analysis in translation*². Theory, methodology and didactic application of a model for translation-oriented text analysis. Amsterdamer Publikationen zur Sprache und Literatur 94. Amsterdam 2005

⁷² Nord 32, 78-79

oblique, en renvoyant à la division classique entre la traduction littérale et la traduction libre.⁷³ Ces orientations diffèrent par les techniques employées, dont sept en particulier sont examinées par les deux savants. Les techniques principales de la stratégie directe sont 1) l'emprunt, 2) le calque et 3) la traduction littérale, alors que les techniques principales de la stratégie oblique sont 1) la transposition, 2) la modulation, 3) l'équivalence et 4) l'adaptation.⁷⁴

Chesterman utilise le terme *stratégie* d'une part dans un sens global, à propos de la traduction d'un texte entier (l'orientation), et, de l'autre, dans un sens particulier, en regard des types d'équivalence des équivalents proposés, c'est-à-dire des stratégies locales.⁷⁵ Il présente une classification (v. ch. 1.4.5, p. 17-23) dont le but est d'être nette et d'emploi facile pour l'analyse contrastive (v. ch. 1.4.2, p. 12).⁷⁶

Ce travail utilisera l'approche pragmatique et les outils de Chesterman puisqu'ils soutiennent l'analyse de syntagmes et de propositions dans les co-textes immédiats. Pour décrire la tendance de traduction globale, cette approche fournit une définition générale (par ex. stratégie sourcière ou cibliste, stratégie directe ou oblique) couvrant les tendances observables aux niveaux grammatical et lexical. Une tendance peut être considérée comme cibliste si la traduction d'un participe présent par une proposition subordonnée (ex. 1b) peut être considérée (par ex. par le lecteur ou par un autre traducteur) comme optionnelle mais aussi plus fluide pour le texte cible qu'une traduction se servant d'une construction participiale ou infinitive (ex. 1c) syntaxiquement et parfois stylistiquement plus proche de la construction de la langue source.

1a. [...] ils se croisèrent dans la ville haute, **lui revenant** de l'école [...] (Makine 256)

1b. [...] he kohtasivat kadulla yläkaupungissa, **kun poika palasi** koulusta [...] (Makine – Suni 192)⁷⁷

1c. [...] he kohtasivat yläkaupungissa **pojan ollessa palaamassa** koulusta [...] (Notre exemple)

⁷³ Vinay – Darbelnet 46-47

⁷⁴ La modulation est un changement de point de vue ou d'éclairage, tandis que l'équivalence est l'utilisation d'une expression lexicalement différente mais exprimant la même chose que celle de la langue source. Enfin, l'adaptation est une équivalence des situations, par ex. le sport favori de la culture source est changé au sport favori de la culture cible, Vinay – Darbelnet 47-55

⁷⁵ Chesterman 88

⁷⁶ Chesterman 89

⁷⁷ V. aussi l'ex. 69, p. 47-48

1.4.5 Terminologie

1.4.5.1 Remarques préliminaires

L'étude se servira de la terminologie présentée par Chesterman. Sa classification s'appuie sur les travaux de différents chercheurs (par ex. Vinay et Darbelnet, Catford et Nida).⁷⁸ Elle s'articule en trois catégories d'équivalence, appelées *les stratégies* : 1) l'équivalence grammaticale,⁷⁹ 2) l'équivalence sémantique⁸⁰ et 3) l'équivalence pragmatique relatives au message à transmettre.⁸¹ Notons la distinction entre les termes *type d'équivalence* (par ex. grammatical) et *type grammatical d'équivalent* (par ex. partie de discours, proposition). L'orientation de chaque catégorie est selon notre caractérisation.

1.4.5.2 Équivalence grammaticale

1.4.5.2.1 Équivalence formelle

L'équivalence formelle reproduit aussi bien le sens que la forme grammaticale dans les limites du possible (ex. 2).⁸² Cette catégorie est d'orientation sourcière.

2a. Pourriez-vous me parler **de cette femme** ? (Makine 30)

2b. Voisitteko puhua minulle **tuosta naisesta**? (Makine – Suni 21)

1.4.5.2.2 Modification de la structure du syntagme

Les modifications syntagmatiques consistent en changements du nombre, de la personne et du mode verbal, entre autres.⁸³ Cette catégorie est d'orientation cibliste. Dans l'ex. 3, au pluriel français correspond le singulier finnois.

3a. de mouvements incessants [pluriel] (Makine 228)

3b. jatkuvaa liikettä. [singulier] (Makine – Suni 171)

⁷⁸ Chesterman 92

⁷⁹ Chesterman 94

⁸⁰ Chesterman 101

⁸¹ Chesterman 107

⁸² Chesterman utilise le terme *traduction littérale*, Chesterman 94

⁸³ Chesterman 96

1.4.5.2.3 Modification de la structure de la proposition

Les modifications de la structure de la proposition consistent en modifications par ex. de l'ordre des mots, de la voix et de la transitivité.⁸⁴ Cette catégorie est d'orientation ciblisme. Dans l'ex. 4, à la construction infinie française correspond la construction finie finnoise (construction participiale > proposition finie).

- 4a. Elle s'arrêta à mi-chemin entre la maison et la rivière, **ne voulant plus** troubler ce frémissement mélodieux des neiges qui s'affaissaient lentement. (Makine 27)
- 4b. Olga pysähtyi puolimatkaan talon ja joen välille, **hän ei enää halunnut** häiritä hitaasti vajoavan lumen helinää. (Makine – Suni 207)

1.4.5.2.4 Modification de la structure de la phrase

Les modifications structurelles de la phrase peuvent consister en modifications de type de proposition. Ainsi, à une proposition subordonnée en langue source correspondra une proposition coordonnée en langue cible.⁸⁵ Cette catégorie est d'orientation ciblisme. Dans l'ex. 5b, non seulement à la construction participiale (*se confondant* [...]) correspond une proposition temporelle finie à un sens différent, *kun joutuu* [...] *sietämään* [...] 'quand elle est forcée de tolérer', à la proposition temporelle originale *quand* [...] *elle pleurera* [...] correspond en plus la proposition principale *hän itkee* [...] 'elle pleurera [...]'.

- 5a. Et quand, **se confondant** avec les pénibles tangages du bateau surpris par la tempête d'hiver, elle pleurera de ces yeux torturés, [...] (Makine 167)
- 5b. Ja kun **Olga joutuu** talvimyrskyssä **sietämään** laivan vaivalloisen keinunnan, hän itkee kiusatuilla silmillään, [...] (Makine – Suni 124)⁸⁶

1.4.5.3 Équivalence sémantique

1.4.5.3.1 Synonymie

Un traducteur peut employer un synonyme ou un quasi-synonyme au lieu d'un équivalent sémantiquement plus rapproché.⁸⁷ Cette catégorie est d'orientation sourcière. Dans l'ex. 6,

⁸⁴ Chesterman 96-97

⁸⁵ Chesterman 97-98

⁸⁶ V. l'ex. 73, p. 49

⁸⁷ Chesterman 102

l'équivalent finnois au terme *interdite* est le mot *evätty* ('refusé', 'rejeté'). La structure fut aussi modifiée : si, dans le texte source l'interdiction porte sur la comédienne, dans le texte source c'est son accès (*pääsy*) à la scène qui est rejeté. Comme l'équivalent finnois transmet toutefois le même message que l'original finnois, il s'agit de synonymie.

6a. *comédienne* depuis longtemps **interdite** de scène (Makine 16)

6b. näyttelijätär, jolta oli kauan sitten **evätty pääsy** teatterilavalle (Makine – Suni 13)

1.4.5.3.2 Antonymie

L'antonyme est typiquement constitué par un mot ou une expression au sens nié par une négation.⁸⁸ Cette catégorie est d'orientation sourcière. À l'antonymie de l'ex. 7, exprimée par le participe passé *inaperçu*, qui nie le sens du participe *aperçu*, correspond une proposition négative, formée de l'équivalent finnois du verbe *apercevoir* ('panna merkille') et de la négation finie de la III^e p. sg. *ei*.

7a. passé inaperçu pour elle (Makine 126)

7b. *ei* ollut pannut merkille (Makine – Suni 92)

1.4.5.3.3 Transposition

La transposition consiste à changer de catégorie grammaticale.⁸⁹ Cette catégorie est généralement d'orientation cibliste. Il s'agit d'un terme emprunté à Vinay et Darbelnet.⁹⁰ Dans l'ex. 8, le caractère illusoire du hasard exprimé par le syntagme verbal français (*faire semblant*) est rendu en finnois par un adverbe.

8a. Il **fit semblant** de se trouver par hasard dans cette rue qui débouchait sur la place de la gare. [syntagme verbal] (Makine 310)

8b. Tämä käveli **muka** sattumalta asemalle päätyvällä kadulla. [adverbe] (Makine – Suni 234)

⁸⁸ Chesterman 102

⁸⁹ Dans la catégorisation de Chesterman, la transposition est considérée comme une catégorie grammaticale, Chesterman 95

⁹⁰ Vinay – Darbelnet 16, 50

1.4.5.3.4 Redistribution de sèmes

Les modifications de la distribution des sèmes portent sur le sens.⁹¹ Cette catégorie est généralement d'orientation sourcière. Dans l'ex. 9, l'information sémantique du participe présent *attaquant* est distribuée sur deux lexèmes finnois, *käydä kimppuun* ('agresser, attaquer qqn ou qqch').

9a. « Un boa constricteur **attaquant** une antilope. » (Makine 319)

9b. »Kuristajakäärme **käy** antilooiin **kimppuun**.» (Makine – Suni 240)⁹²

1.4.5.3.5 Modification du degré d'intensité

Le degré d'intensité peut être modifié par ex. au moyen de termes amplifiants, du changement de point de vue ou du thème⁹³ de la phrase.⁹⁴ Cette catégorie est d'orientation cibliste. Dans l'ex. 10, le syntagme nominal finnois souligne la maigreur extrême du voisin au moyen du complément circonstanciel au translatif *olemattomaksi* ('jusqu'au point d'être inexistant, immatériel').

10a. son voisin, mine **émaciée** (Makine 167)

10b. **olemattomaksi laihtuneen** vierustoverinsa (Makine – Suni 125)

1.4.5.3.6 Paraphrase

La paraphrase exprime le message du texte source à travers un détour linguistique. Cette stratégie s'approche de la pragmatique.⁹⁵ Cette catégorie est d'orientation cibliste. L'ex. 11 présente deux paraphrases. Au syntagme prépositionnel à *l'incomprehension absolue* correspond la proposition finie *sitä ei voinut ymmärtää mitenkään* ('il n'était simplement pas possible de le comprendre'). Cette paraphrase modifie la structure syntaxique en ajoutant à la proposition un verbe actif au négatif. La deuxième paraphrase, *ei mitenkään päin*

⁹¹ Chesterman 104

⁹² V. l'ex. 56, p. 43, et l'ex. 93, p. 66

⁹³ Il s'agit de la position des éléments informationnels dans la phrase. L'élément placé typiquement en tête de phrase en constitue le thème (du gr. *θέμα*, 'ce qu'on dépose', 'sujet de développement', de *τίθημι* 'poser') ou topique (du gr. *τοπικός* 'qui concerne le lieu', en rhétorique 'qui concerne les lieux communs') exprimant le sujet de la discussion. L'information nouvelle sur le thème est apportée par le rhème (du gr. *ῥήμα*, 'tout ce qu'on dit, mot, parole' ; aussi appelé propos ou commentaire), Dubois, J. *et al. Dictionnaire de linguistique*. Paris 1973, s.v. 'thème', 'topique', 'commentaire', *TLFi*, s.v. 'thème', 'topique', 'rhème'

⁹⁴ Chesterman 104

⁹⁵ Chesterman 104

*ajattelemalla*⁹⁶ ('en ne pensant en quelque direction que ce soit'), correspond à la proposition *plus pénétrante que n'importe quelle pensée*. Au lieu de l'idée de la pénétration, l'équivalent finnois présente l'idée de la direction.⁹⁷

11a. Cette fusion de l'amour et de la mort ne se prêtait qu'à la muette fascination, **à l'incompréhension absolue, plus pénétrante que n'importe quelle pensée [...]** (Makine 260)

11b. Sitä rakkauden ja kuoleman yhtymistä saattoi vain ihailla mykkänä, **sitä ei voinut ymmärtää mitenkään, ei mitenkään päin ajattelemalla.** (Makine – Suni 195)

1.4.5.3.7 D'autres modifications sémantiques

D'autres modifications sémantiques peuvent consister en par ex. modification de la déixis.⁹⁸ L'orientation est généralement cibliste. Dans l'ex. 12b, l'équivalent du participe *traçant*, le verbe *paljastivat* ('exposèrent qqc'), manque toute indication d'une chose à suivre. Il seulement indique l'apparition de quelque chose à la vue.

12a. Ses cils frémissent, **traçant** un fin interstice irisé. (Makine 234)

12b. Hänen silmäripsensä värähtivät, **paljastivat** hohtavan raon. (Makine – Suni 175)⁹⁹

1.4.5.4 Équivalence pragmatique

1.4.5.4.1 Modification d'explicitation

La modification d'explicitation consiste en implicite et en explicite. L'implicite transmet le sens d'un terme du texte source omis en texte cible à travers le contexte. À l'inverse,

⁹⁶ Le III^e infinitif, marqué par le morphème *-mA*, construit ici à l'adessif, exprime la manière, Savolainen, E. *Verkkokielioppi*. Suomen kielen äänne-, muoto- ja lauseoppia, <https://fi.finnlectura.fi/verkkosuomi/Morfologia/sivu25221.htm#3.%20infinitiivi>, le 26 novembre 2020

⁹⁷ L'idée de la rotation est évoquée par la combinaison de la négation *ei mitenkään*, ('en aucune façon', 'nullement') exprimant un manque total d'options, et de l'adverbe *päin* ('vers', 'en direction de'), exprimant une direction statique. Le syntagme implique une rotation physique permettant d'observer l'objet de tous les côtés. L'infinitif *ajattelemalla* rend l'expression plus figurée, l'image transmise étant d'une pensée examinée de tous les points de vue possibles

⁹⁸ La *déixis* (du grec *δείξις*, 'action de montrer', 'démonstration') est le cadre de référence spatio-temporel linguistique de l'énonciation, consistant en par ex. références aux interlocuteurs (*je, tu*), à l'endroit (*ici, là*) et au moment du discours, Dubois *et al.* s.v. 'déixis', 'déictique', Liddell – Scott, s.v. 'δείξις', Chesterman 107

⁹⁹ V. aussi l'ex. 113, p. 74

l'explicitation rend explicite un sens implicite du texte source.¹⁰⁰ Cette catégorie est d'orientation ciblisme. Dans l'ex. 13, la phrase finnoise omet tout équivalent explicite du participe *résidant* de la proposition *une amie résidant dans l'aile opposée du bâtiment*. Or, par la présence du terme *asukas* ('habitant', 'résident', qui correspond ici à *pensionnaire*), l'information sur la résidence de l'amie est toujours implicitement présente. Par contre, la phrase finnoise rend explicite la légère incertitude de la situation en ajoutant l'adverbe *ilmeisesti* ('probablement') à la tête de la phrase.

13a. Quelque vieille **pensionnaire**, certainement, bougie à la main, qui rendait visite à **une amie résidant** dans l'aile opposée du bâtiment. (Makine 178)

13b. **Ilmeisesti** joku vanhainkodin **asukas** kynttilä kädessään menossa talon vastapäiseen siipeen tervehtimään **ystävätärtään**. (Makine – Suni 133)

1.4.5.4.2 Modification du contenu informationnel

La modification du contenu informationnel soit ajoute, soit supprime de l'information en modifiant le niveau de pertinence vis-à-vis du lecteur du texte cible.¹⁰¹ Cette catégorie est d'orientation ciblisme. Dans l'ex. 14, la référence à l'homophonie des mots français *coup* et *cou* est supprimée, peut-être à cause du caractère peu pertinent de l'information du point de vue du lecteur finnoophone. Dans le texte cible, la précision orthographique est simplement omise.

14a. « Quel coup vous portez à nos cœurs ! **Cou, bien entendu, sans p final. Il n'en a pas besoin**, sa courbe parfaite lui suffit. » (Makine 97)

14b. « Miten kauniisti paljastavaa! **Teidän kaulanne!** Sen kaari on täydellinen itsessään! » (Makine 72)

1.4.5.5 Équivalents représentant deux sous-catégories

Certains équivalents peuvent représenter plusieurs sous-catégories. Dans l'ex. 15b, à la construction participiale *manquant de souffle* correspond le II^e participe passé de l'actif *hengästyneenä* (essif de *hengästynyt* 'à bout de souffle' ; l'infinitif *hengästyä*, 'perdre le souffle'). Le participe *hengästyneenä*, marquant l'état de la vieille dame, est incorporé dans la proposition finie. De plus, l'adverbe *parfois* a été omis. L'équivalent présente donc une modification de la structure du syntagme. Au niveau sémantique, l'équivalent exprime à travers

¹⁰⁰ Chesterman 108-109

¹⁰¹ Chesterman 109-110

le verbe *hengästyä* le sens du syntagme *manquer de souffle*, réduisant ainsi le nombre des sèmes. Par conséquent, il s'agit aussi d'une redistribution de sèmes.

15a. [...] disait-elle, **manquant** parfois **de souffle**, à Olga [...] (Makine 95)

15b. [...] vanhus selitti **hengästyneenä** Olgalle [...] (Makine – Suni 71)

1.5 Le participe

1.5.1 Remarques préliminaires

Le participe est la forme nominale du verbe présentant des caractéristiques aussi bien du verbe que de l'adjectif. Hors des formes verbales composées, il fonctionne comme épithète (ex. 16) ou attribut d'une proposition absolue en français (ex. 17).¹⁰² En finnois, il peut aussi fonctionner comme complément circonstanciel attributif (ex. 18) ou à la place du nom dans un syntagme nominal (ex. 19).¹⁰³

16. Il lui a opposé un argument **entraînant** la conviction. (BU 921)

17. Dieu **aidant**, je vaincrai. (BU 253)

18. **Kuvattavakseni** tilhi ei antaudu. (VISK 533)
['Le jaseur ne se laisse pas photographier par moi.']

19. Viimeiset **henkilökuntaan kuuluvat** olivat poistuneet paikalta kolmelta.
(VISK 532)
['Les derniers **membres du personnel** avaient quitté le lieu à 15h.']

1.5.1 Les participes français

1.5.2.1 Remarques préliminaires

La langue française présente deux participes : le participe présent (actif) et le participe passé (passif). Ce travail portera uniquement sur le participe présent. Comme les fonctions de l'équivalent formel, le I^{er} participe actif finnois (v. sous-ch. 1.5.3.2, p. 25), ne sont pas exactement les mêmes, les solutions de la traductrice sont susceptibles de varier.

¹⁰² Grevisse, M. — Goosse, A. *Le Bon usage*. Grammaire française¹⁶, <http://www.lebonusage.com/>, le 26 novembre 2020 (=BU), 921

¹⁰³ *Predikatiiviadverbiaali* en finnois. Il s'agit d'un complément circonstanciel : à l'essif, au translatif, à l'ablatif ou à l'allatif qui présente des caractéristiques d'attribut, VISK 974

1.5.2.2 Participe présent

Le participe présent est formé par le radical du verbe et le morphème *-ant*.¹⁰⁴ Le participe présent a deux fonctions principales : la fonction verbale (une action progressive, ex. 21, ainsi que la proposition absolue,¹⁰⁵ ex. 22), et la fonction adjectivale (ex. 23). Certains participes présents se sont lexicalisés en adjectifs purs. Ils sont appelés *adjectifs verbaux*.¹⁰⁶ Le participe présent exprime une action en progrès, tandis que l'adjectif verbal exprime un état ou une qualité.¹⁰⁷

20. Ne **pouvant** sortir de ces bois, nous y avons campés. (BU 923a)

21. L'ennemi la **menaçant**, la ville fut incendiée par les habitants. (BU 254)

22. Le clair de lune **naissant** tombait sur elle seule. (BU 321a)

1.5.3 Les participes finnois

1.5.3.1 Remarques préliminaires

La langue finnoise présente six types de participe (v. Tableau 1, p. 25).¹⁰⁸

Tableau 1. Les participes finnois

Type de participe	Exemple (morphème)	
	Actif	Passif
I ^{er} participe	tekevä (-vA) 'celui qui fait'	tehtävä (-tAvA) 'ce qui doit être fait'
II ^e participe	tehnyt (-nUt) 'celui qui a fait'	tehty (-tU) 'ce qui a été fait'
Participe agentiel	tekemä (-mA) 'fait par qqn/qqch'	-
Participe de négation	tekemätön (-mA ^t On) 'ce qui n'a pas été fait'	

¹⁰⁴ Le participe présent partage certaines caractéristiques avec le gérondif, notamment la forme identique. Ils se distinguent surtout par la préposition *en* qui précède le gérondif. De plus, à la différence d'un participe présent, le gérondif ne peut pas déterminer un nom. Il fonctionne comme complément circonstanciel, par ex. *En se plaignant, on se console*, BU 926, 920

¹⁰⁵ La proposition absolue consiste en un sujet et un prédicat à la forme infinie, BU 253

¹⁰⁶ BU 921

¹⁰⁷ BU 923

¹⁰⁸ Savolainen 2.5.2.2.2

1.5.3.2 Le I^{er} participe

Le I^{er} participe actif en *-vA* (*tekevä*, tableau 1, ex. 23) exprime l'aspect imperfectif passif *-tAvA* (*tehtävä*, tableau 1, p. 24 ; ex. 25), I^{er} participe passif, exprime l'aspect imperfectif (ex. 23 à 25).¹⁰⁹ Combiné avec la copule *olla* ('être') il sert de futur paraphrastique (ex. 23).¹¹⁰ Le I^{er} participe aussi bien actif que passif peut fonctionner comme épithète (ex. 23, 25).¹¹¹

23. **kokeileva** teatteri (*VISK* 632)
['un théâtre experimental']

24. Testaa: Millainen **on oleva** uusi vuotesi? (*VISK* 1546)
['Testez-vous : comment **sera** votre nouvelle année ?']

25. Kerätyt varat jaetaan Suomessa ja kehittyvissä maissa **tehtävälle** työlle.
(*VISK* 521)
['L'argent ramassé sera distribué au travail **en train d'être fait** en Finlande et aux pays en développement.']

1.5.3.3 Le II^e participe

Le II^e participe de l'actif, marqué par le morphème *-nUt* (*tehnyt*, tableau 1, ex. 26), est utilisé aux formes verbales composées (*perfekti*, 'parfait', à l'auxiliaire *olla* 'être', correspondant aux passés composé et simple de l'actif, ainsi que *pluskvamperfekti*, correspondant au plus-que-parfait de l'actif),¹¹² y compris la négation à l'imparfait.¹¹³ Il peut aussi fonctionner comme épithète. Le II^e participe exprime l'aspect perfectif. Au passif, il est marqué par le morphème *-tU* (*tehty*, tableau 1, p. 24 ; ex. 27).¹¹⁴

26. Katselin etuhampaansa **menettänyttä** pikkupoikaa. (*VISK* 522)
['Je regardais le petit garçon **qui avait perdu** une incisive.']

27. **Tehdyt** tehtävät oppilas lähettää verkossa opettajalle. (*VISK* 522)
['L'élève enverra les devoirs **finis** à l'enseignant en ligne.']

¹⁰⁹ *VISK* 522

¹¹⁰ *VISK* 122

¹¹¹ *VISK* 1546

¹¹² *VISK* 108, 122

¹¹³ En finnois, la négation est composée du verbe auxiliaire *ei* et le verbe principal en forme dérivé du radical du forme modale relevant, soit le II^e participe de l'actif (aux temps passés), soit. La conjugaison du verbe *ei* est incomplète : il n'a pas d'infinitif ou de temps. Quant aux modes, il se conjugue seulement à l'indicatif et à l'impératif, *VISK* 108-109, 1623

¹¹⁴ *VISK* 122, 522

1.5.3.4 Le participe agentiel

En général, le participe agentiel, toujours à l'actif, exprime le résultat de l'action d'un acteur défini (ex. 28). Il présente l'infixe *-mA* suivi d'un suffixe possessif. Le sujet de l'action indiqué par le participe agentiel est exprimé par un nom ou un pronom au génitif.¹¹⁵ Cette construction active correspond à la construction passive française pourvue d'agent.¹¹⁶

28. Leipäviikolla on mahtava maistella **mummin leipomaa** leipää. (VISK 525)
[‘Pendant la semaine du pain, il est extraordinaire de goûter le pain **fait par mamie.**’]

1.5.3.5 Le participe de négation

Le participe de négation, marqué par le morphème *-mAOn*, est employé comme forme négative des autres participes. Tout comme le I^{er} participe, le participe de négation peut exprimer la modalité (ex. 29).¹¹⁷

29. **sietämätön** kipu (VISK 526)
[‘une douleur **insupportable**’]

¹¹⁵ VISK 525

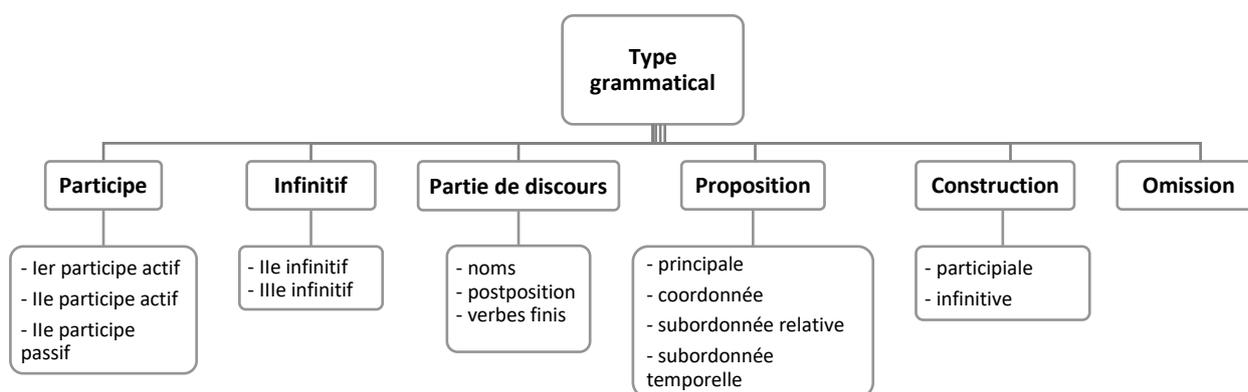
¹¹⁶ BU 317

¹¹⁷ VISK 1586

1.6 Classement du corpus

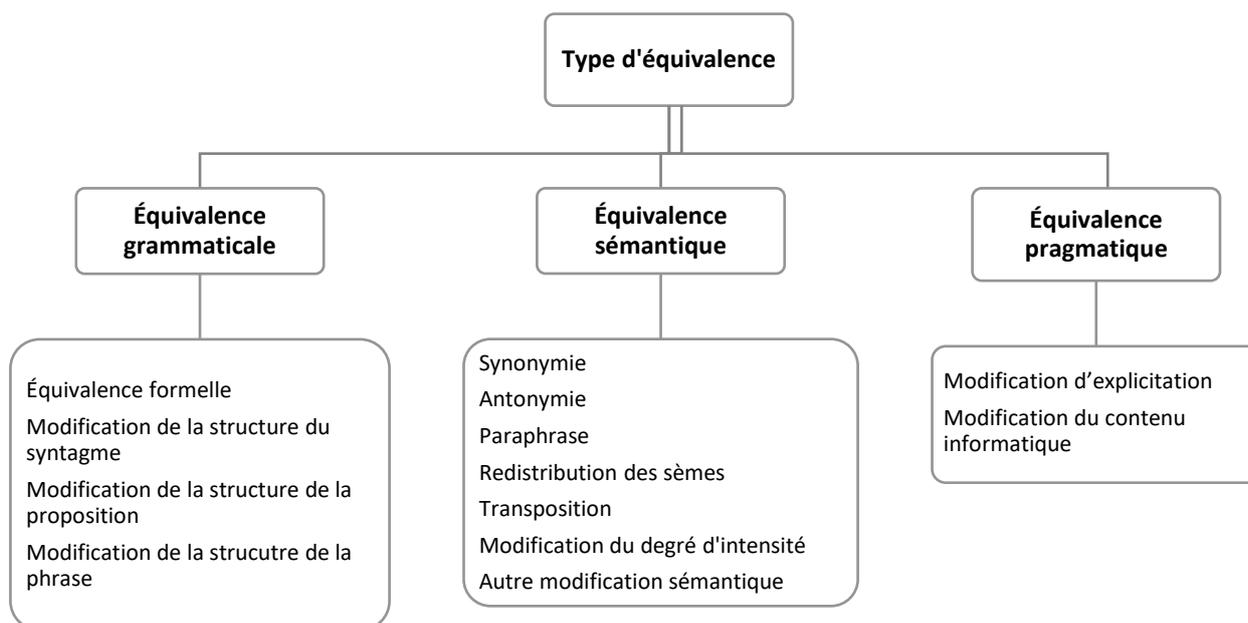
Le corpus est classé de deux manières : 1) selon la typologie grammaticale, et 2) selon la typologie d'équivalence. La classification grammaticale consiste à répartir les équivalents d'abord en 6 classes principales qui s'articulent en sous-classes définies par les caractéristiques grammatico-linguistiques (diagramme 1).

Diagramme 1. La classification grammaticale des équivalents



La classification selon la typologie d'équivalence répartit les équivalents en groupes et sous-catégories selon l'élément affecté (par ex. la structure grammaticale) et le type de modification (v. diagramme 2).

Diagramme 2. La classification selon le type d'équivalence

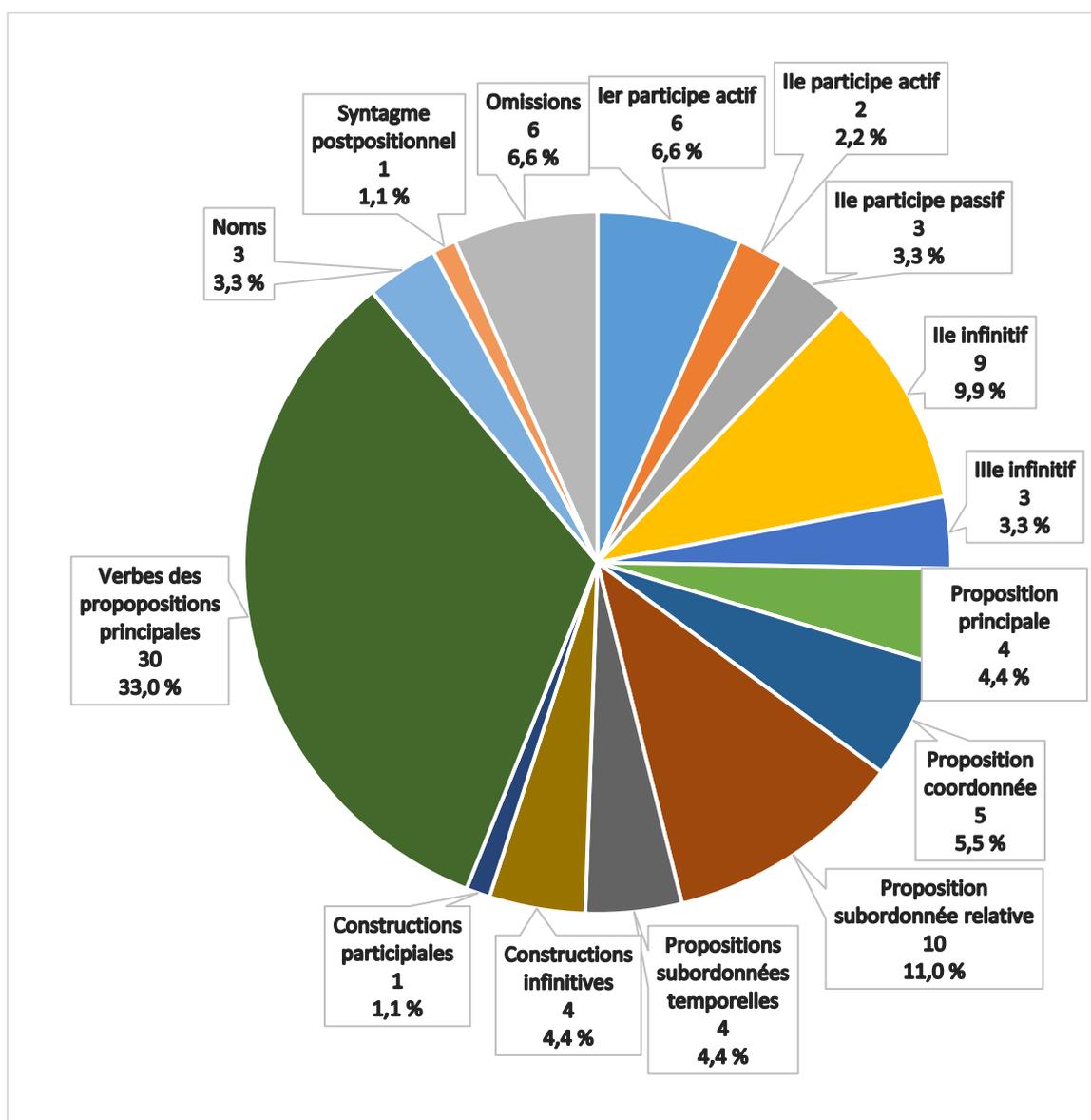


2 ANALYSE

2.1 Remarques préliminaires

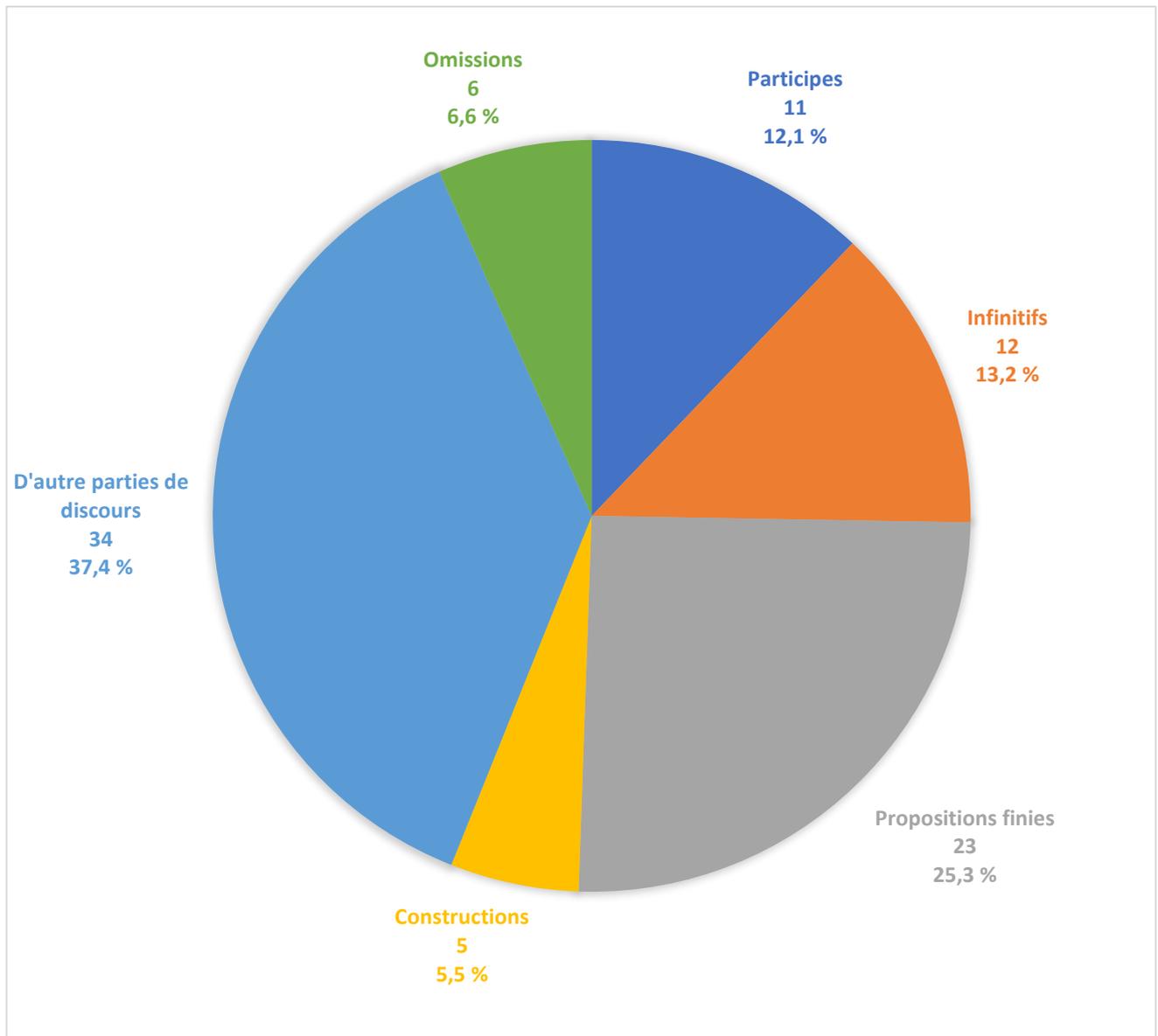
Le corpus présente 79 participes présents, qui se rencontrent un total de 91 fois. 12 participes se rencontrent deux fois ou plus souvent. Le type d'équivalent le plus fréquent est le verbe d'une proposition principale (33,0 %) avec 30 occ. Les participes finnois se rencontrent un total de 11 fois, soit 12,1 %. Les participes repérés sont le I^{er} participe actif (6 occ.), le II^e participe actif (3 occ.) et le II^e participe passif (3 occ.). En totale, 15 types d'équivalent a été repérées.

Diagramme 3. Distribution typologique détaillée des équivalents



Les équivalents repérés ont été répartis en 6 classes principales : 1) participe, 2) infinitif, 3) proposition finie, 4) construction 5) d'autres parties du discours et 6) omission (v. Tableau 2, p. 30). De ces classes, la plus importante est le no. 5 (34 occ., 38,0 %), la deuxième le no. 3 (23 occ., 25,0%), la troisième le no. 2 (12 occ. 13,0%), suivie du no. 1 (11 occ., 12,0%) et le no. 6 (6 occ., 6,7%) et les constructions (4 occ. 5,6%).

Diagramme 4. Le nombre des équivalents par classe



La répartition des types en groupes, tout comme les chiffres visualisés dans les diagrammes ci-dessus, sont présentés dans le Tableau 2 (p. 30).

Tableau 2. Distribution détaillée des équivalents

Groupe	N ^{bre} d'occ.	%	Type d'équivalent	N ^{bre} d'occ.	%
Participes	11	12,1	I ^{er} participe actif	6	6,6
			II ^e participe actif	2	2,2
			III ^e participe passif	3	3,3
Infinitifs	12	13,2	II ^e infinitif	9	9,9
			III ^e infinitif	3	3,3
Propositions finies	23	25,3	Proposition principale	4	4,4
			Proposition coordonnée	5	5,5
			Proposition subordonnée relative	10	11,0
			Proposition subordonnée temporelle	4	4,4
Constructions	5	5,5	Construction infinitive	4	4,4
			Construction participiale	1	1,1
D'autres parties de discours	35	37,4	Nom	3	3,3
			Syntaxme postpositionnelle	1	1,1
			Verbe d'une proposition principale	30	33,0
Omission			Omission	6	6,6
Total				91	100

2.2 Les équivalents

2.2.2 Les participes

2.2.2.1 Le I^{er} participe actif

Le I^{er} participe de l'actif, avec 6 occurrences sur 11, est le plus fréquent des équivalents participiaux. Dans les ex. 30, 31, 32, la correspondance est nette. Les équivalents y sont à peu près formels, quoique dans le cas de l'ex. 30, la structure de la phrase a été modifiée par l'absence de tout équivalent de la conjonction *mais*. En plus, l'adjectif *momentané* a été rendu par le complément circonstanciel *hetkeksi* ('pour un instant').

30a. Le désir momentané mais **brûlant** d'être sans passé [...] (Makine 59)

30b. Tuli hetkeksi **polttava** halu elää ilman menneisyyttä [...] (Makine – Suni 44)

La déclinaison casuelle des ex. 31b et 32b est déterminée par la syntaxe des phrases. Dans l'ex. 31, le syntagme nominal *kastelevasta eläkeläisestä* ('du retraité arrosant') au cas élatif en *-stA*,¹¹⁸ exprimant l'entité représentée (ici, le retraité) dans l'image, correspond au syntagme prépositionnel en *de*.

31a. [...] l'image de retraité **arrosant** son potager [...] ((Makine 39)

31a. [...] kuvaan kasvitarhaa **kastelevasta** eläkeläisestä [...] (Makine – Suni 29)

Dans l'ex. 32b, le syntagme nominal *vanhenevaksi mieheksi* (litt. 'en homme vieillissant' ; le participe *vanheneva* 'vieillissant' et le nom *mies* 'homme') au cas translatif en *-ksi*¹¹⁹ correspond au syntagme prépositionnel en *en*, indiquant le résultat de l'action de rassembler.

32a. Elle ne parvenait pas à rassembler tous ces hommes en un seul, en ce mâle **vieillissant**, à la calvitie bronzée et lisse [...] (Makine 312)

32b. Olga ei saanut kootuksi niitä henkilöitä yhdeksi **vanhenevaksi** mieheksi, jolla oli sileä ruskentunut kalju [...] (Makine – Suni 236)

¹¹⁸ L'élatif est un cas local exprimant typiquement le lieu d'où l'on sort. Il exprime aussi par ex. un point de départ de manière abstraite ainsi que la cause, Hakulinen, A. *et al. Iso Suomen kielioppi*. Verkko-versio. Kotimaisten kielten tutkimuskeskuksen verkkojulkaisuja 5, <http://scripta.kotus.fi/visk/sisallys.php?p=1253>, le 26 novembre 2020, (=VISK) 1253

¹¹⁹ Le translatif est un cas directionnel exprimant un changement ou un résultat, par ex. dans la phrase *Tyttö aikoo lääkäriksi*. (Savolainen 2.5.1.2.3) ('La fille a le plan de devenir un médecin.') le nom *lääkäri* ('médecin') au translatif indique le résultat du plan de la fille, VISK 1259

Dans les ex. 33, 34 et 35, le sens propre de l'équivalent est soit quasiment, soit complètement différent de celui du mot du texte source. Dans l'ex. 33b, le sens de *surgissant* est transmis par le participe *työntyvä* ('se poussant', 'pénétrant') en conjonction avec la direction indiquée par le complément circonstanciel consistant dans le nom *kaislikko* ('la jonchère') à l'élatif en *-sta*.¹²⁰

33a. Une belle nymphe au corps blanc et galbé qu'un satyre, **surgissant** des roseaux, enlaçait. (Makine 65)

33b. [...] muodokas valkoinen nymfinvartalo, jota kaislikosta **työntyvä** satyyri syleili. (Makine – Suni 48)

Dans l'ex. 34b, l'équivalent de *vivant* est le participe *asuva* ('habitant', 'résidant') au lieu d'un équivalent plus rapproché. Le participe *asuva* souligne le statut résidentiel d'Olga dans le bâtiment. Le verbe *asua* ('habiter') est idiomatique dans le contexte. Le sens du verbe *vivre* est transmis plus tard dans le syntagme verbal *tunsi elävänä* ('avait l'impression de vivre'), consistant dans le verbe auxiliaire *tuntea* ('se sentir') et le I^{er} participe actif du verbe *elää* ('vivre') en *-nä*, suffixe possessif de la III^e p. sg.

34a. **Vivant** dans cette étrange annexe, Olga avait l'impression d'être très éloignée de la vie communautaire de la Horde. (Makine 175-176)

34b. Omituisessa lisärakennuksessa **asuva** Olga tunsi elävänsä hyvin kaukana Ordan yhteisöstä. (Makine – Suni 131)¹²¹

Dans l'ex. 35b, l'équivalent du participe *mourant* est le syntagme nominal consistant dans le participe *hiipuvaa* (du verbe *hiipua*) au partitif en *-A*, terme exprimant l'action de s'éteindre des phénomènes naturels en finnois. L'équivalent du syntagme *mourant* (*dans le poêle*) est un syntagme nominal, consistant dans le nom *tuli* ('feu') au partitif,¹²² déterminé par le nom *kamiina* ('poêle') au génitif, exprimant la possession, et par le participe *hiipuvaa*. Le génitif est l'équivalent de l'expression du lieu du feu dans l'original. Le partitif sg. *tuulta* ('le vent', nominatif *tuuli*) est une erreur typographique au lieu de *tulta* ('le feu', nominatif *tuli*).

35a. Elle se souvint du regard qu'il avait jeté sur le feu **mourant** dans le poêle en se sauvant de la chambre. (Makine 251)

35b. Olga muisti miten poika oli huoneesta paetessaan vilkaissut kamiinan **hiipuvaa** tuulta [sic]. (Makine – Suni 188)

¹²⁰ V. n. 118, p. 31

¹²¹ V. aussi l'ex. 99, p. 69

¹²² Le partitif est le cas du complément d'objet partitif, Savolainen 3.4.2.1

2.2.2.2 Le II^e participe actif

Le II^e participe actif se rencontre deux fois dans le corpus. L'ex. 36b modifie l'aspect temporel d'une action concourante à l'action précédant le récit. L'ex. 37b garde la fonction du participe français.

Dans l'ex 36b, au participe *surgissant* correspond le syntagme nominal consistant dans le participe *ilmestyneiden* ('apparus', nominatif sg. *ilmestynyt*, part. passé actif du verbe *ilmestyä* 'apparaître') au génitif pluriel en *-den*, qui s'accorde avec le nom déterminé *käsien* ('des mains', nominatif sg. *käsi* 'main').

36a. Le visiteur qui l'écoute maintenant est encore subjugué par la force et l'aspect des mains qui, **surgissant** des manches de la houpelande [...] (Makine 19)

36b. Yksi vierailija kuuntelee häntä ihmetellen viitan hiha-aukoista **ilmestyneiden** käsien voimaa [...] (Makine – Suni 14)

Dans l'ex. 37b, le participe passé actif *hengästynyt* ('essoufflé', du verbe réfléchi *hengästyä* 's'essouffler') à l'essif¹²³ en *-nA*, correspond au syntagme *manquant de souffle*. L'équivalent exprime un état, alors que l'original présente plutôt une action. En plus, l'adverbe *parfois* indique le caractère répété de cette action. À la phrase équivalente manque cette nuance sémantique.

37a. « Il faut... il faut absolument qu'au printemps... je vous montre ces fleurs, disait-elle, **manquant** parfois **de souffle**, à Olga qui la raccompagnait à sa chambre. (Makine 95)

37b. »Minun on... minun on ehdottomasti näytettävä teille... keväällä ne kukat», vanhus selitti **hengästyneenä** Olgalle [...] (Makine – Suni 71)

2.2.2.3 Le II^e participe passif

Les trois II^e participes passifs repérés (ex. 38, 39 et 40) présentent la même construction de base : un syntagme nominal consistant dans le II^e participe passif au partitif en *-A*, accompagné du suffixe possessif de la III^e p. en *-n* (*päästy+ä+än*, *noustu+a+an*).¹²⁴ Il exprime une action

¹²³ L'essif exprime un état provisoire, Savolainen 2.5.1.2.3

¹²⁴ Savolainen 2.5.2.2.2

précédant celle exprimée par le verbe principal. À la différence de l'original, qui présente des actions simultanées, l'équivalent exprime des actions consécutives.¹²⁵

Dans les ex. 38b et 39b, le même équivalent fut choisi pour deux participes français. L'équivalent *päästyään* ('après être arrivé', nominatif sg. *päässyt*, du verbe *päästä* 'réussir à entrer, parvenir') correspond au participe *débouchant*¹²⁶ dans l'ex. 38b et au participe *parvenant*¹²⁷ dans l'ex. 39b. Le verbe *päästä* est sémantiquement proche au verbe *parvenir*. Comme le verbe *päästä* est neutre, la nuance d'arriver dans un endroit plus ouvert du verbe *déboucher* est omis.

Le temps de l'équivalent est au passé, alors que dans l'original il s'agit du présent. À cause de la modification des rapports temporels, les actions des équivalents finnois précèdent celle du verbe principal (ex. 38b, III^e p. sg. au prétérit *heittäytyi*, 'se jeta', du verbe réfléchi *heittäytyä* 'se jeter' ; ex. 39b, III^e p. sg. au présent *kääntyy*, 'se tourne', du verbe *kääntyä*, 'se tourner'), alors que dans l'original les actions sont simultanées.

38a. Elle descendit, traversa une place, [...]et, **débouchant** sur le quai, se jeta dans l'eau glauque d'un canal [...] (Makine 16)

38b. Vaimo lähti kadulle, käveli aukion poikki [...] ja rantakadulle **päästyään** heittäytyi kanavan vihreään veteen [...] (Makine – Suni 12)¹²⁸

39a. Parvenant au bout de la poutre, il tourne sur lui-même [...] (Makine 136)

39b. Päästyään palkin päähän poika kääntyy [...] (Makine – Suni 100)¹²⁹

Dans l'ex. 40b, le participe français et l'équivalent se correspondent en gros du point de vue sémantique. Si le syntagme nominal *noustuaan* ('étant monté', 's'étant élevé', nominatif sg. *noussut*, du verbe *nousta* 'monter', 's'élever') exprime l'action de monter sans en souligner les modalités, l'original, le verbe réfléchi *se hisser*, transmet la nécessité d'un effort pour accomplir l'action.¹³⁰ En plus, le temps est un temps du passé au lieu du présent. Ici, la modification change la causalité exprimée par la phrase. Dans l'original, la fenêtre a failli être

¹²⁵ VISK 544

¹²⁶ 'Sortir d'un endroit resserré pour passer dans un lieu plus ouvert', *TLFi*, s.v. 'déboucher'

¹²⁷ 'Arriver, venir jusqu'à un point déterminé, souvent grâce à un effort ou malgré des difficultés', *TLFi*, s.v. 'parvenir'

¹²⁸ V. aussi l'ex. 88, p. 64

¹²⁹ V. aussi l'ex. 87, p. 64

¹³⁰ 'S'élever avec effort', *TLFi*, s.v. 'hisser'

cassée du fait de la nécessité du jeune homme de se hisser sur le rebord. Dans la phrase cible, cette causalité est moins nette.

40a. [...] il avait failli en casser une [fenêtre], **se hissant** sur le rebord de la fenêtre qu'il avait crue ouverte [...] (Makine 75)

40b. [...] hänen poikansa oli vähällä rikkoa yhden [ikkunan] **noustuaan** ikkunalaudalle luullen ikkunan olevan auki [...] (Makine – Suni 55)¹³¹

2.2.3 Les infinitifs

2.2.3.1 Le II^e infinitif

Le corpus présente 11 occ. du II^e infinitif.¹³² Tous les équivalents au II^e infinitif sont à l'instructif en *-en*. Dans l'ex. 41b, l'équivalent du participe *protégeant*, *suojaten*, est en principe formel. Toutefois, le participe de l'original est le prédicat d'une proposition participiale (*la main protégeant la bougie*) dont le sujet est *la main*, tandis que le II^e infinitif a pour sujet *poika*. L'équivalent de *la main*, *kädellään* 'par sa main' (du nom *käsi* 'main' ; cas local adessif, qui exprime aussi bien l'extériorité que le moyen ; le nom est accompagné du suffixe possessif de la III^e p. sg.) est un complément circonstanciel exprimant le moyen par lequel s'effectue l'action de protéger (litt. 'le garçon entra en protégeant par sa main la bougie').

41a. Quand, la main **protégeant** la bougie, il entra [...] (Makine 254)

41b. Kun poika tuli sisään **suojaten** kädellään kynttilää [...] (Makine – Suni 190)

Dans l'ex. 42b, l'équivalent du participe *se disant* est *keksien* 'inventant' (du verbe *keksiä* 'inventer'). Ce verbe n'est même pas un équivalent sémantique de *se dire* (un équivalent formel serait par ex. *arvella* 'penser'). En plus, la phrase finnoise présente d'autres modifications. La proposition relative *qu'il aurait le cas échéant une bonne excuse pour la réveiller* est rendue par le CC au translatif *tekosyyksi* 'en tant qu'excuse' (nominatif *tekosyy* 'excuse') déterminant

¹³¹ V. aussi l'ex. 101, p. 69

¹³² Le II^e infinitif, qui se décline soit à l'inessif (cas local de l'intériorité en *-ssa*) (par ex. *uskalta-e-ssa* 'quand on ose') soit à l'instructif (cas exprimant le moyen par lequel s'accomplit l'action du verbe, en *-en*) comporte le radical du verbe (par ex. *uskalta-*) et l'affixe *-e* (par ex. *uskalta-e-n*). En plus, l'inessif du II^e infinitif comporte souvent le suffixe possessif : *uskalta-e-ssa-an* ('quand il/elle ose'), Savolainen 2.5.2.2.1, 2.5.2.2.3

le participe *keksien* et le CO total de ce dernier, *herättämisen* (l'accusatif du III^e infinitif du verbe *herättää* 'réveiller'). L'épithète *bonne* a été omise.

42a. Alors, enhardi, **se disant** qu'il aurait le cas échéant une bonne excuse pour la réveiller [...] (Makine 302)

42b. Keksien tekosyyksi herättämisen hän kävi uskaliaammaksi [...] (Makine – Suni 228)¹³³

Dans l'ex. 43b, l'équivalent du participe *rendant*, l'infinitif *samentaen* ('rendant moins clair', du verbe *samentaa* 'rendre moins clair') transmet le sens de la proposition participiale *rendant moins brillante* avec le CO *sen kiiltoa* ('sa brillance', consistant dans le pronom démonstratif non animé *se* ('cela', 'il', 'elle') au génitif en *-n* et dans le nom *kiilto*, 'lustre', au partitif en *-A*). L'utilisation du verbe *samentaa* motive à son tour l'emploi du nom *kiilto* 'brillance', CO du verbe, comme équivalent de *brillante*.

43a. [...] des rides qui montaient jusqu'à la calvitie, la **rendant moins** brillante... (Makine 311)

43b. [...] rypyt, jotka ylsivät kaljulle päälaelle **samentaen** sen kiiltoa... (Makine – Suni 235)¹³⁴

2.2.3.2 Le III^e infinitif

Le corpus présente trois occurrences du III^e infinitif.¹³⁵ Dans l'ex. 44b, l'infinitif *näyttelemään* 'pour jouer un rôle' (du verbe *näytellä* 'jouer un rôle') à l'illatif en *-An*, correspond, sans en transmettre le sens, à la proposition participiale *donnant vie au corps*.

44a. Le visage de Li apparut à ce moment dans la découpe suivante, **donnant vie au corps** d'une dame qui tenait en laisse un spitz blanc. (Makine 68)

44b. Lin kasvot ilmaantuivat jo seuraavaan aukkoon **näyttelemään** naista, joka talutti valkoista pystykorvaa. (Makine – Suni 51)¹³⁶

¹³³ V. aussi l'ex. 118, p. 76

¹³⁴ V. aussi l'ex. 108, p. 71

¹³⁵ Le III^e infinitif, caractérisé par le morphème *-mA*, se décline à l'inessif (par ex. *sano-ma-ssa*, 'en train de dire'), à l'élatif (cas local exprimant la sortie en *-stA*, par ex. *sano-ma-sta*, 'finissant l'action de dire'), à l'illatif (cas de l'entrée, en *-Vn*, *-hVn*, *-seen* et *-siin*, par ex. *sano-ma-an*, 'pour dire', 'à dire'), à l'adessif (par ex. *sano-ma-lla*, 'par l'action de dire') et à l'abessif (cas exprimant l'absence, en *-ttA*, par ex. *sano-ma-tta*, 'sans dire'). Il est utilisé comme complément circonstanciel, Savolainen 2.5.2.2.1, 2.5.2.2.3

¹³⁶ V. aussi l'ex. 104, p. 70-71

Dans l'ex. 45b, l'infinitif à l'inessif en *-ssa*, *pakenemassa* 'en train de fuir' (du verbe *paeta*, 'fuir') exprime une action en train d'être effectuée.

45a. Elle se vit déjà installée dans un train, **fuyant** ce qui venait de lui arriver.
(Makine 186)

45b. Hän näki jo itsensä istumassa junassa, **pakenemassa** sitä mitä hänelle oli tapahtunut. (Makine – Suni 138)¹³⁷

Dans l'ex. 46b, l'infinitif *erottamaan* 'pour discerner' (du verbe *erottaa* 'séparer, distinguer qqc de qqc d'autre', 'discerner') est à l'illatif en *-An*. L'illatif du III^e infinitif exprime soit le but, soit la conséquence de l'action du verbe régissant l'infinitif. Ici, le verbe à la III^e p. sg. de l'imparfait de l'actif *terävöityi*, 's'aiguisa' (du verbe réfléchi *terävöityä* 's'aiguiser') est l'équivalent de *s'élargissait*. Si, dans l'original, les deux actions sont simultanées, en finnois elles sont successives.

46a. [...] sa vue s'élargissait, **discernant** toutes les nuances de l'air [...] (Makine 252)

46b. [...] hänen näkökykynsä terävöityi **erottamaan** kaikki vivahteet [...] (Makine – Suni 189)¹³⁸

2.2.4 D'autres parties du discours

2.2.4.1 Les noms

Trois équivalents nominaux ont été repérés. Dans l'ex. 47b, l'équivalent sémantique partiel du participe *sentant*, le nom *hajuja*, 'odeurs' (du nom *haju*) au partitif pl. en *-jA*, transmet en partie le sens du syntagme nominal entier *des courants d'air sentant la cuisine*. L'omission de tout équivalent de *la cuisine* et l'emploi du nom *kadun* (génitif du nom *katu* 'rue'), sans équivalent dans l'original, pour déterminer *hajuja*, enlève le lien de l'odorat à l'équivalent de *l'humidité de la rivière*, c'est-à-dire le syntagme nominal *joen kosteutta* 'humidité de la rivière' (génitif sg. du nom *joki* 'rivière' déterminant le partitif sg. du nom *kosteus* 'humidité').

47a. [...] traverser de longs couloirs où s'engouffraient **des courants d'air sentant** la cuisine, la rue, l'humidité de la rivière. (Makine 95)

¹³⁷ V. aussi l'ex. 86, p. 63-64

¹³⁸ V. aussi l'ex. 92, p. 66

47b. [...] kävellyt läpi pitkien käytävien, joihin tunkeutui kadun **hajuja**, joen kosteutta. (Makine – Suni 71)¹³⁹

L'ex. 48b ne présente pas d'équivalent formel du verbe *emporter*. Le sens en est transmis en partie par le CC *kädessään* ('dans sa main', inessif du nom *käsi*). La forme en question comporte aussi le suffixe possessif de la III^e p en *-AAn*. Ici le CC, qui fait partie d'une construction appelée nominatif absolu¹⁴⁰ (*kynttilä kädessään* 'la bougie dans la main'), exprime la position de la bougie dans la main d'Olga.

48a. [...] elle traversa le couloir, **emportant** la bougie, le pas rythmé sur le va-et-vient de la flamme. (Makine 180)

48b. [...] käveli käytävän poikki kynttilä **kädessään** varoen askeleitaan lepattavaa liekkiä varjellen. (Makine – Suni 134)¹⁴¹

Dans l'ex. 49b, au participe *donnant* (*sur*) correspond le nom *näköala* ('vue', nominatif). Le syntagme nominal *näköala lumiseen metsään* ('la vue vers une forêt enneigée) est juxtaposé de manière asyndétique à *ikkuna* 'fenêtre'.

49a. [...] que la minuscule pièce avec la fenêtre **donnant** sur une forêt enneigée. (Makine 340)

49b. [...] kuin se pikkuinen huone ja ikkuna, **näköala** lumiseen metsään. (Makine – Suni 256)

2.2.4.2 Le syntagme postpositionnel

Dans l'ex. 50b, à la construction participale *suivant l'épuisement du corps* correspond un syntagme postpositionnel (le seul attesté dans le corpus) en *jälkeen* ('après'). La structure de la phrase a été légèrement modifiée, notamment par un ordre des mots modifié. Le syntagme postpositionnel *vartalon uupumisen jälkeen* ('après l'épuisement du corps') est placé au début de la phrase, suivi du verbe fini *laskeutui* (indic. imparf. III^e p. sg. du verbe *laskeutua* 'descendre') et du nom sujet *ohimo* ('tempe'). En plus, un deuxième verbe fini, *asettui* ('s'est placée', indic. imparf. III^e p. sg. du verbe *asettua* 'se placer') a été ajouté de manière asyndétique. Cette restructuration rend la phrase de l'ex. 50b sémantiquement opaque. La

¹³⁹ V. aussi l'ex. 111, p. 73

¹⁴⁰ Hakulinen *et al.* appellent cette construction *statusrakenne*, 'construction d'état'. Il fonctionne comme complément circonstanciel, *VISK* 877

¹⁴¹ V. aussi l'ex. 89, p. 64-65

difficulté remonte au double rôle du nom *ohimo*, sujet non seulement du premier verbe, *laskeutui*, mais aussi du deuxième verbe asyndétiquement juxtaposé, *asettui*. En finnois, l'ordre des mots non marqué est Sujet-Verbe, même si, pour des raisons d'emphase, entre autres, l'ordre Verbe-Sujet est aussi possible. Dans ce cas, l'ordre VS de la première proposition ne pose aucun problème de compréhension, mais la proposition coordonnée en *asettui* [...] oblige le lecteur à une réinterprétation du sujet de la proposition précédente, *ohimo*.

50a. Son corps, depuis plusieurs nuits déjà, avait appris à se donner tout en paraissant immobile, à éviter la rupture brutale, à préserver cette lente décantation qui sépare insensiblement les corps qui ont joui... Cette nuit-là, elle trouva la mesure de cette séparation silencieuse : une tempe, **suivant** l'épuisement du corps, s'appliqua, un instant, sur les lèvres. (Makine 273)

50b. Olgan vartalo oli jo useana yönä osannut antautua liikkumattomana, pystynyt välttämään äkkinäisen eroamisen ja säilyttämään kiireettömän seestymisen, jonka aikana nauttineet vartalot voivat hienovaraisesti jättää toisensa... Sinä yönä Olga löysi hiljaisen erkaantumisen rytmin: vartalon uupumisen **jälkeen** laskeutui ohimo, asetui hetkeksi hänen huulilleen. (Makine – Suni 206)¹⁴²

2.2.4.3 Les verbes de propositions principales

29 occ. d'équivalents verbaux ont été repérées. La majorité absolue (25) des équivalents sont à l'indicatif de l'imparfait actif III^e p. sg. (par ex. v. ex. 51b). Deux équivalents sont à l'indicatif de l'imparfait actif III^e p. pl. Deux sont à l'indicatif du parfait actif III^e p. sg. (v. ex. 54b) Un équivalent est au passif, à l'indicatif du plus-que-parfait., III^e p. sg. (v. ex. 55b).

L'ex. 51b présente le verbe *käyskenteli* ('déambulait', imparf. indic. III^e p. sg. du verbe *käyskennellä*) correspondant au participe *se dandinant*. L'ex. 51a présente une seule phrase au verbe fini (*elle imagine ce très jeune homme* [...]) avec une proposition participiale incorporée (*une paire de chaussures bien astiquées aux pieds*). Le participe *se dandinant* fonctionne comme épithète détachée rattachée au syntagme *jeune homme*. Dans l'ex. 51b à cette phrase correspondent deux propositions interrogatives indirectes coordonnées par la conjonction *ja* ('et') : à la proposition participiale correspond la proposition finie *miten* [...] *nuorukainen laittoi huolellisesti kiillotetut kengät jalkaansa* (litt. 'comment [...] le jeune homme mit les chaussures bien astiquées à ses pieds'), tandis qu'au participe *se dandinant* correspond la

¹⁴² V. aussi l'ex. 112, p. 74

seconde proposition *käyskenteli* [...]. Les deux propositions finnoises expriment des actions successives. Comme la conjonction *ja* est additive, elle peut être utilisée pour énumérer des actions consécutives.¹⁴³

51a. Elle imagina ce très jeune homme, brun, mince, une paire de chaussures bien astiquées aux pieds, **se dandinant**, [sic] en son absence devant le miroir. (Makine 211)

51b. Ja Olga kuvitteli, miten hänen poissaollessaan ruskeatukkainen laiha nuorukainen laittoi huolellisesti kiillotetut kengät jalkaansa ja **käyskenteli** peilin edessä (Makine – Suni 157)

Dans l'ex. 52b, le verbe fini *tuoksui* ('sentait', indic. imparf. III^e p. sg. du verbe *tuoksua* 'émettre une fragrance') correspond au participe *sentant*. C'est le prédicat de la proposition finie *siellä tuoksui halkojen pihka*, ('là-bas, on sentait la résine des bûches'), correspondant à la proposition nominale *un réduit sentant la résine du bois brûlé*. Le CC de lieu *siellä* ('là', 'à cet endroit-là') correspond au nom *un réduit*. Ce nom est l'apposition du syntagme nominal *cette chambrette sous le toit*.

52a. [...] cette chambrette sous le toit où vivait la vieille servante des grands-parents, un réduit **sentant** la résine du bois brûlé, éclairée d'une vieilleuse allumée devant l'icône [...] (Makine 157)

52b. [...] pienen ullakkohuoneen, jossa isovanhempien vanha palvelijatar asusti: siellä **tuoksui** halkojen pihka, siellä paloi lamppu ikonin edessä [...] (Makine – Suni 117)

Dans l'ex. 53b, au participe *décidant* correspond encore une fois un verbe fini, *päättikin* (litt. 'contrairement aux attentes, il décida' ; indic. imparf. III^e p. sg. du verbe *päätä* 'décider') accompagné du suffixe *-kin* 'même ; toutefois'. Dans l'ex. 53b, la décision est donc contraire aux attentes. Cette interprétation est renforcée par la conjonction adversative *mutta* ('mais'), équivalent non sémantique de *puis*, et le CC *toisin* ('autrement'), équivalent formel de *autrement*.

53a. [...] saisit le dernier morceau de la branche, voulut le jeter dans la braise, puis, **décidant** autrement, rangea le bois, lança un coup d'œil sur le lit, traversa la chambre, se perdit derrière le glissement précautionneux de la porte. (Makine 247)

¹⁴³ VISK 1092

- 53b. [...] sieppasi viimeisen risun, aikoi heittää sen tuleen mutta **päättikin** toisin ja laittoi sen takaisin, vilkaisi vuodetta, käveli huoneen poikki ja katosi jonnekin oven varovaisen rahinan taakse. (Makine – Suni 185)¹⁴⁴

Dans l'ex. 54b, le même type d'équivalent se rencontre deux fois. D'abord, l'ex. 54b présente le verbe fini *oli saanut* (litt. 'avait reçu', plus-que-parf. indic. III^e p. sg. du verbe *saada*, 'recevoir'), l'équivalent du participe *s'enrichissant*. Dans l'équivalent la nuance de la richesse a été omise. Puis, le verbe fini *oli [...] kohonnut*, (litt. 'était monté ; s'était élevé', plus-que-parf. indic. III^e p. sg. du verbe *kohota*), correspondant au participe *montant*, exprime une nuance de passivité plus marquée que le participe de l'original, notamment parce que le sens du verbe *kohota* n'implique pas une action personnelle.¹⁴⁵ De plus, au participe *multipliant* correspond le verbe fini *oli [...] tehnyt*, complémenté par l'adverbe *lisää* ('avait fait plus de', plus-que-parf. indic. III^e p. sg. du verbe *tehdä* 'faire').

Les équivalents des participes de l'ex. 54a sont des verbes finis au plus-que-parf. indic. III^e p. sg. (*oli elänyt*, 'avait vécu', plus-que-parf. indic. III^e p. sg. du verbe *elää*, 'vivre' ; [*oli*] *saanut*, 'avait reçu' ; [*oli*] *tehnyt*, 'avait fait' ; [*oli*] *kohonnut*, 'était monté'), dont le premier, *oli elänyt*, correspond au verbe fini *avait vécu*, le prédicat de l'ex. 54a. Les trois verbes finis suivants de l'ex. 54b. correspondent aux participes présents de l'ex. 54a.

- 54a. D'une confidence à l'autre, ce fantôme avait vécu sa vie invisible, **s'enrichissant** dans le cœur de celle qui l'avait inventé d'une multitude de détails, **multipliant** les exploits, **montant** en garde... Sa vie avait inévitablement pris fin avec la fin de la guerre. (Makine 83)
- 54b. Luottamuksellisissa keskusteluissa miehen haamu **oli** elänyt näkymätöntä elämäänsä ja **saanut** keksijänsä sydämessä hahmoonsa uusia piirteitä, **tehnyt lisää** urotöitä, **kohonnut** arvoasteikoissa... Miehen elämä oli väistämättä päättynyt sodan loppumiseen. (Makine – Suni 62)¹⁴⁶

La modification des constructions nominales en constructions finies en traduction ne modifie pas les relations temporelles du fait du caractère additif de la conjonction *ja* ('et'), qui rend bien la pause marquée par une virgule devant le participe *s'enrichissant* dans l'ex. 55a. La conjonction marque la simultanéité des actions exprimées par l'équivalent du prédicat et les équivalents des participes.

¹⁴⁴ V. aussi l'ex. 110, p. 73

¹⁴⁵ TLFi, s.v. 'monter' ; Heinonen, T. R. et al. *Kielitoimiston sanakirja*. Verkkojulkaisu⁸. (=KTS), <https://www.kielitoimistonsanakirja.fi/#/>, le 26 novembre 2020, s.v. 'kohota'

¹⁴⁶ Pour plus de l'analyse sur *s'enrichissant*, v. aussi l'ex. 115, p. 75. Pour plus de l'analyse sur *multipliant*, v. aussi l'ex. 91, p. 65

La modification renforce toutefois la différence aspectuelle entre les segments. Tous les syntagmes verbaux sont imperfectifs,¹⁴⁷ y compris le syntagme *oli elänyt* [...] *elämänsä* (litt. ‘avait vécu sa vie (mais non jusqu’au bout)’); le CO partitif *elämänsä*, du nom *elämä*, ‘vie’, accompagné du suffixe possessif de la III^e p. *-nsA*, définit l’action verbale comme imperfective. Cette action est progressive du fait d’être en cours de déroulement. En revanche, les deux premiers équivalents des participes sont itératifs : le syntagme [*oli*] *tehnyt lisää urotöitä* (‘avait fait plus d’exploits’) implique une action particulière effectuée plusieurs fois, le CO partitif pluriel *urotöitä* étant un nom comptable. De même, le syntagme verbal *oli saanut* [...] *uusία piirteitä* (litt. ‘avait pris de nouveaux traits’; le CO partitif pluriel *uusία piirteitä*, du syntagme nominal *uusi piirre*, ‘nouveau trait’) définit encore l’action verbale comme imperfective et itérative. L’espace de temps des itérations dans les deux syntagmes n’est pas exprimé. Le troisième syntagme verbal, [*oli*] *kohonnut arvoasteikossa* (litt. ‘[était] monté dans la hiérarchie’), peut être interprété comme itératif (nombre de degrés hiérarchiques successifs rejoints) ou progressif (la montée considérée comme une progression continue).

L’ex. 55b présente la seule attestation de l’indicatif passif du corpus, *oli pelätty* (litt. ‘on avait craint’, indic. plus-que-parf., III^e p. sg, du verbe *pelätä* ‘craindre, avoir peur de’). C’est l’équivalent du participe *craignant*. Ici encore, au participe de l’original correspond un verbe fini. Le rapport causal des deux phrases n’est pas modifié. Dans l’ex. 55a, les actions exprimées par le verbe fini impersonnel et le participe sont simultanées, le participe *craignant* étant un CC de cause de la phrase principale. Dans l’ex. 55b, la relation causale est plus implicite, les deux propositions étant juxtaposées de manière asyndétique. Le lecteur est obligé de reconstruire le rapport causal au moyen de l’ordre logique des actions dans le co-texte.

55a. On n’avait pas pris le risque de la détacher de ses supports, **craignant** de voir s’écrouler tout un étage. (Makine 175)

55b. Siitä ei ollut uskallettu irrottaa jalustastaan, **oli pelätty** koko kerroksen luhistuvan. (Makine – Suni 131)

¹⁴⁷ En finnois, l’aspect verbal peut être exprimé par le cas du CO, soit total (nominatif, génitif ou accusatif), soit partitif. Le CO total exprime l’aspect perfectif (par ex. *Kirjoitimme yhteisartikkelin*. ‘Nous avons coécrit un article’, où le CO total est au génitif en *-n*), tandis que le CO partitif exprime l’aspect imperfectif, par ex. *Kirjoitimme yhteisartikkelia*. ‘Nous étions en train de coécrire un article.’; le CO *yhteisartikkeli* est au partitif en *-A*). L’interprétation de l’ensemble du syntagme prend toutefois aussi compte de l’aspect du radical verbal, *VISK* 930, 1498

2.2.5 Les propositions finies comme équivalents de la construction participiale

2.2.5.1 Remarques préliminaires

23 occurrences de proposition finie comme équivalent ont été repérées. La majorité (19) sont des propositions relatives et conjonctives. Quatre sont des propositions principales.

2.2.5.2 Les propositions principales

Dans l'ex. 56b, à la construction participiale en *attaquant* correspond la proposition principale finie au prédicat *käy antiloopin kimppuun* ('attaque une antilope'). L'expression figée *käydä jonkin kimppuun* est constitué par le verbe *käydä*¹⁴⁸ (ici indic. prés. III^e p. sg) déterminé par le CC *antiloopin kimppuun*, litt. '(toucher) de près l'antilope'.

56a. « Un boa constricteur **attaquant** une antilope. » (Makine 319)

56b. »Kuristajakäärme **käy** antiloopin **kimppuun**.» (Makine – Suni 240)¹⁴⁹

Dans l'ex. 57b, à la construction participe *se sentant* correspond la proposition finie principale *hän tunsi nahoissaan* (litt. 'elle sentait dans ses peaux'), composé du verbe *tunsi* ('sentait, indic. imparf. III^e p. sg. du verbe *tuntea*) et du complément circonstanciel *nahoissaan*, (du nom *nahka* au pluriel, à l'inessif en *-ssa*, suivi par le morphème possessif *-An*). Il serait possible à dire aussi *tunsi esineiden tarkkailevan häntä* 'il/elle sentit que les objets l'observaient', sans référence à la peau.

57a. Et, **se sentant** observée par tous les objets, par les murs, alla dans sa chambre. (Makine 195)

57b. Makuuhuoneeseen mennessään, hän **tunsi nahoissaan**, miten kaikki esineet ja jopa seinät tarkkailivat häntä. (Makine – Suni 145)¹⁵⁰

¹⁴⁸ Le verbe *käydä* est polysémique. Parmi les sens les plus communs, notons 'bouger à pied', *käydä jossakin* 'fréquenter un lieu' ; 'passer' (par ex. *se käy minulle* 'ça me convient'), *KTS*, s.v. 'käydä'

¹⁴⁹ Pour plus des détails sur l'étymologie de l'adverbe *kimppuun*, v. n. 183, ch. 2.3.2.4, p. 66. V. aussi l'ex. 9, p. 20, et l'ex. 93, p. 66

¹⁵⁰ V. aussi l'ex. 97, p. 68

Dans l'ex. 58b, l'équivalent de la construction participiale *interrompant l'existence qu'ils menaient une seconde avant, ne olivat erilaisia kuin sekunti sitten*, 'ils étaient différents de ce qu'ils avaient été une seconde auparavant' est encore une fois une proposition finie principale. L'équivalent est sémantiquement et stylistiquement différent de l'ex. 58a même si le sens de ce dernier y est en gros transmis.

58a. La lune fondait sur le couvercle du piano, les meubles, les objets semblaient attendre, **interrompant l'existence** qu'ils menaient une seconde avant. (Makine 63)

58b. Kuu valoi hohtoan pianokannelle, huonekalut ja esineet tuntuivat odottavan, **ne olivat erilaisia** kuin sekunti sitten. (Makine – Suni 47)

Dans l'ex. 59b, le sens de l'équivalent est grosso modo identique à celui de la construction participiale de l'ex. 59a. À la construction participiale *le flot lumineux venant de la chambre de son fils* correspond la proposition finie principale *valui kirkasta valoa pojan huoneesta* (litt. 'de la lumière resplendissante coulait de la chambre du garçon'). Au participe présent *venant* correspond le verbe fini *valui* ('coulait', indic. imparf. III^e p. sg. du verbe *valua* 'couler'), considérablement plus expressif, déterminé par le CC au cas élatif¹⁵¹ *huoneesta* ('depuis la chambre', nominatif *huone*, 'pièce, chambre'). Le verbe *valui* transmet en plus une partie des sèmes du nom *flot*.

59a. À l'autre bout, les murs étaient éclairés par **le flot lumineux venant de la chambre de son fils**. (Makine 185)

59b. Takaseinälle **valui kirkasta valoa pojan huoneesta...** (Makine – Suni 138)¹⁵²

2.2.5.3 Les propositions coordonnées

Quatre occ. de la proposition coordonnée a été repérées. Trois des occurrences de proposition coordonnée, présentées dans les ex. 60b, 61b et 62b, fonctionnent de la même façon : à la construction participiale correspond une proposition coordonnée introduite par la conjonction *sillä* ('car'). Dans l'ex. 60b, à la construction participiale *sachant [...]* correspond la proposition coordonnée *sillä he tiesivät* ('car ils savaient', pronom personnel III^e p. pl., *he*, imparf. ind. III^e p. pl de *tietää*).

¹⁵¹ V. n. 118, p. 31

¹⁵² V. aussi l'ex. 94, p. 66-67

- 60a.** Les Russes de Villiers-la-Forêt essayaient de ne pas voir ce côté-là des choses, **sachant** à quel point les miracles, même imparfaits, étaient rares dans ce monde...
- 60b.** Villiersin venäläiset yrittivät olla näkemättä sitä puolta asiasta, **sillä he tiesivät**, miten harvinaisia jopa epätäydelliset ihmeet ovat tässä maailmassa... (Makine 85, Makine – Suni 63)

Dans l'ex. 61a, il s'agit de la construction participiale *ne sachant* [...]. Dans l'ex. 61b, l'équivalent est encore une proposition coordonnée (*sillä hän ei tiennyt* [...] 'car elle ne savait pas' ; pronom pers. III^e p. sg. *hän* 'il/elle', et le verbe *tietää* à l'imparf. indic. nég., III^e p. sg.).

- 61a.** Elle était partie, le châle sur les épaules, toute perplexe, **ne sachant** comment interpréter cette offre [...] (Makine 271)
- 61b.** Sairaanhoitaja oli lähtenyt huivi harteillaan aivan neuvottomana, **sillä hän ei tiennyt** miten lahja olisi pitänyt tulkita [...] (Makine – Suni 205)

Dans l'ex. 62b, à la construction participiale *se sentant* [...] correspond encore une proposition coordonnée (*sillä hän tunsi* [...], 'car elle se sentait' (*hän* ('il/elle'), imparf. indic. III^e p. sg. du verbe *tuntea* 'sentir').

- 62a.** Elle s'interrompit, **se sentant** déjà entraînée vers la pente toute proche de la folie. (Makine 222)
- 62b.** Olga lopetti, **sillä hän tunsi** luisuneensa kohti sitä rinnettä, joka vei hulluuteen (Makine – Suni 166)

Dans l'ex. 63b, l'équivalent de la construction participiale *son corps devenant* est la proposition coordonnée *sillä* [...] *on muuttumassa* ('est en train de changer'), à la construction périphrastique exprimant une action en cours de se dérouler, *olla* ('être', indic. prés., III^e p. sg.) + l'inessif en *-ssa* du III^e infinitif du verbe *muuttua* ('changer, se transformer').¹⁵³

- 63a.** Son visage pâle est de celui qui, bien que transi, ne souffre plus, **son corps devenant** aussi froid que l'air glacé. (Makine 28)
- 63b.** Hänen kalpeat kasvonsa ovat kylmässä kohmettuneen miehen, joka ei enää kärsi, **sillä hänen ruumiinsa on muuttumassa** yhtä kylmäksi kuin jäinen ilma. (Makine – Suni 20)¹⁵⁴

¹⁵³ Dans ce cas, l'inessif exprime le passage du temps, Savolainen 2.5.1.2.2.

¹⁵⁴ V. aussi l'ex. 95, p. 67

L'ex. 64b présente la quatrième proposition coordonnée. La conjonction de la coordination est *mutta* ('mais'), introduisant la proposition *mutta ei ymmärtänyt vielä mitään* ('mais elle ne comprenait encore rien' ; III^e p. sg., imparf. indic. nég, du verbe *ymmärtää* ('comprendre'), l'adverbe *vielä* ('encore') et la deuxième partie de la négation *mitään* ('rien', la négation entière étant *ei... mitään*), l'équivalent de la construction participiale *ne comprenant encore rien*.

64a. Devinant tout, **ne comprenant** encore rien [...] (Makine 106)

64b. Olga arvasi kaiken **mutta ei ymmärtänyt** vielä mitään [...] (Makine – Suni 78)¹⁵⁵

2.2.5.4 Les propositions subordonnées relatives

Le corpus comporte dix propositions relatives. L'ex. 65b présente la proposition relative *josta puuttuivat mukavuudet* ('auquel manquait le confort'), équivalent du syntagme participial *manquant de confort*. Introduite par le pronom relatif *josta*¹⁵⁶ (litt. 'duquel', nominatif *joka* 'qui') à l'élatif en *-sta*,¹⁵⁷ elle comporte le verbe fini *puuttuivat* ('manquaient', imparf. indic. III^e p. pl. du verbe *puuttua*). Le sujet du verbe est le nom pl. *mukavuudet* ('conforts', nominatif sg. *mukavuus*), correspondant au nom *confort*, dans l'original le COI du verbe *manquer*. La proposition relative en *josta* est le CC de la proposition principale, où le nom *asuinpaikaksi* ('en un lieu d'habitation', nominatif *asuinpaikka*) au translatif fonctionne comme antécédent du pronom relatif.

65a. Avec les années ces premiers espoirs s'émoussèrent et la fabrique se transforma en un lieu d'habitation éloigné et **manquant** de confort. (Makine 174)

65b. Vuosien saatossa toiveikkuus haalistui ja tehdas muuttui syrjäiseksi asuinpaikaksi, **josta puuttuivat** mukavuudet. (Makine – Suni 129)

Dans l'ex. 66b, à la construction participiale *maîtrisant mal* [...] correspond la proposition relative *joka ei pystynyt hillitsemään* [...] ('qui ne pouvait pas contrôler [...]'). Introduite par le pronom relatif sujet *joka* ('qui') au nominatif, elle présente le prédicat *ei pystynyt hillitsemään*, à l'imparfait négatif¹⁵⁸ du verbe *pystyä* ('n'arrivait pas à', formé de l'auxiliaire

¹⁵⁵ V. aussi l'ex. 96, p. 68

¹⁵⁶ Le pronom relatif *joka* s'accorde en nombre et en cas avec l'antécédent. Ici il s'agit du nominatif *joka* 'qui, sg., *jotka* 'qui, pl.' ; génitif sg. *jonka* 'dont', *joiden* pl. 'dont', etc., *VISK* 735

¹⁵⁷ V. n. 118 p. 31

¹⁵⁸ V. n. 113, p. 25

de négation indicatif III^e p. sg. *ei* et du II^e part. act. en *-nUt*) régissant le III^e infinitif *hillitsemään* (du verbe *hillitä*, ‘contrôler’). Sémantiquement le verbe *hillitä* est légèrement moins fort que *maîtriser*. Le sens de l’adverbe *mal* est exprimé par l’auxiliaire de négation *ei*.

66a. Un mourant, **maîtrisant mal** le tremblement de ses lèvres desséchées [...] (Makine 139)

66b. Kuoleva mies, **joka ei pystynyt hillitsemään** kuivuneiden huuliensa vapinaa [...] (Makine – Suni 102)¹⁵⁹

Dans l’ex. 67b, à la construction participiale *brillant* [...] correspond la proposition relative *joka kiilsi* [...] (‘qui luisait’, ‘qui brillait’, du verbe *kiiltää*, imparf. indic. III^e p.sg.).

67a. [...] ce genou, démesurément volumineux, **brillant** dans la lumière crue, telle une boule d’ivoire. (Makine 289)

67b. [...] muodottoman ison polven, **joka kiilsi** häikäisevässä valossa kuin norsunluinen kallo. (Makine – Suni 218)

Dans l’ex. 68b, à la construction participiale *sentant* [...] correspond la proposition relative *joka tuoksui* [...] (‘qui sentait bon’, imparf. indic., III^e p. sg. du verbe *tuoksua*).

68a. Puis il y eut cette nuit de grand brouillard, sourde, **sentant** la mer... (Makine 275)

68b. Sitten tuli sumuinen äänetön yö, **joka tuoksui** mereltä... (Makine – Suni 208)

2.2.5.5 Les propositions subordonnées temporelles

Le corpus comporte quatre propositions subordonnées temporelles en *kun* (‘quand’). Dans l’ex. 69b, la construction participiale *lui revenant* [...] correspond la proposition subordonnée *kun poika palasi* (‘quand le garçon est revenu’), introduite par la conjonction *kun* (‘quand’) et comportant le nom sujet *poika* (‘garçon’) et le verbe *palata* à l’imparf. indic., III^e p. sg. Le nom *poika* est l’équivalent du pronom disjoint *lui*. Au pronom disjoint *elle* correspond le nom propre *Olga*. Cette précision est nécessaire pour distinguer les personnages l’un de l’autre, parce que le finnois ne présente pas de pronom personnel indiquant le genre. L’ex. 69a présente une

¹⁵⁹ V. aussi l’ex. 103, p. 70

juxtaposition asyndétique de *lui* [...] et de *elle* [...], tandis que l'ex. 69b comporte l'ajout de la conjonction de coordination *ja*.

69a. Le jour de l'étonnante lumière violette, ils se croisèrent dans la ville haute, **lui revenant** de l'école, elle, avec son sac à provisions. (Makine 256)

69b. Hämmästyttävän violetin valon päivänä he kohtasivat kadulla yläkaupungissa, **kun poika palasi** koulusta ja Olga ostoksilta (Makine – Suni 192)¹⁶⁰

Dans l'ex. 70b, la proposition temporelle correspondant à la construction participiale *n'y tenant plus* [...] est encore introduite par la conjonction *kun*. Le verbe est à la forme composée négative *ei pystynyt* ('ne pouvait pas, imparf. nég. indic., III^e p. sg., du verbe *pystyä* 'pouvoir') régissant l'infinitif *odottamaan* ('attendre' ; l'illatif du III^e infinitif actif en *-AAn* du verbe *odottaa* 'attendre'). Aussi bien le CC *enää* 'non plus' que le CC *rauhassa* ('en paix, en tranquillité', inessif en *-ssa* du nom *rauha* 'la paix') déterminent le syntagme verbal *ei pystynyt odottamaan*.

70a. Se lava les mains et, **n'y tenant plus**, alla dans l'entrée poussa la porte. (Makine 227)

70b. Pesi kätensä ja **kun ei pystynyt enää odottamaan rauhassa**, meni eteiseen ja avasi oven. (Makine – Suni 170)¹⁶¹

Dans l'ex. 71b, l'équivalent de la construction participiale *venant* [...] est la proposition temporelle *Kun yksi heistä tuli* [...] ('quand l'un d'entre eux est venu'). Par rapport à l'original la structure de la phrase présente trois modifications. Premièrement, la phrase de l'ex. 71a commence par deux CC détachés (*le lendemain, vers midi*), qui déterminent le verbe *découvert* de la principale. Dans l'ex. 71b le CC *seuraavana päivänä* ('le lendemain') est par contre incorporé dans la temporelle, non pas dans la principale. Le CC *vers midi* a été omis. Encore, le syntagme nominal *yksi heistä* ('l'un d'eux', équivalent du sujet de la principale de l'ex. 71a, est le sujet de la temporelle dans l'ex. 71b. À cause de la modification structurale, l'équivalent du sujet de la principale de l'ex. 71a (*l'un d'eux*) est redoublé dans l'ex. 71b : d'une part, c'est le sujet de la temporelle, *yksi heistä*, et de l'autre, le pronom personnel *hän* sujet de la principale. La temporelle fonctionne comme CC de la proposition principale.

¹⁶⁰ V. aussi l'ex. 1, p. 16

¹⁶¹ V. aussi l'ex. 109, p. 72

71a. Le lendemain, vers midi, **l'un d'eux, venant** chez le comte, le découvrit couché dans son habit des grands jours, [...] (Makine 20)

71b. **Kun yksi heistä tuli** seuraavana päivänä kreivin luo, hän löysi tämän makaamassa vuoteellaan juhlatamineissaan [...] (Makine – Suni 15)

Dans l'ex. 72b, la proposition temporelle négative *kun ei tiedä* [...] ('quand elle ne sait pas', présent de l'indic. actif III^e p. sg. du verbe *tietää* 'connaître, savoir'), correspondant à la construction participiale *ne sachant* [...], est encore introduite par la conjonction *kun*. La temporelle fonctionne encore une fois comme CC de la proposition principale postposée, coordonnée par la conjonction de coordination *ja* à la première proposition principale.

72a. L'enfant ramasse cet instrument de magie et **ne sachant** quoi en faire effleure de son bout le front du mage. (Makine 80)

72b. Olga-tyttö poimii taikakalun, ja **kun ei tiedä** mitä sillä tekisi, hän hipaisee sen kärjellä taikurin otsaa. (Makine – Suni 60)

Dans l'ex. 73b, au participe *se confondant* correspond un équivalent non-sémantique, une subordonnée temporelle en *kun* au prédicat *joutuu sietämään* ('est obligé de supporter'), composé du verbe *joutua* à l'indic. prés. III^e p. sg. et du III^e infinitif du verbe *sietää*, 'supporter', à l'illatif en *-An*. Comme *se confondre* est utilisé au sens de 'se déconcerter' dans l'ex. 73a, l'équivalence est pragmatique. Le sentiment de malaise et de trouble dans l'obligation de supporter quelque chose est sous-entendu.

73a. Et quand, **se confondant** avec les pénibles tangages du bateau surpris par la tempête d'hiver, elle pleurera de ces yeux torturés, ce ne sera ni à cause des maux de son corps ni à cause de la peur qui arrachera des prières et des cris à d'autres fuyards. (Makine 167)

73b. Ja kun **Olga joutuu** talvimyrskyssä **sietämään** laivan vaivalloisen keinunnan, hän itkee kiusatuilla silmillään, eikä se suinkaan johdu ruumiin kivusta eikä pelosta, joka panee muut pakolaiset rukoilemaan ja huutamaan. (Makine – Suni 124)¹⁶²

¹⁶² V. aussi l'ex. 5, p. 18

2.2.6. Les constructions infinitives et participiales

2.2.6.1 Les constructions infinitives

Quatre constructions infinitives ont été repérées. Dans l'ex. 74b, la construction infinitive finnoise correspondant à la construction participiale *ne se cachant plus est välittämättä enää piiloutua* ('n'ayant plus l'intérêt de se cacher'). La construction présente le III^e infinitif actif du verbe *välittää*, ('s'intéresser à' dans ce contexte) à l'abessif,¹⁶³ le CC *enää*, '[ne]... plus', et, comme CO du III^e infinitif, le I^{er} infinitif du verbe réfléchi *piiloutua* 'se cacher'. L'infinitif *välittämättä* est un ajout.

74a. Elle le regardait, **ne se cachant plus** dans le sommeil, le souffle étranglé par la pitié, par l'angoisse. (Makine 258)

74b. Olga katseli poikaa **välittämättä enää piiloutua** uneen, ja hänen kurkkuaan kuristi sääli, ahdistus. (Makine – Suni 194)¹⁶⁴

L'ex. 75b la construction infinitive *jättäen syömisen sikseen* (litt. 'laissant tomber l'action du manger') présente l'équivalent de la construction participiale *oubliant le repas*. Elle est composée du II^e infinitif *jättäen* (du verbe *jättää* 'laisser') à l'instructif en *-en*, du nom CO de l'infinitif *syömisen* (III^e infinitif de l'actif substantivé du verbe *syödä*) au génitif en *-sen* et du CC *sikseen* qui exprime l'abandon d'une action. Comme l'expression implique un choix conscient, l'équivalent est privé de l'ambiguïté de l'original.

75a. Li se leva, **oubliant le repas** [...] (Makine 66)

75b. Li nousi **jättäen syömisen sikseen** [...] (Makine – Suni 49)¹⁶⁵

Dans l'ex. 76b, l'équivalent de la construction participiale *cédant aux prières* est la construction infinitive *antaen periksi* ('cédant à, renonçant à toute résistance à'). Le syntagme verbal *antaa periksi* est au II^e infinitif actif.¹⁶⁶

76a. [...] un verre à la main qu'elle approchait de temps en temps de ses lèvres, **cédant** aux prières d'un homme qui parlait sans interruption.

76b. [...] kädessään lasi, jonka nosti vähän väliä huulilleen **antaen periksi** tauotta puhuvan miehen rukouksille. (Makine 322, Makine – Suni 243)

¹⁶³ V. n. 132, p. 35

¹⁶⁴ V. aussi l'ex. 119, p. 77

¹⁶⁵ V. aussi l'ex. 106, p. 71

¹⁶⁶ *KTS* s.v. 'periksiantamaton'

Dans l'ex. 76b, à la construction participiale *obéissant à un ordre* correspond une construction infinitive à l'instructif du II^e infinitif actif, *kuin määräystä totellen* ('comme obéissant à un ordre' ; *totellen*, instructif du II^e infinitif actif, de *totella* 'obéir', *määräystä*, partitif sg. du nom *määräys* 'ordre'). Il s'agit d'une équivalence presque formelle, le seul ajout étant constitué par le CC *kuin* 'comme'.

76a. Par moments, **obéissant à un ordre** soudain, elle s'arrêtait et cherchait à éprouver de l'effroi [...] (Makine 188–189)

76b. Välillä hän yhtäkkiä **kuin määräystä totellen** pysähtyi ja yritti tuntea kauhua [...] (Makine – Suni 140)

2.2.6.2 La construction participiale

Le corpus présente une construction participiale. Dans l'ex. 78b, à la construction participiale *venant* [...] correspond la construction participiale *kamiinasta uhoava lämpö ja ikkunasta hohkaava kylmyys* (litt. 'la chaleur rayonnant du poêle et le froid rayonnant de la fenêtre'). L'expression de la direction et du mouvement présentée par le participe *venant* a été répartie entre nombre d'éléments dans l'ex. 78b. D'abord, la direction est transmise par les noms à l'élatif¹⁶⁷ sg. *kamiinasta* ('depuis le poêle', nominatif *kamiina*) et ('depuis la fenêtre', nominatif *ikkuna*). Ensuite, le mouvement est exprimé par les I^{ers} participes de l'actif *uhoava* ('rayonnant', du verbe *uhota* 'rayonner') et *hohkaava* ('rayonnant', du verbe *hohkata*, 'rayonner'). Les noms qualifiés par les participes, *lämpö* ('chaleur') et *kylmyys* ('froid') sont les équivalents des adjectifs *chaudes* et *froides* de l'ex. 78a.

78a. Il n'y avait plus que ce tintement des cristaux contre la vitre, les vagues d'air invisibles, **venant, chaudes, du feu et froides, de la fenêtre**, la senteur affinée du bois brûlé. (Makine 235)

78b. Kuului vain lumikiteiden helähtely ikkunaan, tuntuivat näkymättömät ilmavirrat, **kamiinasta uhoava lämpö ja ikkunasta hohkaava kylmyys**, palavan puun hieno tuoksu. (Makine – Suni 176)

¹⁶⁷ V. n. 118, p. 31

2.2.7 L'omission

Six occurrences d'omission ont été repérées. Dans l'ex. 79b, tout équivalent formel du participe *préparant* a été omis. Le nom *yllättäminen* ('le fait de surprendre', dérivé du verbe *yllättää*, 'surprendre')¹⁶⁸ exprime seulement la surprise destinée à être réalisée, sans indication de préparation.

79a. Elle se rappelait aussi que l'un des rares jeux que cet enfant taciturne adorait à l'âge de sept ou huit ans consistait à sonner à la porte d'entrée et à se cacher, **préparant la surprise** d'un visiteur absent. (Makine 193)

79b. Olga muisti myös että yksi harvoista leikeistä, joista vaitonainen lapsi nautti seitsemän tai kahdeksan vuoden iässä, oli ovikellon rimputtaminen ja sitten piiloutuminen, äidin **yllättäminen** olemattomalla vieraalla. (Makine – Suni 144)¹⁶⁹

Dans l'ex 80b, tout équivalent formel du participe *pouvant* a été omis. Le syntagme verbal *ei enää kestänyt* ('ne supportait plus', III^e p.sg. négative, à l'imparf. indic ; du verbe *kestää* 'supporter'), prédicat de la proposition subordonnée temporelle en *kun* ('quand'), implique en soi la fin de la capacité de supporter le regard de l'autre, surtout à travers la construction négative *ei enää* ('ne... plus').

80a. [...] s'écria-t-il et il se mit à courir, **ne pouvant plus supporter** la violence des yeux qui écorchaient ses lèvres. (Makine 193)

80b. [...] poika huudahti ja lähti juoksemaan, **kun ei enää kestänyt** rajuja silmiä, jotka melkein nytkivät hänen huulensa. (Makine – Suni 143)¹⁷⁰

Dans l'ex. 81, la phrase ne présente aucun équivalent du participe *devenant*. Le sujet de l'original, *Sa rêverie*, est rendu par le pronom personnel de la III^e p. sg. *hän* 'il/elle', tandis qu'aux noms *veille* et *songe* correspondent deux occurrences du II^e infinitif actif, *valvoen* ('en veillant', du verbe *valvoa* 'veiller') et *unta nähdän* ('en rêvant', littéralement 'en voyant un songe', du nom *uni* 'rêve, songe' et du verbe *nähdä* 'voir').

81a. Sa rêverie, **devenant tantôt veille, tantôt songe**, accompagna le revif, ensuite, l'épuisement de ce feu. (Makine 247)

¹⁶⁸ Il ne s'agit pas ici du IV^e infinitif (nominatif *sanominen*, 'l'action de dire qqc'), qui exprime une action au niveau abstrait. Le IV^e infinitif ne se décline qu'au nominatif et au partitif (*sano+mis+ta*, 'qqc à dire'), dont le morphème marqueur est *-mis-*, Savolainen 2.5.2.2.1

¹⁶⁹ V. aussi l'ex. 116, p. 76

¹⁷⁰ V. aussi l'ex. 121, p. 77

81b. Hän unelmoi välillä **valvoen ja välillä unta nähden** tulen voimistuessa ja hiipussa hiljalleen. (Makine – Suni 185)

L'ex. 82b ne présente aucun équivalent formel du participe *obéissant*. Le syntagme nominal à l'adessif singulier *sovitulla vihellyksellä* (litt. 'au moyen d'un sifflement convenu') en *-lla* transmet de manière implicite le sens de l'ensemble de la construction participiale *obéissant à un sifflement convenu*.¹⁷¹

82a. L'officier de cavalerie raconta l'histoire de son meilleur cheval, celui qui était dressé à se coucher et à se lever, **obéissant à un sifflement convenu**. (Makine 96)

82b. Ratsuväen upseeri kertoi jutun parhaasta hevosestaan, jonka oli opettanut makaamaan ja nousemaan **sovitulla vihellyksellä**. (Makine – Suni 71)¹⁷²

2.2.8 Conclusions préliminaires

Le but de cette première partie de l'analyse a été de présenter la variation de la typologie grammaticale des équivalents, le nombre de chaque type et les constructions représentées par les équivalents.

La classe grammaticale la plus importante est d'autres parties du discours (34 occ., 37,4 %), dont les verbes des propositions principales finies constituent la majorité absolue (30 occ., 88,2 % des d'autres parties du discours, 33,0 % des tous). De six groupes, les participes (11 occ., 12,1 %) sont à la quatrième place, après les infinitifs (12 occ., 13,2 %). Par conséquent, l'ensemble des formes nominales du verbe ne constitue que 25,3 % des équivalents.

Comme nous l'avons constaté dans le ch. 1.5, le finnois présente six participes, y comprises les formes actives et passives des I^{er} et II^e participes. Dans le corpus, au participe présent français correspondent trois participes : le I^{er} participe actif, le II^e participe actif et le II^e participe passif. De ces participes, le I^{er} participe de l'actif est le plus fréquent (6 occ., 54,5 % des participes,

¹⁷¹ À l'adessif, le syntagme nominal exprime le moyen d'accomplir une action, dans ce cas l'obéissance du cheval en sifflant de manière particulière, cf. Savolainen 2.5.1.2.2

¹⁷² V. aussi l'ex. 120, p. 77

6,6 % des tous). Comme le I^{er} participe actif est l'équivalent formel du participe présent français, cela n'est pas surprenant.

La majorité des autres participes (2 occ. du II^e participe actif et 3 occ. du II^e participe passif) modifient les rapports temporels des équivalents relatifs à l'original (pour une exception, v. ex. 37, p. 33). Ces autres participes expriment des actions consécutives à celle du verbe principal, non pas des actions simultanées.

Un autre exemple de différence linguistique se rencontre dans le cas du II^e infinitif et du III^e infinitif, représentant deux sur cinq infinitifs finnois (cf. l'unique infinitif du français), dont le II^e, spécifiquement celui à l'instructif en *-en*, est un équivalent formel du point de vue grammatico-fonctionnel. Tout comme le I^{er} participe actif, ce II^e infinitif à l'instructif est le plus fréquent de tous les infinitifs attestés dans le corpus (9 occ. sur 12, 75,0 % des infinitifs). Comme les infinitifs se déclinent à certains cas (les cas spécifiques varient selon l'infinitif), ils sont très utiles pour l'expression courte dans les situations où une proposition subordonnée rendrait la phrase trop lourde. Tout comme le français, le finnois utilise les propositions subordonnées, les relatives surtout, dans la même fonction que les constructions participiales, comme nous pouvons observer dans le corpus.

Des autres types grammaticaux, le verbe de la proposition principale est absolument le plus important avec 30 occ. sur 91 (33,0 %). Son lien au participe présent est l'aspect imperfectif, l'une de ses caractéristiques paraissant dans certains des équivalents verbaux, dont la majorité sont à l'imparfait (25 occ. sur 30, 83,3 % des verbes de la proposition principale). Il faut noter que la fonction de l'imparfait finnois dépend du contexte, correspondant formellement soit à l'imparfait, soit au passé composé, donc seulement le temps n'indique pas l'aspect imperfectif. Il est exprimé par la nature sémantique du verbe, la structure de la phrase, la déclinaison casuelle ou une combinaison des facteurs. Par ex. l'utilisation de la conjonction *ja* peut indiquer soit des actions simultanées, gardant ainsi la relation temporelle de l'original, soit des actions consécutives, donc l'interprétation doit tenir compte d'autres facteurs.

Les propositions finies, dont la majorité consiste en propositions subordonnées relatives, composent 25,3 % (avec 23 occ.) des équivalents. Comme le participe présent peut remplacer la proposition relative (et vice versa) pour raccourcir la phrase, cela n'est pas surprenant. En revanche, comme cette possibilité existe aussi en finnois, y étant même plus courant, il aurait été compréhensible à attendre plus que dix occurrences de la proposition relative.

Les constructions infinitives et participiales sont la classe la moins important, consistant en 5 occurrences (5,5 %). Les constructions infinitives composent la majorité des constructions (4 occ. sur 5, 80,0 %), un phénomène vu aussi dans la relation entre les participes et les infinitifs.

L'omission de l'équivalent de participe est attestée 6 fois (6,6%), dont trois sont des omissions partielles et trois des omissions complètes. L'omission partielle sous-entend le sens du participe omis à travers un autre élément dans la phrase, contrairement à l'omission complète.

Plus globalement, nous pouvons observer des autres effets des différences linguistiques entre le finnois et le français. Par ex. la déclinaison casuelle du finnois s'impose plusieurs fois, soit directement à l'équivalent du participe, soit aux éléments liés. Comme mentionné ci-dessus, les occurrences du II^e infinitifs sont à l'instructif, mais en plus, les III^e infinitifs à l'illatif en -*An* et à l'inessif en -*ssA* (où il s'agit d'un sens particulier à cette forme), donc la déclinaison sert aussi une fonction sémantico-fonctionnel. Une autre situation est les cas servant comme équivalents des prépositions, par ex. l'élatif en -*stA* exprimant la direction comme l'équivalent de la préposition *de*.

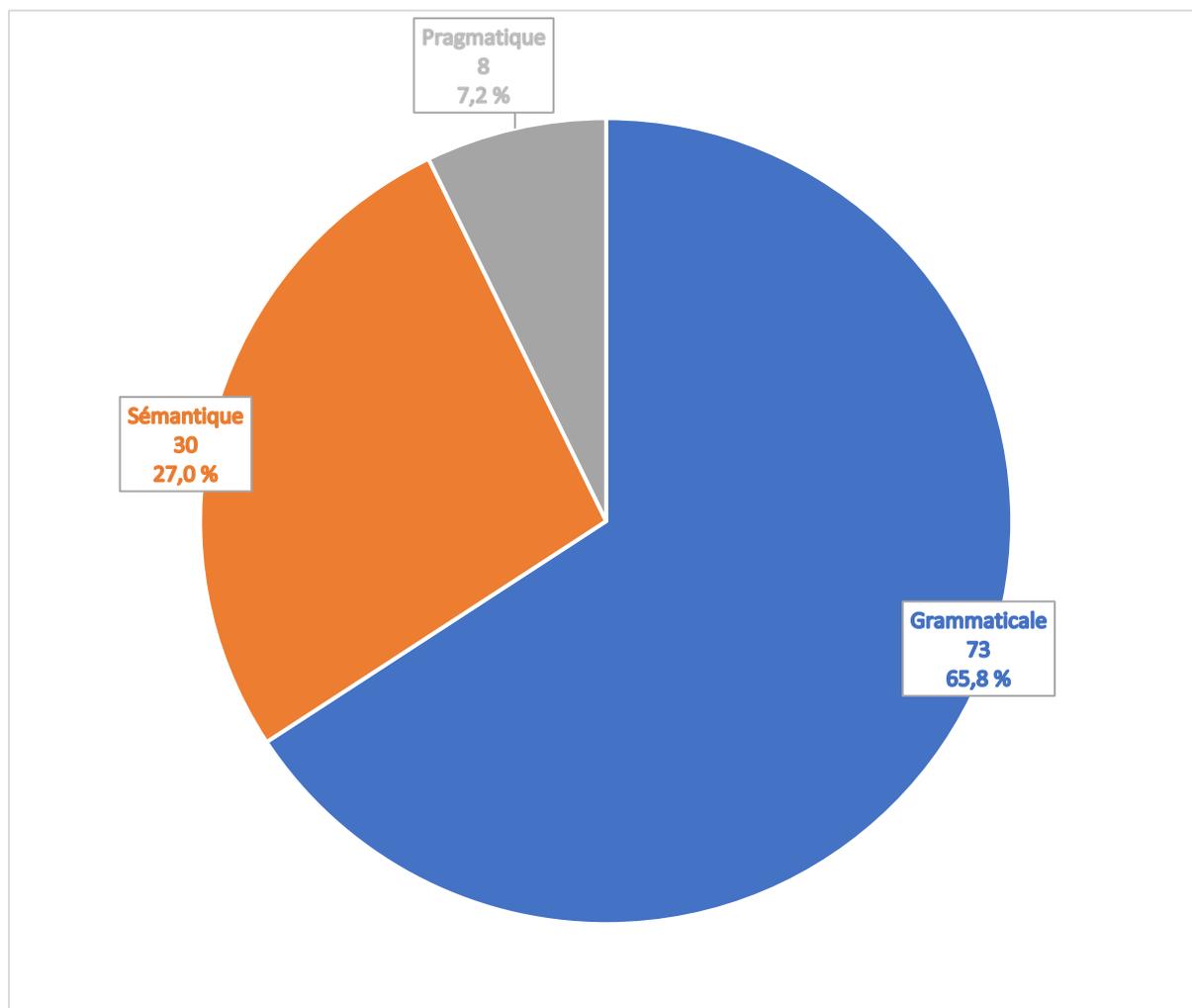
2.3 Les types d'équivalence

2.3.1 Remarques préliminaires

13 types d'équivalence ont été repérés. Le nombre des occurrences des équivalents est de 111. Chaque équivalent est classé au maximum une fois dans chacune des trois catégories : une occurrence dans l'équivalence grammaticale, une dans l'équivalence sémantique, une dans l'équivalence pragmatique. Par conséquent, le nombre des occurrences des catégories d'équivalence ne correspond pas au nombre des équivalents repérés. 20 sur 111 occ. sont des équivalents appartenant à deux catégories principales.

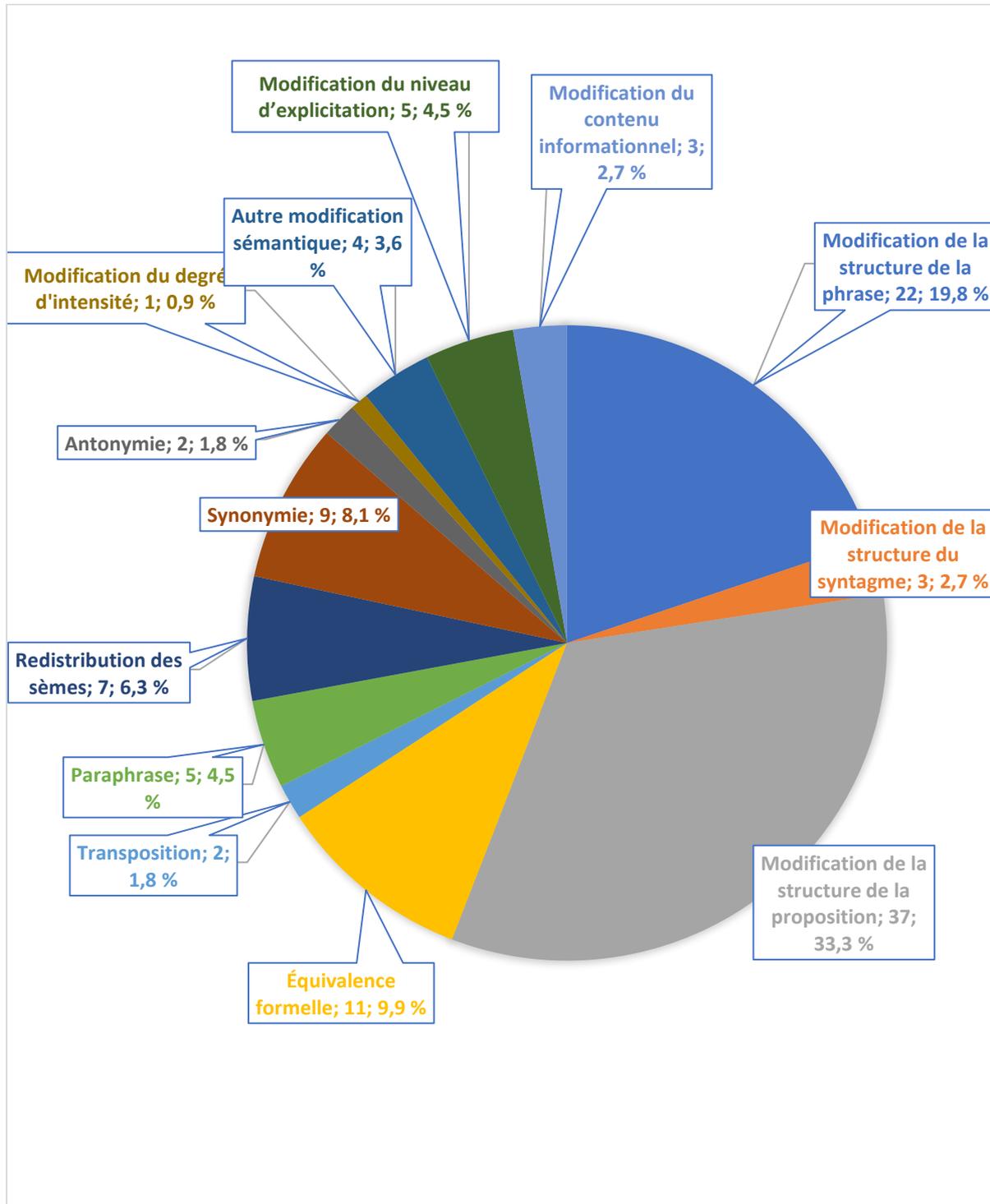
La catégorie principale le mieux représentée est l'équivalence grammaticale avec 73 occ. (65,8 %), suivie de loin de l'équivalence sémantique (30 occ., 27,0 %). L'équivalence pragmatique est plutôt rare (8 occ. 7,0 %) (v. diagramme 5).

Diagramme 5. Distribution des catégories principales d'équivalence



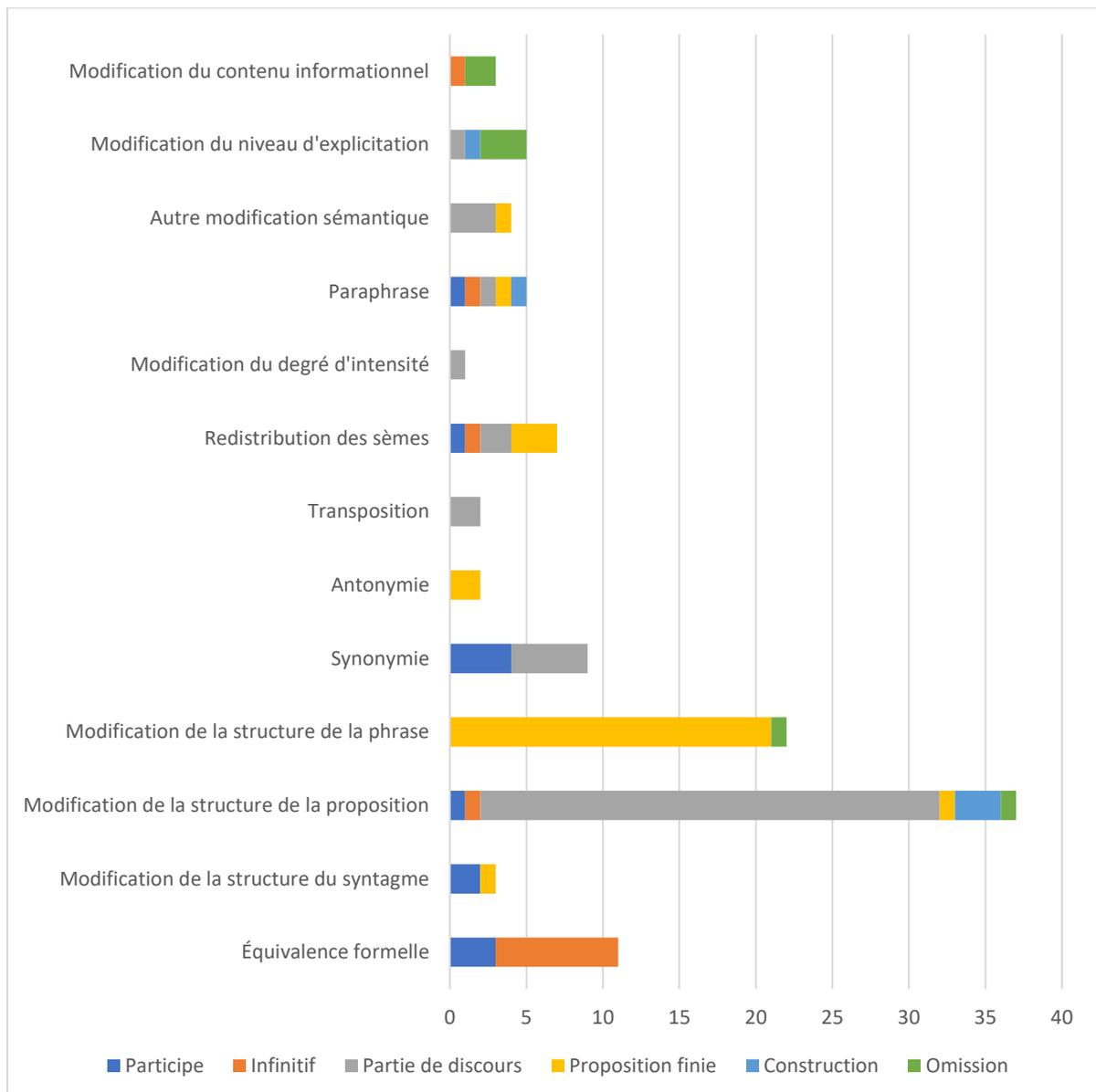
Le type d'équivalence le plus fréquent est la modification de la structure de la proposition (33,3 %) avec 37 occurrences. Elle est suivie de près par la modification de la structure de la phrase avec 22 occ. (19,8 %). L'équivalence formelle est à la troisième place avec 11 occ. (9,9 %), suivi de la synonymie avec 9 occ. (8,1 %) (v. diagramme 6).

Diagramme 6. Distribution des types d'équivalence locales



Sur les 13 catégories de type d'équivalence, 10 présentent des équivalents relevant de plus de deux types grammaticaux. Six sous-catégories représentent deux types grammaticaux, tandis que quatre en représentent trois ou plus. Enfin, trois sous-catégories d'équivalence relèvent d'une seule catégorie principale grammaticale. Chaque catégorie principale des types grammaticaux se rencontre dans plus d'une catégorie d'équivalence. Par ex. les équivalents de la catégorie des parties de discours sont répartis en 8 types d'équivalence (v. diagramme 7).

Diagramme 7. Distribution des types grammaticaux d'équivalent par type d'équivalence



La fréquence des types grammaticaux par sous-catégorie d'équivalence est assez régulière (v. les tableau 3.1, 3.2 et 3.3, p. 59-61). Dans la majorité des cas (36 sous-catégories), une catégorie

d'équivalence présente 1 à 3 occurrences d'un type grammatical (26 catégories à une occurrence ; six catégories à deux occ. ; quatre catégories à trois occ.).

Notons deux exceptions importantes : 1) le verbe de la proposition principale dans la modification de la structure de la proposition, avec 30 occ., et 2) la proposition subordonnée relative dans la modification de la structure de la phrase, avec 10 occ. Un total de six catégories présentent quatre ou plus de quatre occurrences.

Tableau 3.1. Distribution détaillée des équivalents par sous-catégorie : équivalence grammaticale

	Grammaticale			
	Équivalence formelle	Modification de la structure du syntagme	Modification de la structure de la proposition	Modification de la structure de la phrase
I ^{er} participe actif (6)	3			
II ^e participe actif (2)			1	
II ^e participe passif (3)		2		
II ^e infinitif (9)	8			
III ^e infinitif (3)			1	
Nom (3)				
Verbe des propositions principales (31)			30	
Syntagme postpositionnelle (1)				
Construction infinitive (4)			2	
Construction participiale (1)			1	
Prop. princ. (4)		1	1	2
Prop. coord. (5)				5
Prop. sub. rel. (10)				10
Prop. sub. temp. (4)			1	4
Omission (6)			1	1
Total	11	3	37	22

Tableau 3.2. Distribution détaillée des équivalents par sous-catégorie : équivalence sémantique

	Sémantique				
	Synonymie	Antonymie	Paraphrase	Transposition	Redistribution des sèmes
I ^{er} participe actif (6)	3				
II ^e participe actif (2)			1		1
II ^e participe passif (3)	1				
II ^e infinitif (9)					1
III ^e infinitif (3)			1		
Nom (3)			1	1	
Verbe des propositions principales (31)	5				2
Syntagme postpositionnelle (1)				1	
Construction infinitive (4)			1		
Construction participiale (1)					
Prop. princ. (4)			1		1
Prop. coord. (5)					1
Prop. sub. rel. (10)		2			
Prop. sub. temp. (4)					1
Omission (6)					
Total	9	2	5	2	7

Tableau 3.3. Distribution détaillée des équivalents par sous-catégorie : équivalence sémantique (continue) et équivalence pragmatique

	Sémantique (continue)		Pragmatique	
	Modification du degré d'intensité	Autre modification sémantique	Modification d'explicitation	Modification du contenu informationnel
I ^{er} participe actif (6)				
II ^e participe actif (2)				
II ^e participe passif (3)				
II ^e infinitif (9)				1
III ^e infinitif (3)				
Nom (3)			1	
Verbe des propositions principales (31)	1	3		
Syntagme postpositionnelle (1)				
Construction infinitive (4)			1	
Construction participiale (1)				
Prop.princ. (4)				
Prop.coor. (5)				
Prop.sub.rel. (10)		1		
Prop.sub.temp. (4)				
Omission (6)			3	2
Total	1	4	5	3

Parmi les équivalents appartenant à deux sous-catégories des catégories principales différentes (v. tableau 4, p. 62), la combinaison d'un type d'équivalence grammaticale et d'un type d'équivalence sémantique est la plus fréquente dans une majorité écrasante (18 sur 20). Deux équivalents présentent la combinaison grammatico-pragmatique.

Tableau 4. Typologie des stratégies combinatoires

Type de combinaison	Types d'équivalence représentés		Nombre
<i>Grammatico-sémantique</i>	modification de la structure de la phrase	redistribution des sèmes	3
	modification de la structure de la phrase	antonymie	2
	modification de la structure de la phrase	autre modification sémantique	1
	modification de la structure de la proposition	redistribution des sèmes	3
	modification de la structure de la proposition	autre modification sémantique	3
	modification de la structure de la proposition	modification du degré d'intensité	1
	modification de la structure de la proposition	synonymie	5
<i>Grammatico-pragmatique</i>	modification de la structure de la proposition	modification du niveau d'explicitation	1
	modification de la structure du syntagme	modification du niveau d'explicitation	1
<i>Total</i>			20

Selon notre répartition, 82 occ. sur 111 (73,9 %) sont donc d'orientation ciblisme et 29 (26,1 %) d'orientation sourcière. Ainsi, la tendance globale de la stratégie de la traductrice est clairement ciblisme, mais pas exclusivement. La stratégie adoptée par la traductrice semble donc être la modification grammaticale pour observer les règles de la langue cible, en même temps gardant les modifications sémantiques au minimum, sacrifiant seulement l'équivalence au niveau des nuances. Par ex. l'utilisation des verbes finis, le type d'équivalent le plus fréquent dans le sous-corpus finnois, constituant la majorité des modifications de la structure de proposition, garde généralement le sens propre du participe, modifiant donc seulement le statut grammatical.

2.3.2 L'équivalence grammaticale

2.3.2.1 L'équivalence formelle

Deux types distincts de l'équivalence formelle (traduction littérale chez Chesterman) se rencontrent dans le corpus : le I^{er} participe actif (3 occ.) et le II^e infinitif à l'instructif en *-en* (6 occ.). Le corpus présente un total de neuf occurrences d'équivalence formelle.

Dans l'ex. 83b, l'équivalent formel *kastelevasta* ('arrosant', nominatif *kasteleva*) détermine le nom *eläkeläisestä* à l'élatif en *-sta*¹⁷³ (nominatif *eläkeläinen*, 'retraité').

83a. [...] qui correspondait si peu à l'image de retraité **arrosant** son potager, [...] (Makine 39)

83b. [...] joka sopi huonosti kuvaan kasvitarhaa **kastelevasta** eläkeläisestä [...] (Makine – Suni 29)

Au participe *brûlant* de l'ex. 84a correspond un équivalent formel, le participe *polttava* ('brûlant', du verbe transitif *polttaa*, 'brûler qqch') de l'ex. 84b. Ici, *brûlant* et *polttava* sont évidemment utilisés au sens figuré.

84a. Le désir momentané mais **brûlant** d'être sans passé [...] (Makine 59)

84b. Tuli hetkeksi **polttava** halu elää ilman menneisyyttä [...] (Makine – Suni 44)

Dans l'ex. 85b, le II^e infinitif *jättäen* ('laissant') est un équivalent formel du participe présent *laissant*.

85a. Li alla dormir dans son atelier, leur **laissant** le minuscule salon [...] (Makine 268)

85b. Li meni ateljeehen nukkumaan **jättäen** heille pikkuruisen olohuoneensa [...] (Makine-Suni 203)

Dans l'ex. 86b., *pakenemassa* 'en train de fuir', un III^e infinitif à l'inessif en *-ssa*, exprimant une action en cours, est l'équivalent formel du participe présent *fuyant*.

86a. Elle se vit déjà installée dans un train, **fuyant** ce qui venait de lui arriver. (Makine 186)

¹⁷³ V. n. 118, p. 31

86b. Hän näki jo itsensä istumassa junassa, **pakenemassa** sitä mitä hänelle oli tapahtunut. (Makine – Suni 138)¹⁷⁴

2.3.2.3 La modification de la structure du syntagme

Le corpus comporte 3 occ. représentant la modification de la structure du syntagme. Deux équivalents sont des II^e participes passifs (ex. 87 et 88). Un équivalent est une construction nominale (ex. 89).

Dans l'ex. 87b, le II^e participe passif [*p*]äästyään est l'équivalent sémantique du participe présent *parvenant*. La modification est par conséquent temporelle. L'action de la construction participiale n'est pas contemporaine à celle de la proposition finie.

87a. Parvenant au bout de la poutre, il tourne sur lui-même [...] (Makine 136)

87b. Päästyään palkin päähän poika kääntyy [...] (Makine – Suni 100)¹⁷⁵

Dans l'ex. 88a, le participe *débouchant* exprime le mouvement d'un lieu à un autre de manière imperfective.¹⁷⁶ Dans l'ex. 88b, le II^e participe passif *päästyään* ('après être arrivé') exprime une action accomplie.

88a. [...] **débouchant** sur le quai, se jeta dans l'eau glauque d'un canal (Makine 16)

88b. [...] rantakadulle **päästyään** heittäytyi kanavan vihreään veteen (Makine – Suni 12)¹⁷⁷

Dans l'ex. 89b, à la construction participiale *emportant la bougie* correspond la construction appelée nominatif absolu,¹⁷⁸ *kynttilä kädessään* ('la bougie dans la main'). Le sens de l'équivalent correspond grosso modo à celui de l'original, qui met en évidence l'action d'emporter la bougie.

89a. [...] elle traversa le couloir, **emportant la bougie**, le pas rythmé sur le va-et-vient de la flamme. (Makine 180)

¹⁷⁴ V. aussi l'ex. 45, p. 37

¹⁷⁵ V. aussi l'ex. 39, p. 34

¹⁷⁶ 'Sortir d'un endroit resserré pour passer dans un lieu plus ouvert.' *TLFi*, s.v. 'déboucher'

¹⁷⁷ V. aussi l'ex. 38, p. 34

¹⁷⁸ V. n. 140, p. 38

89b. [...] käveli käytävän poikki **kynttilä kädessään** varoen askeleitaan lepattavaa liekkiä varjellen. (Makine – Suni 134)¹⁷⁹

2.3.2.4 La modification de la structure de la proposition

28 occurrences d'équivalents mettant en évidence une modification de la structure de la proposition sont attestées dans le corpus. La majorité (18 occ.) sont des propositions finies (10 occ. de proposition relative, 5 de proposition coordonnée, 4 de proposition subordonnée temporelle et une proposition principale). Les autres équivalents sont la construction infinitive (3 occ.), l'omission (2 occ.), le verbe fini (2 occ.) et le II^e participe actif (1 occ.).

Dans l'ex. 90b, l'équivalent du participe *ne comprenant pas*, le verbe fini à l'imparfait négatif (III^e p. sg.) *eikä tajunnut*, présente deux modifications : en plus de l'utilisation du verbe fini au lieu du participe, le suffixe *-ka*, dont la fonction est la même que celle de la conjonction *ja*, a été ajouté au verbe de négation.¹⁸⁰

90a. Elle s'éveilla au milieu de la cuisine, **ne comprenant pas** ce qu'il fallait faire de cette tasse, de cette thièrie [...] (Makine 241)

90b. Ja nyt Olga heräsi keskellä keittiötä **eikä tajunnut** mitä tehdä kupilla ja teekannulla [...] (Makine – Suni 181)

Dans l'ex. 91a, l'équivalent de la proposition participiale *multipliant les exploits*, le syntagme verbal *oli [...] tehnyt lisää urotöitä*, 'a fait, a accompli plus d'exploits' (plus-que-parf. III^e p. sg. du verbe *tehdä* 'faire' régissant le CO *urotyö* 'exploit' au partitif pl.). La modification rend l'équivalent finnois légèrement plus concret que l'aurait été l'équivalent plus approché *monikertaistaa* ('multiplier') en finnois.

91a. D'une confiance à l'autre, ce fantôme avait vécu sa vie invisible, s'enrichissant dans le cœur de celle qui l'avait inventé d'une multitude de détails, **multipliant les exploits**, montant en garde... (Makine 83)

91b. Luottamuksellisissa keskusteluissa miehen haamu **oli** elänyt näkymätöntä elämäänsä ja saanut keksijänsä sydämessä hahmoonsa uusia piirteitä, **tehnyt lisää urotöitä**, kohonnut arvoasteikoissa... (Makine – Suni 62)¹⁸¹

¹⁷⁹ V. aussi l'ex. 48, p. 38

¹⁸⁰ Dans l'ex. 90b, il s'agit aussi de la synonymie parce que le verbe *tajuta* est un synonyme du verbe *ymmärtää*, l'équivalent le plus approché du verbe *comprendre*

¹⁸¹ V. aussi l'ex. 54, p. 41-42

Dans l'ex. 92b, l'équivalent de la proposition finie à la construction participiale (*sa vue s'élargissait, discernant [...]*) est une proposition finie avec une construction infinitive incorporée (*terävöityi*, imparfait de l'actif III^e p. sg. de *terävöityä* 's'aiguiser' régissant la construction au III^e infinitif actif à l'illatif *erottamaan kaikki vivahteet* 'jusqu'à ce qu'il distingue toutes les nuances').

92a. [...] sa vue s'élargissait, **discernant** toutes les nuances de l'air [...] (Makine 252)

92b. [...] hänen näkökykynsä terävöityi **erottamaan** kaikki vivahteet [...] (Makine – Suni 189)¹⁸²

Dans l'ex. 93b l'expression figée *käydä kimppuun* ('assaillir') est l'équivalent du participe *attaquant*. L'expression est composée du verbe et de l'adverbe *kimppuun*¹⁸³ (*antiloopin* 'une antilope', équivalent du COD de l'original, est un déterminant au génitif de *kimppuun*). L'utilisation de cette expression entraîne la modification de la construction syntaxique en traduction : l'équivalent du COD de l'original est le déterminant *antiloopin* (génitif) du nom *kimppu*.

93a. « Un boa constricteur **attaquant** une antilope. » (Makine 319)

93b. »Kuristajakäärme **käy** antiloopin **kimppuun.**» (Makine – Suni 240)¹⁸⁴

Dans l'ex. 94b, l'équivalent du syntagme nominal *le flot lumineux venant de la chambre de son fils* est la proposition principale *valui kirkasta valoa pojan huoneesta*, composé du verbe *valua* ('couler', III^e p.sg., imparf. indic.), du syntagme nominal *kirkas valo* ('une lumière brillante') au partitif en -A, et du CC *pojan huoneesta* ('de la chambre du fils', où le nom *poika* 'le fils' est le épithète génitif du nom *huone* 'le chambre') à l'élatif en -stA. Dans la proposition, le sens du participe *venant* est transmis par deux éléments : d'abord le verbe *valui* transmet le sens du mouvement, puis le cas élatif en -stA dans le nom *huoneesta*.

94a. À l'autre bout, les murs étaient éclairés par **le flot lumineux venant de la chambre de son fils.** (Makine 185)

¹⁸² V. aussi l'ex. 46, p. 37

¹⁸³ *Kimppuun*, illatif sg. du nom *kimppu* 'bouquet', 'gerbe', 'trousseau', 'faisceau' ; dans les idiomes *käydä kimppuun* 'attaquer qqn', *olla jonkun kimpussa* 's'occuper intensément de qqch/qqn', 'importuner qqn' le sens du nom remonte à 'faisceau', *KTS* s.v. 'kimppu', 'kimpussa'

¹⁸⁴ V. aussi l'ex. 9, p. 20, et l'ex. 56, p. 43

94b. Takaseinälle valui kirkasta valoa pojan huoneesta... (Makine – Suni 138)¹⁸⁵

2.3.2.5 La modification de la structure de la phrase

Deux occurrences de modification de la structure de la phrase sont attestées. Les équivalents comportent la proposition principale avec 2 occ,

Dans les ex. 95 et 96 la modification de la phrase consiste à remplacer une proposition participiale par une proposition coordonnée finie. Dans l'ex. 97 il s'agit d'une proposition principale.

Dans l'ex. 95b, l'équivalent de la construction participiale *son corps devenant aussi froid* [...] est la proposition coordonnée *sillä hänen ruumiinsa on muuttumassa yhtä kylmäksi* [...] ('car son corps est en train de devenir aussi froid'), introduite par la conjonction de coordination *sillä*. Le sujet en est *hänen ruumiinsa* ('son corps') et le verbe la construction *olla* ('être', indic. prés., III^e p. sg.) le III^e infinitif du verbe *muuttua* ('changer') à l'inessif¹⁸⁶ en *-ssa*, qui exprime un processus en cours.¹⁸⁷

95a. Son visage pâle est de celui qui, bien que transi, ne souffre plus, **son corps devenant** aussi froid que l'air glacé. (Makine 28)

95b. Hänen kalpeat kasvonsa ovat kylmässä kohmettuneen miehen, joka ei enää kärsi, **sillä hänen ruumiinsa on muuttumassa** yhtä kylmäksi kuin jäinen ilma. (Makine – Suni 20)¹⁸⁸

Dans l'ex. 96b, il s'agit de deux propositions finies correspondant à deux constructions participiales coordonnées de manière asyndétique, mais seulement la deuxième est une modification de la structure de la phrase.¹⁸⁹ La deuxième proposition finie est coordonnée par la conjonction adversative *mutta* ('mais'). De plus, le sujet *Olga* a été ajouté au début de la première proposition (*Olga arvasi*, 'Olga devina', le nom *Olga* au nominatif, le verbe *arvata*

¹⁸⁵ V. aussi l'ex. 59, p. 44

¹⁸⁶ Le III^e infinitif à l'inessif, régi par le verbe *olla*, exprime l'action en train de se réaliser, Savolainen 2.5.1.2.2

¹⁸⁷ Dans l'ex. 95b, il s'agit aussi de la redistribution de sèmes à cause de la construction verbale *on muuttumassa* finie remplaçant le participe *devenant*, réduisant par conséquent le nombre des sèmes

¹⁸⁸ V. aussi l'ex. 63, p. 45

¹⁸⁹ La première étant une modification de la structure de la proposition à cause de la modification de la construction infinie en une construction finie

‘deviner’, III^e p.sg. à l’imparf. indic, l’équivalent du participe *devinant*), qui est aussi le sujet de la proposition coordonnée.

96a. Devinant tout, **ne comprenant** encore rien [...] (Makine 106)

96b. Olga arvasi kaiken **mutta ei ymmärtänyt** vielä mitään [...] (Makine – Suni 78)¹⁹⁰

Dans l’ex. 97b, l’équivalent *hän tunsi nahoissaan* (litt. ‘elle sentait dans ses peaux’ ; du verbe *tunsi* ‘sentait, indic. imparf. III^e p. sg. du verbe *tuntea* ; le complément circonstanciel *nahoissaan*, du nom *nahka* au pluriel, à l’inessif en *-ssa*, suivi par le morphème possessif *-An*) remplace la construction participiale *se sentant...* avec une proposition finie principale.

97a. Et, **se sentant** observée par tous les objets, par les murs, alla dans sa chambre. (Makine 195)

97b. Makuuhuoneeseen mennessään **hän tunsi nahoissaan**, miten kaikki esineet ja jopa seinät tarkkailivat häntä. (Makine – Suni 145)¹⁹¹

2.3.3 L’équivalence sémantique

2.3.3.1 La synonymie

Le corpus présente 10 occ. de synonymie, dont 6 sont des verbes finis (l’ex. 100), 3 représentent le I^{er} participe actif (les ex. 98 et 99) et un est un II^e participe passif (l’ex. 101).

Dans l’ex. 98a, le participe *surgissant* exprime l’apparition soudaine d’un mouvement rapide.¹⁹² L’équivalent dans l’ex. 98b, le I^{er} participe actif *työntyvä* (‘se poussant’, du verbe *työntyä* ‘se pousser’) exprime ni soudaineté ni rapidité.¹⁹³ Le participe *työntyvä* suggère toutefois l’apparition, surtout déterminé du CC *kaislikosta* à l’élatif¹⁹⁴ ‘depuis les roseaux’. Même s’il ne s’agit pas d’une équivalence formelle, il transmet la majorité des sèmes de l’original.

¹⁹⁰ V. aussi l’ex. 64, p. 46

¹⁹¹ V. aussi l’ex. 57, p. 43

¹⁹² *TLFi*, s.v. ‘surgir’

¹⁹³ *KTS* s.v. ‘työntyvä’

¹⁹⁴ V. n. 118, p. 31

98a. Une belle nymphe au corps blanc et galbé qu'un satyre, **surgissant** des roseaux, ençalait.

98b. [...] muodokas valkoinen nymfinvartalo, jota kaislikosta **työntyvää** satyyri syleili. (Makine 65, Makine – Suni 48)

L'équivalent du participe *vivant*, le I^{er} participe *asuva* ('habitant', du verbe *asua* 'habiter') correspond exactement au sens de l'original dans le contexte de l'ex. 99. Un autre équivalent finnois du verbe *vivre*, *elää* 'être en vie' se rencontre dans la même phrase sous la forme du I^{er} participe actif pourvu du suffixe possessif *-nsä* dans la construction objective *tunsi elävänsä* ('se sentait vivre', indic. imparf. III^e p. sg. du verbe *tuntea* 'se sentir').

99a. Vivant dans cette étrange annexe, Olga avait l'impression d'être très éloignée de la vie communautaire de la Horde. (Makine 175–176)

99b. Omituisessa lisärakennuksessa **asuva** Olga tunsi elävänsä hyvin kaukana Ordan yhteisöstä. (Makine – Suni 131)¹⁹⁵

Dans l'ex. 100b, l'équivalent verbe de la proposition principale *koreili* (de *koreilla*, 'afficher une élégance excessive, vulgaire') du participe *trônant*¹⁹⁶ ('étant sur la place d'honneur', 'se pavanant') n'est pas sémantiquement exact. L'équivalent transmet l'idée d'une présentation spéciale de manière ostentatoire.¹⁹⁷

100a. Ces rideaux, cette lampe au grand abat-jour orange **trônant** sur l'étagère [...] (Makine 200)

100b. Verhot, lamppu joka oranssinvärisine varjostimineen **koreili** hyllykön päällä [...] (Makine – Suni 149)

Dans l'ex. 101b, à l'équivalent *noustuaan* (le II^e participe passif du verbe *nousta*, 'se monter', 'se lever' : litt. 's'étant monté') du participe *se hissant* manque la nuance de 'se tirer'.

101a. [...] il avait failli en casser une [fenêtre], **se hissant** sur le rebord de la fenêtre qu'il avait crue ouverte (Makine 75)

101b. [...] hänen poikansa oli vähällä rikkoa yhden [ikkunan] **noustuaan** ikkunalaudalle luullen ikkunan olevan auki (Makine – Suni 55)¹⁹⁸

¹⁹⁵ V. aussi l'ex. 34, p. 32

¹⁹⁶ *TLFi*, s.v. 'trôner'

¹⁹⁷ Dans l'ex. 100b, il s'agit aussi d'une modification de la structure du syntagme à cause de l'utilisation du verbe fini

¹⁹⁸ V. aussi l'ex. 40, p. 34-35

2.3.3.2 L'antonymie

Deux occurrences d'antonymie ont été repérées. Il s'agit de propositions subordonnées relatives. Dans l'ex. 102b, il s'agit de la négation du verbe *tuntea* (ici 'sentir', III^e p. sg. du présent négatif de l'indicatif), comme l'équivalent du participe *ignorant*. L'équivalence sémantique est grosso modo exacte.¹⁹⁹

102a. Juste le désir de se recroqueviller dans un recoin sans lumière comme une bête qui vient d'être blessée et qui, **ignorant** encore la douleur, se prépare déjà à son déferlement. (Makine 187-188)

102b. Hän halusi vain kyyristyä valottomaan soppeen kuin haavoittunut eläin, **joka ei vielä tunne** kipua mutta valmistuu jo sen vyöryyn. (Makine – Suni 140)

Dans l'ex. 103b, il s'agit encore de la négation. L'équivalent du syntagme participial *maîtrisant mal* est la construction finie au négatif *ei pystynyt hillitsemään* (litt. 'n'a pas arrivé à contrôler', du verbe *pystyä* 'arriver à' régissant le III^e infinitif du verbe *hillitä* 'contrôler') à la III^e sp. sg. de l'imparfait de l'indicatif.²⁰⁰

103a. Un mourant, **maîtrisant mal** le tremblement de ses lèvres desséchées [...] (Makine 139)

103b. Kuoleva mies, **joka ei pystynyt hillitsemään** kuivuneiden huuliensa vapinaa [...] (Makine – Suni 102)²⁰¹

2.3.3.4 La paraphrase

La paraphrase est attestée 6 fois. Les occurrences représentent différents types grammaticaux, attestés une fois chacun, à savoir un II^e participe actif, un II^e infinitif, un III^e infinitif, un nom, un verbe fini, une construction infinitive et une proposition principale.

Dans l'ex. 104b, l'équivalent de la proposition participiale *donnant vie au corps* est le III^e infinitif *näyttelemään* (litt. 'pour jouer un rôle'; du verbe *näytellä* 'jouer un rôle'). L'équivalent présente un verbe simple au sens neutre qui correspond sémantiquement à celui de l'original, plus expressif; le nom *corps* est omis en traduction.

¹⁹⁹ L'ex. 102b présente également une modification de la structure de la phrase, remplaçant la proposition participiale avec une proposition subordonnée relative

²⁰⁰ L'ex. 103b présente également une modification de la structure de la phrase, remplaçant la proposition participiale avec une proposition subordonnée relative

²⁰¹ V. aussi l'ex. 66, p. 46-47

104a. Le visage de Li apparut à ce moment dans la découpe suivante, **donnant vie au corps** d'une dame qui tenait en laisse un spitz blanc. (Makine 68)

104b. Lin kasvot ilmaantuivat jo seuraavaan aukkoon **näyttelemään** naista, joka talutti valkoista pystykorvaa. (Makine – Suni 51)²⁰²

Dans l'ex. 105b, l'équivalent de la proposition participiale *interrompant l'existence qu'il menaient*, la proposition finie *ne olivat erilaisia* (litt. 'ils étaient différents', au sujet pronominal *ne* 'ils/elles', au verbe fini *olla* à la III^e p.pl. de l'imparfait de l'indicatif et à l'attribut du sujet, l'adjectif *erilainen* au partitif pl. en -A), est beaucoup moins figurée que la construction originale.

105a. La lune fondait sur le couvercle du piano, les meubles, les objets semblaient attendre, **interrompant l'existence qu'ils menaient** une seconde avant. (Makine 63)

105b. Kuu valoi hohtoaan pianonkannelle, huonekalut ja esineet tuntuivat odottavan, **ne olivat erilaisia** kuin sekunti sitten. (Makine – Suni 47)

Dans l'ex. 106b, l'équivalent du participe *oubliant*, la construction infinitive *jättäen sikseen* ('laissant tomber' : II^e infinitif du verbe *jättää* en -en et le CC *sikseen*, exprimant l'abandon d'une action), exprime de manière périphrastique l'abandon conscient du repas.

106a. Li se leva, **oubliant** le repas [...] (Makine 66)

106b. Li nousi **jättäen** syömisen **sikseen** [...] (Makine – Suni 49)²⁰³

2.3.3.5 La redistribution de sèmes

Les six occ. de redistribution de sèmes représentent cinq types grammaticaux. Dans deux occ. il s'agit de verbes finis. Le II^e participe actif, le II^e infinitif, la proposition principale et la proposition subordonnée temporelle se rencontrent chacun une fois. Dans deux cas, la redistribution augmente le nombre des sèmes.

²⁰² V. aussi l'ex. 44, p. 36

²⁰³ V. aussi l'ex. 75, p. 50

Dans l'ex. 107b, l'équivalent du participe *progressant*, le verbe fini *liukui* à la III^e p. sg. ('se déplaçait en glissant', à l'imparfait de l'indicatif) transmet également le sens du nom *glissade*. L'adjectif *rapide* est sans équivalent.²⁰⁴

107a. Une nuit, elle put se lever, sortit dans le couloir et, **progressant dans une rapide glissade** aérienne, traversa ce grand bâtiment sonore, nocturne.

107b. Eräänä yönä Olga pääsi jalkeille, meni käytävään ja **liukui** keveästi läpi öisen rakennuksen, joka kaikui äänistä. (Makine 334, Makine – Suni 252)

Dans l'ex. 108b, le II^e infinitif *samentaen* ('rendant moins clair', du verbe *samentaa* 'rendre moins clair'), l'équivalent du syntagme participial *rendant moins brillante*, réduit le nombre des sèmes dans l'expression. Cette modification oblige à son tour la transposition de l'adjectif *brillante* au nom *kiiltoa*, ('du lustre', nominatif *kiilto*) au partitif en -A pour avoir un complément objet pour l'infinitif.

108a. [...] des rides qui montaient jusqu'à la calvitie, la **rendant moins brillante**... (Makine 311)

108b. [...] rypyt jotka ylsivät kaljulle päälle **samentaen** sen kiiltoa... (Makine – Suni 235)²⁰⁵

Dans l'ex. 109b, la proposition subordonnée temporelle *kun ei pystynyt enää odottamaan rauhassa* (litt. 'quand elle ne pouvait plus attendre paisiblement' ; l'équivalent du syntagme participial *n'y tenant plus*), augmente le nombre des sèmes en ajoutant la conjonction temporelle *kun*, le verbe *pystyä* ('pouvoir', III^e p. sg., imparfait nég. indic.), le CO *odottamaan* ('attendre' ; l'illatif du III^e infinitif actif en -AAn du verbe *odottaa* 'attendre') et le CC *rauhassa* ('en paix, en tranquillité', inessif en -ssA du nom *rauha* 'la paix').²⁰⁶

109a. Se lava les mains et, **n'y tenant plus**, alla dans l'entrée poussa la porte. (Makine 227)

109b. Pesi kätensä ja **kun ei pystynyt enää odottamaan rauhassa**, meni eteiseen ja avasi oven. (Makine – Suni 170)²⁰⁷

²⁰⁴ Dans l'ex. 107b, il s'agit aussi d'une modification de la structure de la proposition parce qu'au lieu d'une proposition participiale, un verbe fini a été utilisé

²⁰⁵ V. aussi l'ex. 43, p. 36

²⁰⁶ Dans l'ex. 109b, il s'agit aussi d'une modification de la structure de la phrase parce qu'au lieu d'une proposition participiale, une proposition subordonnée temporelle a été utilisée

²⁰⁷ V. aussi l'ex. 72, p. 48

2.3.3.6 La modification du degré d'intensité

Une modification du degré d'intensité se rencontre dans le corpus. Dans l'ex. 110b, le suffixe *-kin* dans le verbe fini *päättikin* (l'équivalent du participe *décidant*, du verbe *päätää* 'décider', à la III^e p. sg. à l'imparfait de l'indic.) souligne l'existence des autres actions possibles au lieu de celle effectuée. Il exprime aussi l'écart des attentes présentées par la proposition précédente *aikoi heittää...* (litt. 'avait l'intention de jeter...' : le verbe *aikoa*, 'avoir l'intention de', III^e p. sg., imparfait indic., dont le sujet est le I^{er} infinitif du verbe *heittää*, 'jeter'),²⁰⁸ ce qui à son tour renforce l'intensité.²⁰⁹

110a. [...] saisit le dernier morceau de la branche, voulut le jeter dans la braise, puis, **décidant** autrement, rangea le bois, lança un coup d'œil sur le lit, traversa la chambre, se perdit derrière le glissement précautionneux de la porte. (Makine 247)

110b. [...] sieppasi viimeisen risun, aikoi heittää sen tuleen mutta **päättikin** toisin ja laittoi sen takaisin, vilkaisi vuodetta, käveli huoneen poikki ja katosi jonnekin oven varovaisen rahinan taakse. (Makine – Suni 185)

2.3.2.7 La transposition

Deux occurrences de transposition ont été repérées. Elles représentent deux catégories : 1) transposition du participe en un nom (l'ex. 111) et 2) transposition du participe en un syntagme postpositionnel (l'ex. 112).

Dans l'ex. 111b, au participe *sentant* correspond le nom au partitif pluriel *hajuja*, 'des odeurs' (nominatif sg. *haju*, 'odeur'). Notons la simplification en traduction de l'ensemble du syntagme nominal *des courants d'air sentant la cuisine [...]* : *des courants d'air* est sans équivalent, tout comme le COD interne *la cuisine [...]* du participe *sentant*. Le nom *hajuja*, sujet de la relative en *joihin* 'auxquelles', est déterminé par le nom *kadun* ('de la rue', du nom *katu* 'rue') au génitif, ce syntagme correspondant sémantiquement à *sentant [...]* *la rue*.

111a. [...] traverser de longs couloirs où s'engouffraient des courants d'air **sentant** la cuisine, la rue, l'humidité de la rivière. (Makine 95)

111b. [...] kävellyt läpi pitkien käytävien, joihin tunkeutui kadun **hajuja** (Makine – Suni 71)²¹⁰

²⁰⁸ VISK 842

²⁰⁹ Comme au lieu du participe un verbe fini a été utilisé (en plus du suffixe *-kin*), il s'agit aussi d'une modification de la structure du syntagme. V. aussi l'ex. 53, p. 40-41

²¹⁰ V. aussi l'ex. 47, p. 37-38

Dans l'ex. 112b, au syntagme participial *suivant l'épuisement du corps* correspond un syntagme postpositionnel, *vartalon uupumisen jälkeen* ('après l'épuisement du corps'), consistant en noms *vartalo* (l'épithète génitif) et *uupuminen* (le nom principal) au génitif et la postposition *jälkeen* 'après'. Le cas du syntagme nominal est régi par la postposition.

112a. Cette nuit, elle trouva la mesure de cette séparation silencieuse : une tempe, **suivant** l'épuisement du corps, s'appliqua, un instant, sur les lèvres. (Makine 273)

112b. Sinä yönä Olga löysi hiljaisen erkaantumisen rytmin: vartalon uupumisen **jälkeen** laskeutui ohimo, asettui hetkeksi hänen huulilleen. (Makine – Suni 206)²¹¹

2.3.3.8 D'autres modifications sémantiques

Trois équivalents représentent des modifications sémantiques qui ne se conforment pas aux catégories précédemment traitées. Deux occ. sont des verbes finis (les ex. 113 et 114), tandis qu'une est une proposition finie (ex. 115).

Dans l'ex. 113b, l'équivalent du participe *traçant*, le verbe *paljastivat* ('exposèrent qqc', du verbe *paljastaa*, 'exposerer', à la III^e p. pl., à l'imparfait de l'indicatif), n'a pas le même sens que le participe français. Le verbe *tracer*²¹² suggère une ligne ou un fil à suivre, connu à priori, tandis que le verbe *paljastaa* suggère la découverte de quelque chose.²¹³

113a. Ses cils frémissaient, **traçant** un fin interstice irisé. (Makine 234)

113b. Hänen silmäripsensä värähtivät, **paljastivat** hohtavan raon. (Makine – Suni 175)²¹⁴

Dans l'ex. 114b, le choix du verbe *laskeutui* ('descendit', du verbe *laskeutua*, 'descendre', III^e p. sg., imparfait indic.) comme équivalent du participe *reprenant* peut être expliqué par les marches glacées mentionnées dans la phrase précédente.²¹⁵

²¹¹ V. aussi l'ex. 50, p. 38-39

²¹² *TLFi*, s.v. 'tracer'

²¹³ Dans l'ex. 113b il s'agit aussi d'une modification de la structure de proposition parce qu'au lieu d'un participe, un verbe fini a été utilisé, remplaçant ainsi une proposition infinie avec une proposition finie

²¹⁴ V. aussi l'ex. 12, p. 21

²¹⁵ Comme au lieu d'un participe un verbe fini a été utilisé, il s'agit aussi d'une modification de la structure de la proposition

114a. [...] elle [...] sortit sur le perron et à l'aide d'une vieille hache couvrit d'entailles l'épaisse couche de glace sur les marches. Puis, **reprenant** le petit sentier qui contournait le mur, zébra la pente glissante de la petite montée à l'endroit le plus dangereux... (Makine 241)

114b. [...] hän [...] astui ulkoportaille ja hakkasi paksua jääkerrosta vanhalla kirveellä. Sitten hän **laskeutui** seinän viereen polulle ja meni loivalle rinteelle, jonka liukkaimmasta ja vaarallisimmasta kohdasta hän myös rikkoi jään. (Makine – Suni 181)

Dans l'ex. 115b il s'agit d'une proposition finie rendant une construction participiale de l'original. L'équivalent de la proposition participiale *s'enrichissant* [...] *d'une multitude de détails*, le prédicat *oli* [...] *saanut* [...] *uusua piirteitä*, (litt. 'avait pris de nouvelles caractéristiques', plus-que-parf. indic., III^e p. sg., et le syntagme nominal *uudet piirteet* au partitif pl.) est un équivalent sémantique presque exact. Au verbe *s'enrichir de* correspond un verbe au sens plus neutre, *saada* ('prendre, recevoir, obtenir') est absent tout équivalent du nom *multitude*.²¹⁶

115a. D'une confidence à l'autre, ce fantôme avait vécu sa vie invisible, **s'enrichissant** dans le cœur de celle qui l'avait inventé **d'une multitude de détails**, multipliant les exploits, montant en garde... Sa vie avait inévitablement pris fin avec la fin de la guerre. (Makine 83)

115b. Luottamuksellisissa keskusteluissa miehen haamu **oli** elänyt näkymätöntä elämäänsä ja **saanut** keksijänsä sydämessä hahmoonsa **uusua piirteitä**, tehnyt lisää urotöitä, kohonnut arvoasteikoissa... Miehen elämä oli väistämättä päättynyt sodan loppumiseen. (Makine – Suni 62)

2.3.4 L'équivalence pragmatique

2.3.4.1 La modification du contenu informationnel

Deux sur trois occurrences de la modification du contenu informationnel représentent l'omission (les ex. 116 et 117). La troisième occurrence est un II^e infinitif (l'ex. 118).

²¹⁶ Même dans l'ex. 115b l'équivalent représente deux catégories. Ici il s'agit d'une modification de la structure de la proposition. L'auxiliaire de la forme composée du plus-que-parfait de l'indicatif *olla* (à l'imparfait III^e p. sg. *oli*) n'est pas répété dans les deuxième, troisième et quatrième formes verbales juxtaposées à la première (*oli elänyt – saanut – tehnyt – kohonnut*). V. aussi l'ex. 54, p. 41-42

Dans l'ex. 116b, l'équivalent du syntagme participial *préparant la surprise*, le nom *yllättäminen* ('l'action de surprendre', au nominatif) omet l'information relative à la préparation de la surprise.

116a. Elle se rappelait aussi que l'un des rares jeux que cet enfant taciturne adorait à l'âge de sept ou huit ans consistait à sonner à la porte d'entrée et à se cacher, **préparant la surprise** d'un visiteur absent. (Makine 193)

116b. Olga muisti myös että yksi harvoista leikeistä, joista vaitonainen lapsi nautti seitsemän tai kahdeksan vuoden iässä, oli ovikellon rimputtaminen ja sitten piiloutuminen, äidin **yllättäminen** olemattomalla vieraalla. (Makine – Suni 144)²¹⁷

L'ex. 117b transmet de manière paraphrastique le sens du syntagme nominal *les ondulations de ce corps* par le syntagme nominal *hoippuvaa vartaloa* (litt. 'du corps chancelant', syntagme nominal CO comportant le I^{er} participe actif *hoippuva* 'chancelant' au partitif en -A déterminant le nom *vartalo* 'corps' au partitif en -A.) L'information sur l'action spécifique exprimée par le syntagme participial *chercher son chemin* a été omise.

117a. Olga s'arrête, le regard hypnotisé par **les ondulations** de ce corps **cherchant son chemin** au-dessus du vide. (Makine 136)

117b. Olga pysähtyy, jää tuijottamaan tyhjän päällä **hoippuvaa** vartaloa. (Makine – Suni 100)

Dans l'ex. 118b, le II^e infinitif *keksien* ('en inventant' ; du verbe *keksiä* 'inventer'), l'équivalent du participe *se disant*, modifie le type de réflexion relative à l'excuse, en rendant les nuances de l'assurance et de la persuasion moins évidentes. De plus, la construction le comportant omet tout équivalent aussi bien de la proposition subordonnée relative *qu'il aurait le cas échéant* que de l'épithète *bonne*.

118a. Alors, enhardi, **se disant** qu'il aurait le cas échéant une bonne excuse pour la réveiller [...] (Makine 302)

118b. **Keksien** tekosyyksi herättämisen hän kävi uskaliaammaksi [...] (Makine – Suni 228)²¹⁸

²¹⁷ V. aussi l'ex. 79, p. 52

²¹⁸ V. aussi l'ex. 42, p. 35-36

2.3.4.2 La modification d'explicitation

Cinq occurrences de modification d'explicitation sont attestées. L'omission, avec 3 occ., est le type d'équivalent le plus fréquent. Le nom et la construction infinitive se rencontrent une fois chacun.

Dans l'ex. 119b, l'équivalent du syntagme participial *ne se cachant plus*, la construction infinitive *välittämättä enää piiloutua*, souligne le changement de l'attitude d'Olga en se servant du III^e infinitif à l'adessif *välittämättä* ('se moquant de' ; du verbe *välittää* 's'intéresser').

119a. Elle le regardait, **ne se cachant plus** dans le sommeil, le souffle étranglé par la pitié, par l'angoisse. (Makine 258)

119b. Olga katseli poikaa **välittämättä enää piiloutua** uneen, ja hänen kurkkuaan kuristi sääli, ahdistus. (Makine – Suni 194)²¹⁹

Dans l'ex. 120b, le cas adessif en *-lla* dans le syntagme nominal *sovitulla vihellyksellä* ('au moment d'un sifflement convenu', composé du II^e participe passif *sovittu*, 'convenu', du verbe *sopia*, 'convenir' et du nom *vihellys*, 'sifflement', au sg.), ici exprimant l'instrumentalité, transmet implicitement l'idée d'obéissance, mais tout équivalent du participe *obéissant* en soi a été omis.²²⁰

120a. L'officier de cavalerie raconta l'histoire de son meilleur cheval, celui qui était dressé à se coucher et à se lever, **obéissant à un sifflement convenu**. (Makine 96)

120b. Ratsuväen upseeri kertoi jutun parhaasta hevosestaan, jonka oli opettanut makaamaan ja nousemaan **sovitulla vihellyksellä**. (Makine – Suni 71)²²¹

Dans l'ex. 121b, le sens du participe *pouvant* est transmis implicitement dans la proposition subordonnée temporelle *kun ei enää kestänyt [...]* ('quand il ne supportait plus', le verbe *kestää* 'supporter', III^e p.sg. négative, à l'imparf. indic), surtout à travers la négation *ei enää*.

121a. [...] s'écria-t-il et il se mit à courir, **ne pouvant plus supporter** la violence des yeux qui écorchaient ses lèvres. (Makine 193)

121b. [...] poika huudahti ja lähti juoksemaan, **kun ei enää kestänyt** rajuja silmiä, jotka melkein nytkivät hänen huulensa. (Makine – Suni 143)²²²

²¹⁹ V. aussi l'ex. 74, p. 50

²²⁰ Dans l'ex. 121b, il s'agit aussi de la modification de la structure de la proposition, parce que la construction participiale est remplacée par un syntagme nominal

²²¹ V. aussi l'ex. 82, p. 53

²²² V. aussi l'ex. 80, p. 52

2.3.6 Conclusions préliminaires

Le but de la seconde partie de l'analyse a été de présenter la typologie des méthodes des modifications présentes dans les équivalents.

L'équivalence grammaticale, le type à la majorité absolue (72 occ., 65,5 % de tous les équivalents), présente seulement 11 occ. de l'équivalence formelle (15,7 % des occ. d'équivalence grammaticale, 9,9 % de tous). Au fait, les types d'équivalences les plus fréquents sont les modifications de la structure de la proposition (37 occ., 33,3 %) et de la phrase (22 occ., 19,8 %), constituant 53,1 % des occurrences. Au total, les modifications des structures (la troisième étant la modification de la structure du syntagme) constitue plus de la moitié (55,4 %) de tous les types d'équivalence. Cela indique une grande attention accordée à la fluidité structurelle du texte cible.

Relèvent de l'équivalence formelle les catégories suivantes : 1) le I^{er} participe actif (3 occ., 27,3 % des équivalents formels) et 2) le II^e infinitif à l'instructif (7 occ., 63,6 % des équivalents formels). Ainsi, trois I^{er} participes actifs et trois II^e infinitifs à l'instructif sont exclus de cette catégorie, à cause des modifications sémantiques. Par contre, un III^e infinitif à l'inessif en -ssA (v. l'ex. 86, p. 63) y est inclus parce que sa fonction est identique à deux autres structures. La forme différente est régie par le verbe principal.

Dans la catégorie des modifications sémantiques (27,3 % des types d'équivalence, avec 30 occ.), la synonymie (9 occ., soit 30,0 % de l'équivalence sémantique, 8,1 % de l'ensemble des occurrences du sous-corpus) et la redistribution des sèmes (7 occ., 23,3 % de l'équivalence sémantique, 6,3 % de l'ensemble des occurrences du sous-corpus) sont les deux sous-catégories les plus importantes. La majorité des modifications sémantiques sont légères, omettant ou ajoutant des nuances. La synonymie et l'antonymie (2 occ., 6,7 % de l'équivalence sémantique, 1,8 % des tous) en sont les exemples les plus nets. Même la redistribution des sèmes ne modifie pas beaucoup le sens. La paraphrase, par contre, relève de la pragmatique, vu que la sémantique d'une reformulation ne correspond qu'en partie à celle de l'original.

L'équivalence pragmatique représente la minorité avec 7,2 % (8 occ.). L'omission y est majoritaire (5 sur 8, les trois autres étant un II^e infinitif, un nom et une construction infinitive). Cette classe consiste en deux sous-catégories, dont la première est la modification du niveau de l'explicitation. L'explicitation est achevée par les ajouts qui soulignent l'action. L'implication par contre se sert de CC construits avec un cas, omettant un équivalent

sémantique ou un élément contextuel dans la phrase. Dans le cas de la deuxième sous-catégorie pragmatique, la modification du contenu informationnel, il s'agit majoritairement de l'omission partielle ou totale de l'information de l'original. La seule exception de dominance de l'omission est constituée par l'équivalent participial qui n'est pas l'équivalent sémantique du participe original, mais auquel le contexte donne une nuance approchée au sens de l'original (v. l'ex. 117, p. 76).

Selon la répartition par l'orientation, la majorité du sous-corpus (82 occ. sur 111, 73,9%) sont dans les catégories ciblites. Donc l'orientation de la traduction est ciblite, mais pas totalement, comme les catégories d'orientation sourcière constituent un pourcentage important (26,1 %), bien qu'elles ne soient pas la majorité.

La variété aussi bien des types d'équivalence que des types grammaticaux indique un niveau élevé de conformité aux exigences de la grammaire finnoise et du contexte. La répartition de chaque type grammatical dans au moins deux sous-catégories d'équivalence indique une évaluation des options au cas par cas. Les exceptions à la répartition assez régulière des types grammaticaux dans différents sous-catégories de l'équivalence en revanche démontrent que certains types de modifications (soit grammaticales, soit sémantiques, soit pragmatiques) sont préférées à d'autres par la traductrice. Par ex. la majorité des occurrences de la catégorie de la partie du discours (notamment celles des verbes, à la majorité écrasante dans la classe) représentent la modification de la structure de la proposition, bien qu'elles soient aussi attestées dans sept autres sous-catégories.

3 CONCLUSION

Ce travail contrastif a examiné les équivalents des participes présents français repérés dans le roman *Le crime d'Olga Arbélina* d'Andreï Makine dans la traduction finnoise par Annikki Suni intitulée *Ruhtinattaren rikos*. Le corpus consiste en 72 participes attestés 91 fois. Ont été identifiés les types grammaticaux des équivalents, analysés les types et les niveaux de modification caractérisant les équivalents afin d'arriver à une typologie des équivalents.

Selon la première hypothèse, au moins 55,0 % des équivalents finnois auraient été d'un type grammatical autre que le participe. Comme les participes finnois ne constituent que 12,1 % des équivalents, la première hypothèse est validée. Le I^{er} participe, l'un des équivalents formels du participe présent français, représente 54,5 % des participes finnois (6 occ. sur 11) et 6,6 % de l'ensemble des occurrences du sous-corpus finnois. Les autres participes sont l'actif et le passif du II^e participe.

L'autre l'équivalent formel du participe présent, le II^e infinitif à l'instructif, constitue 75,0 % des infinitifs (9 occ. sur 12) et 9,9 % de l'ensemble. Le I^{er} participe actif et le II^e infinitif à l'instructif représentent 17,7 % de l'intégralité des équivalents (tous les participes et les infinitifs en représentent 25,3 %) et la majorité de toutes les formes nominales du verbe (15 occ. sur 23, soit 65,2 %). Le II^e infinitif ne se rencontre qu'à l'instructif (cf. l'autre infinitif, le III^e, deux fois à l'illatif et une fois à l'inessif). En tout cas, les formes nominales du verbe ne constituent que 25,3 % des équivalents. Compte tenu de ces formes et des constructions participiales et infinitives, la proportion des équivalents comportant une forme nominale du verbe monte à 30,8 %.

Deux types grammaticaux dominant le corpus : les verbes finis des propositions principales (30 occ., 33,0 %) et différentes propositions finies, portant la phrase entière par ex. en ayant un sujet supplémentaire à elle (23 occ., 25,3 %). Comme le participe présent peut correspondre à une proposition subordonnée relative, l'utilisation des propositions comme équivalents est attendue. Toutefois, il est plus surprenant que la majorité absolue (56,5 %, 13 sur 23) représente des propositions subordonnées temporelles (4 occ.), des propositions coordonnées (5 occ.) et des propositions principales (4 occ.). Les propositions subordonnées relatives constituent la sous-catégorie la plus importante des propositions finies (43,5 % de l'ensemble de la classe).

D'après l'analyse l'aspect imperfectif est le lien principal entre les équivalents verbaux et les participes originaux. Jusqu'à 83,3 % (25 sur 30) des verbes finis des équivalents sont à

l'imparfait. Comme l'imparfait finnois correspond aussi bien au passé composé et au passé simple qu'à l'imparfait finnois, l'emploi de ce temps ne marque pas nécessairement la présence de l'aspect imperfectif. Toutefois, les 25 occurrences sont caractérisées par des éléments sémantiques et contextuels qui contribuent à rendre imperfective l'action de beaucoup de phrases en question.

La déclinaison casuelle, équivalent des syntagmes prépositionnels ou même d'autres moyens syntaxiques, joue un rôle éminent dans le sous-corpus finnois. En plus comme les équivalents des prépositions, la déclinaison casuelle est visible dans les avec les infinitifs, certains syntagmes nominaux (notamment comme partie de l'épithète génitif) et certaines expressions de locations et de direction transmises en français par le sens du participe.

Selon la deuxième hypothèse, parmi les types d'équivalence, les modifications constituent la majorité des types grammaticaux (au moins 52,0 %) et la minorité des types sémantiques (au plus 48,0 %). Comme un équivalent peut figurer dans un maximum de trois sous-catégories (une fois dans une classe d'équivalence), le nombre total des occurrences des sous-catégories est plus élevé que le nombre des équivalents, à savoir de 111 occurrences. La majorité écrasante de ces occurrences représentent l'équivalence grammaticale (65,8 %, 73 occ.). L'équivalence grammaticale présente quatre sous-catégories, dont trois représentent des modifications structurelles. La quatrième sous-catégorie représente l'équivalence formelle (le I^{er} participe et le II^e infinitif à l'instructif), dont la proportion monte à 9,9 % du corpus total et 15,1 % de la catégorie de l'équivalence grammaticale. Les modifications représentent 84,9 % de la catégorie de l'équivalence grammaticale et 55,8 % du corpus total, indiquant une orientation cibliste. Par conséquent, la première partie de la deuxième hypothèse est validée.

Au niveau sémantique, la majorité des modifications sont infimes, ne portant que sur les nuances. Ces modifications légères relèvent surtout de la synonymie, de l'antonymie et de la redistribution des sèmes (18 occ. sur 30, soit 60,0% de l'équivalence sémantique). Même la modification du degré d'intensité (1 occ.) peut être considérée comme une modification peu importante, parce qu'elle ne fait que souligner une nuance particulière de l'équivalent (v. l'ex. 53 p. 40-41, et l'ex. 110, p. 73).

Par contre, les transpositions, les paraphrases et les autres modifications sémantiques (12 occ. sur 30, 40,0 % de l'équivalence sémantique) modifient de manière beaucoup plus forte le sens par rapport à l'original, jusqu'à s'approcher de modifications pragmatiques. Le fait que les modifications peu importantes soient majoritaires indique une orientation plutôt sourcière,

quoique moins forte que l'orientation cibliste de l'équivalence grammaticale est indiquée. Par conséquent, même la deuxième partie de la deuxième hypothèse est validée.

La proportion de la catégorie de l'équivalence pragmatique, représentant majoritairement l'omission (62,5 % de l'équivalence pragmatique, 6,6 % de l'intégralité du corpus), monte à 7,2 % de toutes les occurrences de la catégorie du type d'équivalence (8 sur 111). Comme l'équivalence pragmatique est le type dont l'idée est de servir le lecteur du texte cible, toute cette classe fait partie des catégories d'orientation cibliste. Ainsi, les occurrences dans les catégories d'orientation cibliste, d'après notre définition, constituent 73,9 % du sous-corpus (82 occ. sur 111). Donc 26,1 % (29 occ.) consiste en catégories d'orientation sourcière. Ainsi, la tendance globale de la stratégie de la traductrice est clairement cibliste, mais pas exclusivement.

Le sous-corpus finnois présente 20 occ. d'équivalents appartenant à deux sous-catégories. Si deux occurrences représentent la combinaison grammatico-pragmatique, les autres 17 occ. représentent la combinaison grammatico-sémantique. Dans ces combinaisons, les modifications portant sur la grammaire représentent la modification de la structure de la proposition, soit 65,0 % des occurrences (13 occ. sur 20). Celles portant sur la sémantique relèvent souvent de la redistribution des sèmes (6 occ. sur 20, 30,0 %) ou de la synonymie (5 occ. sur 20, 25,0%). Relèvent de la modification du niveau d'explicitation les deux combinaisons grammatico-pragmatiques du sous-corpus, l'une présentant une modification de la structure de la proposition, l'autre une modification de la structure syntagmatique.

Enfin, la répartition de chaque type grammatical dans au moins deux sous-catégories d'équivalence indique une évaluation des options au cas par cas. Les exceptions à la régularité de répartition dans les sous-catégories en revanche démontrent que certains types de modifications (soit grammaticales, soit sémantiques, soit pragmatiques) sont préférées à d'autres par la traductrice. Par ex. bien qu'elles soient aussi attestées dans sept autres sous-catégories, la majorité des parties de discours (et par conséquent les verbes, constituant la majorité écrasante dans la classe), représentent la modification de la structure de la proposition. L'aise linguistique en ce qui concerne les options de l'expression disponible est également clairement confirmée, par ex. par le nombre des modifications structurelles différentes effectuées vis-à-vis d'un seul phénomène grammatical de la langue source.

Les perspectives de recherche sont nombreuses. Le corpus pourrait être élargi par l'inclusion soit de romans traduits par d'autres traducteurs, soit par celle des équivalents du participe passé

afin de mieux rendre compte des différences typologiques des deux langues et des stratégies adoptées par les traducteurs.

BIBLIOGRAPHIE

Corpus

Makine, A. *Le crime d'Olga Arbélina*. Collection Folio 3366. Mesnil-sur-l'Estrée 1998 (2000)

Makine, A. *Ruhtinattaren rikos*. Tr. A. Suni. Juva 2000

Ouvrages consultés

Anonyme, 'Sunin kunniamerkki' = Anonyme, 'Annikki Suni ja Ville Keynäs saivat ranskalaiset kunniamerkit', Anonyme, éd. *Ambassade de France en Finlande*, <http://web.archive.org/web/20120730060651/http://www.ambafrance-fi.org/Annikki-Suni-ja-Ville-Keynas>, le 26 novembre 2020

Anonyme, 'Agricola-palkinto Sunille' = Anonyme, 'Mikael Agricola -palkinto Annikki Sunille', *Yle Uutiset*, <https://yle.fi/uutiset/3-5830080>, le 9 avril 2008 (le 26 novembre 2020)

Anonyme, 'Pro Finlandia' = Anonyme, 'Suomen Leijonan ritarikunnat kunniamerkit', Anonyme, éd. *Ritarikunnat*, <http://www.ritarikunnat.fi/index.php/fi/kunniamerkit/suomen-leijonan-ritarikunnan-kunniamerkit>, le 26 novembre 2020

Anonyme, 'Measurement' = Anonyme, 'The units of measurement regulations 1995', Anonyme, éd. *Legislation.gov.uk*, <http://www.legislation.gov.uk/uksi/1995/1804/schedule/made>, s.d. (le 26 novembre 2020)

Anonyme, 'Makine' = Anonyme, 'Andreï Makine', *L'Académie française*, <http://www.academie-francaise.fr/les-immortels/andrei-makine>, s.d. (le 26 novembre 2020)

JYKDOK = Anonyme, éd. *JYKDOK*, <https://jyu.finna.fi>, le 7 octobre 2019, s.v. 'Suni, Annikki'

- Langenscheidt* = Anonyme, éd. *Langenscheidt*. Dictionnaire allemand-français, <https://fr.langenscheidt.com/allemand-francais/>, s.d. (le 26 novembre 2020)
- Anonyme, 'Prix Maurice de Coppet' = Anonyme, 'Maurice de Coppet -palkinto', Anonyme, éd., *Helsingin yliopisto*, www.helsinki.fi/hum/ajankohtaista/2011/09/0929.htm, le 28 octobre 2020
- Anonyme, 'Mikael Agricola -palkinto' = Anonyme, 'Mikael Agricola', Anonyme, éd. *Suomen kääntäjien ja tulkkien liitto*, <https://www.sktl.fi/liitto/palkinnot/mikael-agricola/>, le 26 novembre 2020
- Anonyme, *Persée* = Anonyme, 'Van der Meerschen, Jean-Marie (1936-2014)', Anonyme éd. *Persée*, <https://www.persee.fr/authority/286734>, (le 26 novembre 2020)
- Bellemare-Page, S. – Savard, V. 'Andreï Makine', *Auteurs contemporains*, http://auteurs.contemporain.info/doku.php/auteurs/andrei_makine, s.d. (le 26 novembre 2020)
- Berman, A. *L'épreuve de l'étranger*. Culture et traduction dans l'Allemagne romantique. Mayenne 1984
- Catford, J. C. *A linguistic theory of translation*. An essay in applied linguistics. Language and language learning 35. London 1965
- Chesterman A. *Memes of translations*.² The spread of ideas in translation theory. Benjamins Translations Library 22. Amsterdam – Philadelphia 2000
- Christian, J. 'Identification de problèmes et contrastivité', *Les Sciences de l'éducation*. Pour l'Ère nouvelle 38/2005, 95-113 <https://www.cairn.info/revue-les-sciences-de-l-education-pour-l-ere-nouvelle-2005-3-page-95.htm>, le 26 novembre 2020
- Clément, M.L. 'Andreï Makine. Biographie', Vebret, J. – Xavier, F. éd. *Salon Littéraire*, <http://salon-litteraire.linternaute.com/fr/andre--makine/content/1811928-andrei-makine-biographie>, le 15 décembre 2012 (le 26 novembre 2020)
- TLFi = Dendien, J., éd. P. Imbs – Quémada, B. éd. *Trésor de la langue française informatisé*, <http://atilf.atilf.fr/tlf.htm>, le 26 novembre 2020

- Dubois, J. *et al. Dictionnaire de linguistique*. Paris 1973
- Flobert, P., éd. *Félix Gaffiot. Le Grand Gaffiot*³. Dictionnaire latin-français. Paris 2000
- Goffin, R. 'Compte rendu', *Meta* 53/2008, 920 <https://doi.org/10.7202/019657ar>, le 27 juillet 2010 (le 26 novembre 2020)
- Goffin, R. – Hurbin, P. – Van der Meerschen, J-M. 'Centre International d'étude de la traduction à Bruxelles', *Babel* 14/1968, 143, <https://doi.org/10.1075/babel.14.3.03gof>, le 26 novembre 2020
- Goffin, R. 'La terminologie multilingue et la syntagmatique comparée', *Linguistica Antverpiensia* 2/1968, 189-271
- BU = Grevisse, M. — Goosse, A. *Le Bon usage*. Grammaire française¹⁶, <http://www.lebonusage.com/>, le 26 novembre 2020
- Guidère, 'CV' = Guidère, M. 'CV', *Mathieu Guidère.org*. <https://www.guidere.org/fr/cv>, le 28 octobre 2020
- Guidère, *Traductologie* = Guidère, M. *Introduction à la traductologie*². Penser la traduction : hier, aujourd'hui, demain. Traducto. Louvain-la-Neuve 2016
- VISK = Hakulinen, A. *et al. Iso Suomen kielioppi*. Verkkoersio. Kotimaisten kielten tutkimuskeskuksen verkkojulkaisuja 5, <http://scripta.kotus.fi/visk/sisallys.php?p=1253>, le 26 novembre 2020
- Hasselgård, H. 'Contrastive analysis/contrastive linguistics', Malmkjær, K., ed. *Routledge linguistics encyclopedia*³. London 2010, 98-101
- Holmes, J.S. 'The name and nature of translation studies', Holmes, J.S. *Translated! Papers on literary translation and translation studies*. Amsterdam 1988, 66-73, <https://www.tau.ac.il/tarbut/tirgum/holmes75.htm>, le 26 novembre 2020
- House, J. *Translation*. Oxford introductions to language study 15. Oxford 2009 (2013)
- Ingo, R. *Lähtökielestä kohdekieleen*. Johdatusta käänntieteeseen. Helsinki 1990

- Kalmbach, J.-M. *La grammaire française de l'étudiant finnophone*. Publications de l'Institut des langues modernes et classiques 2. Jyväskylä 2009
- Kulonen, U-M, éd. *Suomen sanojen alkuperä*. Etymologinen sanakirja R-Ö. Jyväskylä 2000
- Kunkel-Razum, K. *et al.*, éds. *Duden*,
<https://www.duden.de/rechtschreibung/sprachschoepferisch>, s.d. (le 26 novembre 2020)
- Liddell, H.G. – Scott, R. *A Greek-English Lexicon*,
<http://www.perseus.tufts.edu/hopper/text?doc=Perseus%3Atext%3A1999.04.0057%3Aentry%3Dlo%2Fgos>, le 26 novembre 2020
- Munday, J. *Introducing translation studies*³. Oxford – New York 2012
- Nida, E. *Toward a science of translating*. With special reference to principles and procedures involved in Bible translating. Foundations of Language 5. Leiden 1964
- Nikula, J. 'Sunni, Annikki', Leskelä-Kärki, M. *et al.* éds. *Kansallisbiografia-verkkajulkaisu*,
<https://kansallisbiografia.fi/kansallisbiografia/henkilo/10013>, le 9 octobre 2015 (le 26 novembre 2020)
- Nord, C. *Text analysis in translation*². Theory, methodology and didactic application of a model for translation-oriented text analysis. Amsterdamer Publikationen zur Sprache und Literatur 94. Amsterdam 2005
- Pohls, M. 'Rantavaara, Irma', Leskelä-Kärki, M. *et al.* éds. *Kansallisbiografia-verkkajulkaisu*,
<https://kansallisbiografia.fi/kansallisbiografia/henkilo/4798>, le 13 mai 2016 (le 26 novembre 2020)
- Reiss, K. — Vermeer H.J. *Grundlegung einer allgemeinen Translationstheorie*. Linguistische Arbeiten 147. Tübingen 1984
- Savolainen, E. *Verkkokielioppi*. Suomen kielen äänne-, muoto- ja lauseoppia,
<https://fl.finnlectura.fi/verkkosuomi/aloitus.htm>, le 26 novembre 2020
- Tallon, J-L. 'Andrei Makine : " L'écriture est une vision "', Tallon, J-L, éd. *HorsPress*,
<http://erato.pagesperso-orange.fr/horspress/makine.htm>, s.d. (le 26 novembre 2020)

Trierweiler, V. ‘Andreï Makine, immortel francophile’, Benqué, C. éd. *Paris Match*,
<https://www.parismatch.com/Culture/Livres/Andreï-Makine-immortel-francophile-931301>, le 18 mars 2016 (le 26 novembre 2020)

Viitanen, A-M., éd. ‘Annikki Suni - Muistot’, *Helsingin Sanomat*,
<https://www.hs.fi/muistot/art-2000002627450.html>, le 5 août 2012 (le 26 novembre 2020)

Vinay, J-P. – Darbelnet, J. *Stylistique comparée du français et de l'anglais*. Une méthode de la traduction. Paris 1958 (1977)

ANNEXES

Annexe 1. Les participes, les équivalents et les types grammaticaux des équivalents

Participe	Page (Makine)	Équivalent	Page (Makine – Suni)	Type grammatical d'équivalent
accompagnant	343	säesti	259	verbe fini
arrossant	39	kastelevasta	28	I ^{er} participe actif
attaquant	319	käy [...] kimppuun	240	proposition principale
brillant	289	joka kiiksi	218	proposition subordonnée relative
brisant	254	rikkoivat	190	verbe fini
brûlant	59	polttava	44	I ^{er} participe actif
cédant	322	antaen periksi	243	construction infinitive
cherchant son chemin	136	hoippuvaa	100	omission
comprenant encore rien (ne >)	106	mutta ei ymmärtänyt vielä mitään	78	proposition coordonnée
comprenant pas (ne >)	241	eikä tajunnut	181	verbe fini
connaissant	160	tuntien	119	II ^e infinitif
craignant	175	oli pelätty	131	verbe fini
croyant	113	hän luuli	83	verbe fini
débouchant	16	päästyään	12	II ^e participe passif
décidant	247	päätinkin	185	verbe fini
délaissant	69	jätti	51	verbe fini
devenant	279	muuttui	211	verbe fini

Participe	Page (Makine)	Équivalent	Page (Makine – Suni)	Type grammatical d'équivalent
devenant (son corps >)	28	sillä hänen ruumiinsa on muuttumassa	20	proposition coordonnée
devenant tantôt veille, tantôt songe	247	välillä valvoen ja välillä unta nähden	185	omission
devinant	106	arvasi	78	verbe fini
discernant	252	erottamaan	189	III ^e infinitif
donnant	340	näköala	256	nom
donnant vie au corps	68	näyttelemään	51	III ^e infinitif
emportant	180	kädessään	134	nom
enlaçant	41	syleillen	30	II ^e infinitif
entendant (n' >)	91	ei kuullut	67-68	verbe fini
examinant	128	tarkastellen	94	II ^e infinitif
fuyant	186	pakenemassa	138	III ^e infinitif
ignorant	187-188	joka ei [...] tunne	140	proposition subordonnée relative
interrompant l'existence menaient qu'ils	63	ne olivat erilaisia	47	proposition principale
laissant	268	jättäen	203	II ^e infinitif
maîtrisant mal	139	joka ei pystynyt hillitsemään	102	proposition subordonnée relative
manquant	174	josta puuttuivat	139	proposition subordonnée relative
manquant [...] la souffle	95	hengästyneenä	71	II ^e participe actif
montant	83	oli [...] kohonnut	62	verbe fini
mourant	251	hiipuvaa	188	I ^{er} participe actif

Participe	Page (Makine)	Équivalent	Page (Makine – Suni)	Type grammatical d'équivalent
multipliant	83	oli [...] tehnyt lisää	62	verbe fini
obéissant à un ordre	188-189	kuin määräystä totellen	140	construction infinitive
obéissant à un sifflement convenu	96	sovitulla vihellyksellä	71	omission
oubliant	66	jättäen [...] sikseen	49	construction infinitive
paraissant (au corp >)	41	jonka vartalo näytti	30	proposition subordonnée relative
parvenant	136	päästyään	100	II ^e participe passif
pouvant supporter (ne >) ^{plus}	193	kun ei enää kestänyt	143	omission
préparant la surprise	193	yllättäminen	144	omission
progressant dans une rapide glissade	334	liukui	252	verbe fini
protégeant	254	suojaten	190	II ^e infinitif
rendant moin	311	samentaen	235	II ^e infinitif
répandant	180	levittäen	134	II ^e infinitif
reprenant	241	laskeutui	181	verbe fini
résidant (à une amie >)	178	ystävätärtään	133	omission
revenant (lui >)	256	kun poika palasi	192	proposition subordonnée temporelle
sachant	85	sillä he tiesivät	63	proposition coordonnée
sachant	20	osasi	15	verbe fini
sachant (ne >)	271	sillä hän ei tiennyt	205	proposition coordonnée
sachant (ne >)	80	kun ei tiedä	60	proposition subordonnée temporelle

Participe	Page (Makine)	Équivalent	Page (Makine – Suni)	Type grammatical d'équivalent
se cachant plus (ne >)	258	välttämättä enää piiloutua	194	construction infinitive
se confondant	167	kun Olga joutuu talvimyrskyssä...	124	proposition subordonnée temporelle
se dandinant	211	käyskenteli	157	verbe fini
se disant	302	keksien	228	II ^e infinitif
se hissant	75	noustuaan	55	II ^e participe passif
se maculant	19	tuhri	14	verbe fini
se mettant	182	alkoi	135	verbe fini
se noyant	254	vaipuivat	190	verbe fini
se sentant	222	sillä hän tunsi	166	proposition coordonnée
se sentant (observée)	195	hän tunsi nahoissaan	145	proposition principale
se souvenant	313	muisti	236	verbe fini
s'enrichissant [...] d'une multitude de détails	83	oli [...] saanut [...] uusia piirteitä	62	verbe fini
sentant	245	joka tuoksui	183	proposition subordonnée relative
sentant	275	joka tuoksui	208	proposition subordonnée relative
sentant	157	tuoksui	117	verbe fini
sentant	95	hajuja	71	nom
s'habituant	266	totutellen	202	II ^e infinitif
sortant	225	hän meni ²⁷	169	verbe fini
suiwant	240	seuraa	180	verbe fini

Participe	Page (Makine)	Équivalent	Page (Makine – Suni)	Type grammatical d'équivalent
suiuant	273	jälkeen	206	postposition
surgissant	65	työntävä	48	I ^{er} participe actif
surgissant	19	ilmestyneiden	14	II ^e participe actif
tenant plus (n'y >)	227	kun ei pystynyt enää odottamaan rauhassa	170274	proposition subordonnée temporelle
tombant	274	lankesi	207	verbe fini
traçant	234	paljastivat	175	verbe fini
traitant	131	jotka käsittelivät	96	proposition subordonnée relative
trônant	200	koreili	149	verbe fini
venant	20	tuli	15	verbe fini
venant de la chambre (le flot lumineux >)	185	valui kirkasta valoa pojan huoneesta	138	proposition principale
venant, chaudes du feu et froides, de la fenêtre	235	kamiinasta uhoava lämpö ja ikkunasta hohkaava kylmyys	176	construction participiale
vibrant	185	joka soisi	137	proposition subordonnée relative
vieillissant	312	vanhenevaksi	236	I ^{er} participe actif
vivant	62	joka elää	46	proposition subordonnée relative
vivant	175-176	asuva	131	I ^{er} participe actif
voulant	261	halusi	196	verbe fini
voulant plus (ne >)	273	ei enää halunnut	207	verbe fini

Annexe 2. Les contextes et les types d'équivalence

Contexte de l'original	Contexte de l'équivalent	Équivalence grammaticale	Équivalence sémantique	Équivalence pragmatique
[...] un pianiste en frac accompagnant une cantatrice monumentale [...] (Makine 343)	[...] frakkiin pukeutunut pianisti säesti näyttävää laulajatarta [...] (Makine – Suni 259)	modification de la structure de la proposition		
[...] l'image de retraité arrosant son potager [...] (Makine 39)	[...] kuvaan kasvitarhaa kastelevasta eläkeläisestä [...] (Makine – Suni 29)	équivalence formelle		
« Un boa constricteur attaquant une antilope. » (Makine 319)	»Kuristajakäärme käy antiloopin kimppuun. » (Makine – Suni 240)	modification de la structure de la proposition		
[...] ce genou, démesurément volumineux, brillant dans la lumière crue, telle une boule d'ivoire. (Makine 289)	[...] muodottoman ison polven, joka kiiksi häikäisevässä valossa kuin norsunluinen kallo. (Makine – Suni 218)	modification de la structure de la phrase		
[...], puis, soudain, brisant sa frontière d'une caresse incroyablement vivante. (Makine 254)	[...], vaipuivat välillä unen maahan ja rikkoivat sen rajan uskomattoman elävällä hyväilyllä. (Makine – Suni 190)	modification de la structure de la proposition		
Le désir momentané mais brûlant d'être sans passé [...] (Makine 59)	Tuli hetkeksi polttava halu elää ilman menneisyyttä [...] ((Makine – Suni 44)	équivalence formelle		
[...] un verre à la main qu'elle approchait de temps en temps de ses lèvres, cédant aux prières d'un homme qui parlait sans interruption. (Makine 322)	[...] kädessään lasi, jonka nosti vähän väliä huulilleen antaen periksi tauotta puhuvan miehen rukouksille. (Makine – Suni 243)	modification de la structure de la proposition		
Olga s'arrête, le regard hypnotisé par les ondulations de ce corps cherchant son chemin au-dessus du vide. (Makine 136)	Olga pysähtyy, jää tuijottamaan tyhjän päällä hoippuvaa vartaloa. (Makine – Suni 100)			modification du contenu informatif
Devinant tout, ne comprenant encore rien [...] (Makine 106)	Olga arvasi kaiken mutta ei ymmärtänyt vielä mitään [...] (Makine – Suni 78)	modification de la structure de la phrase		

Contexte de l'original	Contexte de l'équivalent	Équivalence grammaticale	Équivalence sémantique	Équivalence pragmatique
Elle s'éveilla au milieu de la cuisine, ne comprenant pas ce qu'il fallait faire de cette tasse, de cette thièrie [...] (Makine 241)	Ja nyt Olga heräsi keskellä keittiötä eikä tajunnut mitä tehdä kupilla ja teekannulla [...] (Makine – Suni 181)	modification de la structure de la proposition	synonymie	
[...] pensa Olga avec un sourire et, connaissant les règles du jeu, elle se mit à attendre quelque retournement cocasse. (Makine 160)	[...] Olga ajatteli ja alkoi tuntien pelin säännöt odottaa jotakin hullunkurista käännettä. (Makine – Suni 119)	équivalence formelle		
On n'avait pas pris le risque de la détacher de ses supports, craignant de voir s'écrouler tout un étage. (Makine 175)	Siitä ei ollut uskallettu irrottaa jalustastaan, oli pelätty koko kerroksen luhistuvan. (Makine – Suni 131)	modification de la structure de la proposition		
Croyant encore que c'était tout simplement la lassitude du soir [...] (Makine 113)	Hän luuli edelleen sen johtuvan illan rasituksista [...] (Makine – Suni 83)	modification de la structure de la proposition		
Elle descendit, traversa une place, [...]et, débouchant sur le quai, se jeta dans l'eau glauque d'un canal (Makine 16)	Vaimo lähti kadulle, käveli aukion poikki [...] ja rantakadulle päästyään heittäytyi kanavan vihreään veteen (Makine – Suni 12)	modification de la structure du syntagme		
[...] saisit le dernier morceau de la branche, voulut le jeter dans la braise, puis, décidant autrement, rangea le bois, lança un coup d'œil sur le lit, traversa la chambre, se perdit derrière le glissement précautionneux de la porte. (Makine 247)	[...] sieppasi viimeisen risun, aiki heittää sen tuleen mutta päättikin toisin ja laittoi sen takaisin, vilkaisi vuodetta, käveli huoneen poikki ja katosi jonnekin oven varovaisen rahinan taakse. (Makine – Suni 185)	modification de la structure de la proposition	modification du degré d'intensité	
[...] s'exclama la photographe en riant et, délaissant la dame avec son chien, [...] (Makine 69)	[...] valokuvaaja huudahti nauraen, jätti naisen koirineen [...] (Makine – Suni 51)	modification de la structure de la proposition		
Tout au long du couloir qui la menait à la salle de la bibliothèque, ce grincement augmentait d'épaisseur, devenant un fracas pesant, cadencé. (Makine 279)	Käytävässä matkalla kohti kirjastoa vinkuna vain koveni, muuttui rytmikkääksi räminäksi. (Makine – Suni 211)	modification de la structure de la proposition		

Contexte de l'original	Contexte de l'équivalent	Équivalence grammaticale	Équivalence sémantique	Équivalence pragmatique
Son visage pâle est de celui qui, bien que transi, ne souffre plus, son corps devenant aussi froid que l'air glacé. (Makine 28)	Hänen kalpeat kasvonsa ovat kylmässä kohmettuneen miehen, joka ei enää kärsi, sillä hänen ruumiinsa on muuttumassa yhtä kylmäksi kuin jäinen ilma. (Makine – Suni 20)	modification de la structure de la phrase	redistribution des sèmes	
Sa rêverie, devenant tantôt veille, tantôt songe , accompagna le revif, ensuite, l'épuisement de ce feu. (Makine 247)	Hän unelmoi välillä valvoen ja välillä unta nähden tulen voimistuessa ja hiipuessa hiljalleen. (Makine – Suni 185)	modification de la structure de la phrase		
Devinant tout, ne comprenant encore rien [...] (Makine 106)	Olga arvasi kaiken mutta ei ymmärtänyt vielä mitään [...] (Makine – Suni 78)	modification de la structure de la proposition		
[...] sa vue s'élargissait, discernant toutes les nuances de l'air [...] (Makine 252)	[...] hänen näkökykynsä terävöityi erottamaan kaikki vivahteet [...] (Makine – Suni 189)	modification de la structure de la proposition		
[...] que la minuscule pièce avec la fenêtre donnant sur une forêt enneigée. (Makine 340)	[...] kuin se pikkuinen huone ja ikkuna, näköala lumiseen metsään. (Makine – Suni 256)		paraphrase	
Le visage de Li apparut à ce moment dans la découpe suivante, donnant vie au corps d'une dame qui tenait en laisse un spitz blanc. (Makine 68)	Lin kasvot ilmaantuivat jo seuraavaan aukkoon näyttelemään naista, joka talutti valkoista pystykorvaa. (Makine – Suni 51)		paraphrase	
[...] elle traversa le couloir, emportant la bougie, le pas rythmé sur le va-et-vient de la flamme. (Makine 180)	[...] käveli käytävän poikki kynttilä kädessään varoen askeleitaan lepattavaa liekkiä varjellen. (Makine – Suni 134)	modification de la structure du syntagme		modification du niveau d'explicitation
Si l'on pouvait de nouveau descendre la rivière dans une vieille barque, à vau-l'eau, enlaçant une femme, une bouteille de vin sous le siège [...] (Makine 41)	Jos nyt saattoi taas ajelehtia virran vietävänä vanhassa veneessä naista syleillen ja viinipullo varattuna istuinlaudan alla [...] (Makine – Suni 30)	équivalence formelle		
N'entendant plus rien, elle se recoucha. (Makine 91)	Olga ei kuullut enää mitään, joten hän meni uudestaan vuoteeseen. (Makine – Suni 67-68)	modification de la structure de la proposition		

Contexte de l'original	Contexte de l'équivalent	Équivalence grammaticale	Équivalence sémantique	Équivalence pragmatique
Comme par exemple le fils de la princesse Arbélina qui se tient là, derrière un pilier, examinant avec curiosité une icône brunier par les flammes des cierges... (Makine 128)	Kuten esimerkiksi ruhtinatar Arbelinan poika, joka seisoo tuossa pylvään takana tarkastellen uteliaana kynttilänliekkien tummentamaa ikonia. (Makine – Suni 94)	équivalence formelle		
Elle se vit déjà installée dans un train, fuyant ce qui venait de lui arriver. (Makine 186)	Hän näki jo itsensä istumassa junassa, pakenemassa sitä mitä hänelle oli tapahtunut. (Makine – Suni 138)	équivalence formelle		
Juste le désir de se recroqueviller dans un recoin sans lumière comme une bête qui vient d'être blessée et qui, ignorant encore la douleur, se prépare déjà à son déferlement. (Makine 187-188)	Hän halusi vain kyyristyä valottomaan soppeen kuin haavoittunut eläin, joka ei vielä tunne kipua mutta valmistuu jo sen vyöryyn. (Makine – Suni 140)	modification de la structure de la phrase	antonymie	
La lune fondait sur le couvercle du piano, les meubles, les objets semblaient attendre, interrompant l'existence qu'ils menaient une seconde avant. (Makine 63)	Kuu valoi hohtoaan pianonkannelle, huonekalut ja esineet tuntuivat odottavan, ne olivat erilaisia kuin sekunti sitten. (Makine – Suni 47)		paraphrase	
Li alla dormir dans son atelier, leur laissant le minuscule salon [...] (Makine 268)	Li meni ateljeehen nukkumaan jättäen heille pikkuruisen olohuoneensa [...] (Makine – Suni 203)	équivalence formelle		
Un mourant, maîtrisant mal le tremblement de ses lèvres desséchées [...] (Makine 139)	Kuoleva mies, joka ei pystynyt hillitsemään kuivuneiden huuliensa vapinaa [...] (Makine – Suni 102)	modification de la structure de la phrase	antonymie	
Avec les années ces premiers espoirs s'émoüssèrent et la fabrique se transforma en un lieu d'habitation éloigné et manquant de confort. (Makine 174)	Vuosien saatossa toiveikkaus haalistui ja tehdas muuttui syrjäiseksi asuinpaikaksi, josta puuttuivat mukavuudet. (Makine – Suni 139)	modification de la structure de la phrase		
[...] disait-elle, manquant parfois de souffle , à Olga [...] (Makine 95)	[...] vanhus selitti hengästyneenä Olgalle [...] (Makine – Suni 71)	modification de la structure de la proposition	redistribution des sèmes	

Contexte de l'original	Contexte de l'équivalent	Équivalence grammaticale	Équivalence sémantique	Équivalence pragmatique
D'une confiance à l'autre, ce fantôme avait vécu sa vie invisible, s'enrichissant dans le cœur de celle qui l'avait inventé d'une multitude de détails, multipliant les exploits, montant en garde... Sa vie avait inévitablement pris fin avec la fin de la guerre. (Makine 83)	Luottamuksellisissa keskusteluissa miehen haamu oli elänyt näkymätöntä elämäänsä ja saanut keksijänsä sydämessä hahmoonsa uusia piirteitä, tehnyt lisää urotöitä, kohonnut arvoasteikoissa... Miehen elämä oli väistämättä päättynyt sodan loppumiseen. (Makine – Suni 62)	modification de la structure de la proposition	synonymie	
Elle se souvint du regard qu'il avait jeté sur le feu mourant dans le poêle en se sauvant de la chambre. (Makine 251)	Olga muisti miten poika oli huoneesta paetessaan vilkaissut kamiinan hiipuvaa tuulta [sic]. (Makine – Suni 188)		synonymie	
D'une confiance à l'autre, ce fantôme avait vécu sa vie invisible, s'enrichissant dans le cœur de celle qui l'avait inventé d'une multitude de détails, multipliant les exploits, montant en garde... Sa vie avait inévitablement pris fin avec la fin de la guerre. (Makine 83)	Luottamuksellisissa keskusteluissa miehen haamu oli elänyt näkymätöntä elämäänsä ja saanut keksijänsä sydämessä hahmoonsa uusia piirteitä, tehnyt lisää urotöitä, kohonnut arvoasteikoissa... Miehen elämä oli väistämättä päättynyt sodan loppumiseen. (Makine – Suni 62)	modification de la structure de la proposition	redistribution des sèmes	
Par moments, obéissant à un ordre soudain, elle s'arrêtait et cherchait à éprouver de l'effroi [...] (Makine 188-189)	Välillä hän yhtäkkiä kuin määräystä totellen pysähtyi ja yritti tuntea kauhua [...] (Makine – Suni 140)	modification de la structure de la proposition		
L'officier de cavalerie raconta l'histoire de son meilleur cheval, celui qui était dressé à se coucher et à se lever, obéissant à un sifflement convenu . (Makine 96)	Ratsuväen upseeri kertoi jutun parhaasta hevosestaan, jonka oli opettanut makaaman ja nousemaan sovitulla vihellyksellä . (Makine – Suni 71)	modification de la structure de la proposition		modification du niveau d'explicitation
Li se leva, oubliant le repas [...] (Makine 66)	Li nousi jättäen syömisen sikseen [...] (Makine – Suni 49)		paraphrase	

Contexte de l'original	Contexte de l'équivalent	Équivalence grammaticale	Équivalence sémantique	Équivalence pragmatique
[...] et sa compagne au corps paraissant nu sous le fin tissu mouillé, [...] (Makine 41)	[...] ja tämän naisystävää, jonka vartalo näytti alastomalta kastuneen ohuen kankaan alla [...] (Makine – Suni 30)	modification de la structure de la phrase		
Parvenant au bout de la poutre, il tourne sur lui-même [...] (Makine 136)	Päästyään palkin päähän poika kääntyy [...] (Makine – Suni 100)	modification de la structure du syntagme		
[...] s'écria-t-il et il se mit à courir, ne pouvant plus supporter la violence des yeux qui écorchaient ses lèvres. (Makine 193)	[...] poika huudahti ja lähti juoksemaan, kun ei enää kestänyt rajuja silmiä, jotka melkein nylikivät hänen huulensa. (Makine – Suni 143)			modification du niveau d'explicitation
Elle se rappelait aussi que l'un des rares jeux que cet enfant taciturne adorait à l'âge de sept ou huit ans consistait à sonner à la porte d'entrée et à se cacher, préparant la surprise d'un visiteur absent. (Makine 193)	Olga muisti myös että yksi harvoista leikeistä, joista vaitonainen lapsi nautti seitsemän tai kahdeksan vuoden iässä, oli ovikellon rimputtaminen ja sitten piiloutuminen, äidin yllättäminen olemattomalla vieraalla. (Makine – Suni 144)			modification du contenu informatif
Une nuit, elle put se lever, sortit dans le couloir et, progressant dans une rapide glissade aérienne, traversa ce grand bâtiment sonore, nocturne. (Makine 334)	Eräänä yönä Olga pääsi jalkeille, meni käytävään ja liukui keveästi läpi öisen rakennuksen, joka kaikui äänistä. (Makine – Suni 252)	modification de la structure de la proposition	redistribution des sèmes	
Quand, la main protégeant la bougie, il entra [...] (Makine 254)	Kun poika tuli sisään suojaten kädellään kynttilää [...] (Makine – Suni 190)	équivalence formelle		
[...] des rides qui montaient jusqu'à la calvitie, la rendant moins brillante... (Makine 311)	[...] rypyt jotka ylsivät kaljulle päälle samentaen sen kiiltoa... (Makine – Suni 235)		redistribution des sèmes	
Les flocons sommeillaient dans l'air gris, répandant une lumière cendrée, envoûtante. (Makine 180)	Hiutaleet uinailivat harmaassa ilmassa levittäen lumoavaa tuhkanväristä valoa. (Makine – Suni 134)	équivalence formelle		

Contexte de l'original	Contexte de l'équivalent	Équivalence grammaticale	Équivalence sémantique	Équivalence pragmatique
[...] elle [...] sortit sur le perron et à l'aide d'une vieille hache couvrit d'entailles l'épaisse couche de glace sur les marches. Puis, reprenant le petit sentier qui contournait le mur, zébra la pente glissante de la petite montée à l'endroit le plus dangereux... (Makine 241)	[...] hän [...] astui ulkoportaille ja hakkasi paksua jääkerrosta vanhalla kirveellä. Sitten hän laskeutui seinän viereen polulle ja meni loivalle rinteelle, jonka liukkaimmasta ja vaarallisimmasta kohdasta hän myös rikkoi jään. (Makine – Suni 181)	modification de la structure de la proposition	autre modification sémantique	
Quelque vieille pensionnaire, certainement, bougie à la main, qui rendait visite à une amie résidant dans l'aile opposée du bâtiment. (Makine 178)	Ilmeisesti joku vanhainkodin asukas kynttilä kädessään menossa talon vastapäiseen siipeen tervehtimään ystävätärtään . (Makine – Suni 133)			modification du niveau d'explicitation
Le jour de l'étonnante lumière violette, ils se croisèrent dans la ville haute, lui revenant de l'école, elle, avec son sac à provisions. (Makine 256)	Hämmästyttävän violetin valon päivänä he kohtasivat kadulla yläkaupungissa, kun poika palasi koulusta ja Olga ostoksilta. (Makine – Suni 192)	modification de la structure de la phrase		
Les Russes de Villiers-la-Forêt essayaient de ne pas voir ce côté-là des choses, sachant à quel point les miracles, même imparfaits, étaient rares dans ce monde... (Makine 85)	Villiersin venäläiset yrittivät olla näkemättä sitä puolta asiasta, sillä he tiesivät , miten harvinaisia jopa epätäydelliset ihmeet ovat tässä maailmassa... (Makine – Suni 63)	modification de la structure de la phrase		
[...] brilliant, dépensier, sachant mener plusieurs conversations à la fois. (Makine 20)	[...] loisti ja tuhiasi, osasi hoitaa useamman keskustelun samanaikaisesti (Makine – Suni 15)	modification de la structure du proposition		
Elle était partie, le châle sur les épaules, toute perplexe, ne sachant comment interpréter cette offre [...] (Makine 271)	Sairaanhoitaja oli lähtenyt huivi harteillaan aivan neuvottomana, sillä hän ei tiennyt miten lahja olisi pitänyt tulkita [...] (Makine – Suni 205)	modification de la structure de la phrase		

Contexte de l'original	Contexte de l'équivalent	Équivalence grammaticale	Équivalence sémantique	Équivalence pragmatique
L'enfant ramasse cet instrument de magie et ne sachant quoi en faire effleure de son bout le front du mage. (Makine 80)	Olga-tyttö poimii taikakalun, ja kun ei tiedä mitä sillä tekisi, hän hipaisee sen kärjellä taikurin otsaa. (Makine – Suni 60)	modification de la structure de la phrase		
Elle le regardait, ne se cachant plus dans le sommeil, le souffle étranglé par la pitié, par l'angoisse. (Makine 258)	Olga katseli poikaa välittämättä enää piiloutua uneen, ja hänen kurkkuaan kuristi sääli, ahdistus. (Makine – Suni 194)			modification du niveau d'explicitation
Et quand, se confondant avec les pénibles tangages du bateau surpris par la tempête d'hiver, elle pleurera de ces yeux torturés, ce ne sera ni à cause des maux de son corps ni à cause de la peur qui arrachera des prières et des cris à d'autres fuyards. (Makine 167)	Ja kun Olga joutuu talvimyrskyssä sietämään laivan vaivalloisen keinunnan , hän itkee kiusatuilla silmillään, eikä se suinkaan johdu ruumiin kivusta eikä pelosta, joka panee muut pakolaiset rukoilemaan ja huutamaan. (Makine – Suni 124)	modification de la structure de la phrase		
Elle imagine ce très jeune homme, brun, mince, une paire de chaussures bien astiquées aux pieds, se dandinant , en son absence devant le miroir. (Makine 211)	Ja Olga kuvitteli, miten hänen poissaollessaan ruskeatukkainen laiha nuorukainen laittoi huolellisesti kiillotetut kengät jalkaansa ja käyskenteli peilin edessä. (Makine – Suni 157)	modification de la structure de la proposition		
Alors, enhardi, se disant qu'il aurait le cas échéant une bonne excuse pour la réveiller [...] (Makine 302)	Keksien tekosyyksi herättämisen hän kävi uskaliaammaksi [...] (Makine – Suni 228)			modification du contenu informatif
[...] il avait failli en casser une [fenêtre], se hissant sur le rebord de la fenêtre qu'il avait crue ouverte (Makine 75)	[...] hänen poikansa oli vähällä rikkoa yhden [ikkunan] noustuaan ikkunalaudalle luullen ikkunan olevan auki (Makine – Suni 55)		synonymie	

Contexte de l'original	Contexte de l'équivalent	Équivalence grammaticale	Équivalence sémantique	Équivalence pragmatique
Arrivé à Paris après la révolution, il vécut une année atroce, réduit à la mendicité, se maculant les orteils d'encre de Chine pour camoufler les trous de ses chaussures, [...] (Makine 19)	Hän saapui Pariisiin vallankumouksen jälkeen, eli kokonaisen kauhean vuoden kerjäläisenä, tuhri varpaansa tussilla peittääkseen kenkien reiät (Makine – Suni 14)	modification de la structure de la proposition		
D'abord inaudible sur le tapis, puis subitement se mettant à rouler sur les planches avec un tintement assourdissant – paralysant ! (Makine 182)	Ensin äänettömästi matolle, mutta alkoi sitten vieriä paljaalla lattialla kolisten – lamaannuttavasti (Makine – Suni 135)	modification de la structure de la proposition		
[...] eux aussi, entre ces deux nuits, se noyant parfois dans le rêve [...] (Makine 254)	[...] häilyivät nekin Olgan kahden yön välissä, vaipuivat välillä unen maahan [...] (Makine – Suni 190)	modification de la structure de la proposition	synonymie	
Elle s'interrompt, se sentant déjà entraînée vers la pente toute proche de la folie. (Makine 222)	Olga lopetti, sillä hän tunsi luisuneensa kohti sitä rinnettä, joka vei hulluuteen. (Makine – Suni 166)	modification de la structure de la phrase		
Et, se sentant observée par tous les objets, par les murs, alla dans sa chambre. (Makine 195)	Makuuhuoneeseen mennessään, hän tunsi nahoissaan , miten kaikki esineet ja jopa seinät tarkkailivat häntä. (Makine – Suni 145)	modification de la structure de la phrase	redistribution des sèmes	
Puis, se souvenant de la folie qu'un homme venait de pressentir en elle, elle se hâta de rentrer. (Makine 313)	Mutta sitten hän muisti hulluuden, jonka eräs mies oli vaistonnut hänessä, ja lähti kiireesti kotia kohti. (Makine – Suni 236)	modification de la structure de la proposition		
D'une confiance à l'autre, ce fantôme avait vécu sa vie invisible, s'enrichissant dans le cœur de celle qui l'avait inventé d'une multitude de détails , multipliant les exploits, montant en garde... Sa vie avait inévitablement pris fin avec la fin de la guerre. (Makine 83)	Luottamuksellisissa keskusteluissa miehen haamu oli elänyt näkymätöntä elämäänsä ja saanut keksijänsä sydämessä hahmoonsa uusii piirteitä , tehnyt lisää urotöitä, kohonnut arvoasteikoissa... Miehen elämä oli väistämättä päättynyt sodan loppumiseen. (Makine – Suni 62)	modification de la structure de la proposition	autre modification sémantique	

Contexte de l'original	Contexte de l'équivalent	Équivalence grammaticale	Équivalence sémantique	Équivalence pragmatique
Cet homme continuait à marcher dans ce Paris affairé, humide, sentant la chaleur enfumée des cafés, la moiteur du métro. (Makine 245)	Se mies kulki edelleen kiireisessä ja kosteassa Pariisissa, joka tuoksui savuisen lämpöisiltä kahviloilta, nihkeältä metrolta. (Makine – Suni 183)	modification de la structure de la phrase		
Puis il y eut cette nuit de grand brouillard, sourde, sentant la mer... (Makine 275)	Sitten tuli sumuinen äänetön yö, joka tuoksui mereltä... (Makine – Suni 208)	modification de la structure de la phrase		
[...] cette chambrette sous le toit où vivait la vieille servante des grands-parents, un réduit sentant la résine du bois brûlé, [...] (Makine 157)	[...] pienen ullakkohuoneen, jossa isovanhempien vanha palvelijatar asusti: siellä tuoksui halkojen pihka [...] (Makine – Suni 117)	modification de la structure de la proposition		
[...] traverser de longs couloirs où s'engouffraient des courants d'air sentant la cuisine, la rue, l'humidité de la rivière. (Makine 95)	[...] kävellyt läpi pitkien käytävien, joihin tunkeutui kadun hajuja , joen kosteutta. (Makine – Suni 71)		transposition	
La lampe s'éteignit de nouveau, ils passèrent quelques instants en silence, s'habituant peu à peu au bleu assoupissant de la veilleuse au-dessus de la porte. (Makine 266)	Lamppu sammui taas, he istuivat hetken vaiti totutellen oven yläpuolelta hohtavan varavalon unettavaan siniseen kajoon. (Makine – Suni 202)	équivalence formelle		
Puis, sortant dans le couloir, elle se regardait dans la glace, entre la porte d'entrée et la commode. (Makine 225)	Sitten hän meni eteiseen ja katseli itseään oven ja piirongin välissä roikkuvasta peilistä. (Makine – Suni 169)	modification de la structure de la proposition		
Elle est assise sur leur perron en bois, immobile, rêveuse, suisant des yeux le pas de l'enfant, [...] (Makine 240)	Olga istuu kotinsa portilla unelmoimassa ja seuraa silmillään lapsen askelia, [...] (Makine – Suni 180)	modification de la structure de la proposition		

Contexte de l'original	Contexte de l'équivalent	Équivalence grammaticale	Équivalence sémantique	Équivalence pragmatique
Cette nuit-là, elle trouva la mesure de cette séparation silencieuse : une tempe, suivant l'épuisement du corps, s'appliqua, un instant, sur les lèvres. (Makine 273)	Sinä yönä Olga löysi hiljaisen erkaantumisen rytmin: vartalon uupumisen jälkeen laskeutui ohimo, asettui hetkeksi hänen huulilleen. (Makine – Suni 206)		transposition	
Une belle nymphe au corps blanc et galbé qu'un satyre, surgissant des roseaux, enlaçait. (Makine 65)	[...] muodokas valkoinen nymfinvartalo, jota kaislikosta työntyvä satyyri syleili. (Makine – Suni 48)		synonymie	
Le visiteur qui l'écoute maintenant est encore subjugué par la force et l'aspect des mains qui, surgissant des manches de la houppelande [...] (Makine 19)	Yksi vierailija kuuntelee häntä ihmetellen viitan hiha-aukoista ilmestyneiden käsien voimaa [...] (Makine – Suni 14)		paraphrase	
Se lava les mains et, n'y tenant plus , alla dans l'entrée poussa la porte. (Makine 227)	Pesi kätensä ja kun ei pystynyt enää odottamaan rauhassa , meni eteiseen ja avasi oven. (Makine – Suni 170)	modification de la structure de la phrase	redistribution des sèmes	
Et quand elle leva le visage, un souffle dense, tombant à la verticale, la frappa aux paupières. (Makine 274)	Ja kun hän kohotti kasvonsa, ylhäältä lankesi tuulenhengi suoraan hänen silmäluomilleen. (Makine – Suni 207)	modification de la structure de la proposition	synonymie	
Ses cils frémissaient, traçant un fin interstice irisé. (Makine 234)	Hänen silmäripsensä värähtivät, paljastivat hohtavan raon. (Makine – Suni 175)	modification de la structure de la proposition	autre modification sémantique	
C'étaient des livres de médecine traitant des maladies du sang. (Makine 131)	Ne olivat lääkärikirjoja, jotka käsittelivät veritauteja. (Makine – Suni 96)	modification de la structure de la phrase		
Ces rideaux, cette lampe au grand abat-jour orange trônant sur l'étagère [...] (Makine 200)	Verhot, lamppu joka oranssinvärisine varjostimineen koreili hyllykön päällä [...] (Makine – Suni 149)	modification de la structure de la proposition	synonymie	
Le lendemain, vers midi, l'un d'eux, venant chez le comte, [...] (Makine 20)	Kun yksi heistä tuli seuraavana päivänä kreivin luo, [...] (Makine – Suni 15)	modification de la structure de la proposition		

Contexte de l'original	Contexte de l'équivalent	Équivalence grammaticale	Équivalence sémantique	Équivalence pragmatique
À l'autre bout, les murs étaient éclairés par le flot lumineux venant de la chambre de son fils. (Makine 185)	Takaseinälle valui kirkasta valoa pojan huoneesta... (Makine – Suni 138)	modification de la structure de la phrase		
Il n'y avait plus que ce tintement des cristaux contre la vitre, les vagues d'air invisibles, venant, chaudes, du feu et froides, de la fenêtre , la senteur affinée du bois brûlé. (Makine 235)	Kuului vain lumikiteiden helähtely ikkunaan, tuntuivat näkymättömät ilmavirrat, kamiinasta uhoava lämpö ja ikkunasta hohkaava kylmyys , palavan puun hieno tuoksu. (Makine – Suni 176)	modification de la structure de la proposition		
Au-delà de cette porte il ne pouvait y avoir qu'un vide aveuglant, vibrant d'une sonorité aiguë, insoutenable. (Makine 185)	Oven ulkopuolella ei voinut olla muuta kuin sokaisevaa tyhjyyttä, joka soisi kimeästi, sietämättömästi. (Makine – Suni 137)	modification de la structure de la phrase	autre modification sémantique	
Elle ne parvenait pas à rassembler tous ces hommes en un seul, en ce mâle vieillissant , à la calvitie bronzée et lisse [...] (Makine 312)	Olga ei saanut kootuksi niitä henkilöitä yhdeksi vanhenevaksi mieheksi, jolla oli sileä ruskentunut kalju [...] (Makine – Suni 236)	équivalence formelle		
[...] une Olga amoureuse et très aimée, vivant une passion mouvementée avec son amant [...] (Makine 62)	[...] hyvin rakastettu Olga, joka elää myrskyisää suhdetta rakastajansa kanssa [...] (Makine – Suni 46)	modification de la structure de la phrase		
Vivant dans cette étrange annexe, Olga avait l'impression d'être très éloignée de la vie communautaire de la Horde. (Makine 175-176)	Omituisessa lisärakennuksessa asuva Olga tunsi elävänsä hyvin kaukana Ordan yhteisöstä. (Makine – Suni 131)		synonymie	
Elle approcha son visage, voulant examiner de plus près encore ce dessin de cristaux. (Makine 261)	Olga painoi kasvonsa lähemmäksi, halusi tutkia kidekuvioita vielä tarkemmin. (Makine – Suni 196)	modification de la structure de la proposition		
Elle s'arrêta à mi-chemin entre la maison et la rivière, ne voulant plus troubler ce frémissement mélodieux des neiges qui s'affaissaient lentement. (Makine 273)	Olga pysähtyi puolimatkaan talon ja joen välille, hän ei enää halunnut häiritä hitaasti vajoavan lumen helinää. (Makine – Suni 207)	modification de la structure de la proposition		